

# QUATRIÈME PARTIE

**Le livre des métiers  
L'Agriculture, le Commerce, l'Industrie  
L'Artisanat.**



## XLVIII — LOU TRAVAI E LI TRAVAIADOU (cop d'uei generaou)

### **1. Pèr durbi lou tai.**

La lèi de naturo es que pèr viéure, cadun a de susa soun pan; cadun a de prene un mestié que pòu, d'aiours, èstre penible, bèn penible même vo bèn, au countràri, gaire fatigant.

Dins lou proumié cas, pèr derraba sa vidasso, lou mesquin se brulo lou sang e bagno camiso, sènsø, pèr acò, gagna gros — alor que, qu a un mestié de bon rapport, vèi à cha pau s'enfla soun vièsti souvènt sènsø s'escourpouira, sènsø se leva lou bedelet, sènsø se desoungla.

Dins tóuti li cas, es bon de segui sa voucacioun, de segui sa butado; es bon de prene un mestié que v'agrado, que fasès volountié. E sarié uno error de se trop fourça, de faire, en reguignant

proun, un mestié qu'es pas fa pèr vous, un mestié pèr lou quau mancas de dispausicioun, pèr lou quau avès pas lou tip, ni mai la giho (coume se dis) e que fasès em'un gros mau de couar.

## 2. Li grade di travaiaire e di travaiadou.

Aquéu que rintro dins lou round, que risco un afaire, qu'es dins uno entre-presso pòu èstre lou mèstre, vo bèn rèn qu'un emplega (coumés, oubrié, prefachié, varlet, tout-obro, fatigoun, ome de fatigo, ome de peno, élèvo-estagiàri, varletoun, bachacoun — mèstre-varlet, cor-mèstre, lou proumier emplega, lou segound (dóu mèstre), lou bras dre dóu patroun (dóu capoulié, dóu capo, dóu chefe, dóu plus tant mai, d'aquéu qu'es à la tèsto, de lou qu'es l'amo de l'oustau).

## 3. Lou mèstre.

Que siegue en plaço, en titre vo bèn que fague souidamen l'entanterin, es l'afaire dóu mèstre de coumanda, de teni l'empento, de mena la barco; d'agué lou gouvèr, de tout beileja; de tout mestreja, pièi de liga lis esfors de tòuti. De cop lou patroun es tout soulet. A tutto la cargo, e tout lou fais, tout ié touumbo dessus, es éu que porto tout lou bast. Mai pièi, lou mèstre pren un assoucia; es de mita em'éu (fai de mita em'éu) — partejon li benefice (lou gasan).

D'autri fes neste ome se pren un gerènt, un baile, e ié laisso un pau la brido sus lou coui (= la caussano sus la tèsto); ié douno mand de faire quaucarèn, e pièi ié laisso carto blanco, ié laisso li couide franc.

Enfin, pòu arriba qu'à la tèsto d'uno entre-presso i'ague uno soucieta ounte tòuti lis aciouunàri an uno o mai que d'uno part, un o mai que d'un quirat.

## 4. L'emplega; lou varlet.

A d'escouta soun mèstre (soun direitor, soun baile, soun patroun). A de i'óubeï, de teni comte de sis óusservacioun. A d'estaca la cabro ounte vòu lou mèstre — Dèu acò faire, que travaie delongo, que fague regulieramen cade (chasque) jour dos jouncho de quatre ouro — vo bèn que fague soulamen miejo-journado vo meme que quàuqui gatado de dos o tres ouro.

## 5. La naturo dóu travai.

Tau travaiadou poudra èstre dins lou cas de travaia la terro; de faire uno endustrié, de mena uno peiriero, uno pescadouiro etc... de n'en tira proufié, de tira sa vido d'aqui, de faire travaia sis argènt aqui; de faire lou marchand, lou mesteirau; de teni uno fabrico (uno usino) — bèn entendu es estènt l'ome dóu mestié, en estènt vièti au mestié, en estènt bèn de la partido, en estènt un oubrié specialisto bèn au courrènt (= à la courrènt) de la branço que s'es chausi, de la branço ounte s'es endraia, Un segound travaiadou sara dins lou cas, meten, de faire un mestié indépendènt, un mestié de moussu (pèr eisèmple fara lou mege, l'abouticàri, lis à-coustat de la medecino, l'avoucat etc...). Un autre encaro sara emplega de l'estat, óuficié (chivalié) d'armado, óuficié de justiço, ussié (barliaire, despènjo-cremascle).

## 6. Ço que se dis de la facilita vo de la dificulta d'un travai.

a) Acò 's facile; es coucagno; es la buteto; es bacheto; ai lou pan e lou coutèu pèr faire aquéu travai; es à proupourcioun de mi forçò; es lou b-a-b-a dóu mestié; es eisa coume de béure un vèire d'aigo.

b) vo bèn au countràri:

Es pas (bèn) eisa; i'a de grame à tria; n'i'a pèr bagna camiso; es coumplica, entrepachous, empachatiéu, embouious, achinissènt, penible, delicat, secarous, rabastous. — es clar coume de

bouioun de tripò; i'a proun penasso; es uno argagno; i'a un travai de l'autre mounde; es clafi (fem.: -ido) d'espino; de-longo lou cabedèu s'embouio; li camin fan tira; i'a d'augò à la ret; vous embrouncas toujour à quauque empache; picas (de longo) sus d'un pignoun; i'a d'empache que n'en poudès pas vèire lou bout; Em' acò souvènti-fes lou travai s'atrobo encala.

## 7. Coume se debano un travai.

- a) Aquéu qu'a idèio d'un travai, que viro un proujet dins sa tèsto, manco pas de prepara la terro, de prene d'amiro, de faire de cambado, de jita li foundamento, de se cerca d'ajudo, de s'ispira de ço qu'es deja esta fa, belèu de courre sus li piado d'un autre...
- b) Pièi vague de bouta man à l'obro, de durbi lou tai, d'ataca soun prefa; de bandi (d'arrisca) soun afaire; de se groupa à soun obro, de ié douna vanc, de coumença.
- c) De cop noste bournèu de travai cercara de remounta un afaire qu'eisistavo deja; veira de faire sang nou; d'adouba; de repatina, de remetre en ordre un afaire mau parti (vo bèn qu'avien leissa degaia).
- d) E un jour, quouro se fara dins l'age, noste particulié sounjara se retira, de prendre la retrèto, de tira (la barco) en terro; de tout leissa en plant, de faire la crous au mestié après agué, se pòu, remés soun afaire en tirant un bon pres.

## 8. Co que se dis d'un travai en trin.

Es bèn avança; lou pu gros es fa; avèn chapla lou pu gros; avèn chabi lou pu gros; restara gaire d'estre fini (d'estre acaba) sian en trin d'acaba; tout aro es fini; es l'afaire d'uno segoundo; Acò 's fa; Acò 's lèst — sias lèst (fem.: lèsto).

N-i-n-i, es fini.

# XLIX — LOU COUMERCI, LOU NEGÒCI

## 1. Co que fai lou marchand.

- a) Lou marchand (fem.: la marchando); lou coumerçant; lou negouciant; lou boutiguié tèn soun magasin, soun magasinoun, sa boutigo, soun boutigoun. Se douno siuen de faire veni de marchandiso; de faire (de fourma, de s'acampa) uno reservo, un mouloun; de croumpa ço que ié fau pèr jamai manca de rèn. Pièi s'aviso de vèndre, de revèndre, de faire d'estampèu (de reclamo) pèr atira li chaland, la pratico; de sambeja pratico e chaland, de douna de prouspètus pèr vanta la marchandiso (qu pinto, vènde); de semoundre de primo pèr empura li croumpaire.
- b) Lou biais dóu marchand pòu èstre de vèndre en gros (de faire lou gros) vo bèn alor de vèndre au menut, e vèndre à pot revessa, de vèndre au coumtant vo à crèdi; de vèndre em'un poulit gasan vo bèn, au countràri, de se countenta de pau sènso, pamens, n'estre de sa pòchi. Lou memo aura bessai idèio de faire lou tru, de se desbarata, de faire un barat à l'espèro. Coume que vague, lou marchand fara bèn de rejougne sis article (sa marchandiso) dins si placard, dins si tiradou e sus sis estagiero; de rèn leissa tirassa sus li banco; de tout bèn teni propre e lusènt; de teni si comte rejoun; d'ounoura si fin de mes (sènso ges faire de pòti) e de manda, en tèms vougu, li noto e faturo à-n.aquéli qu'an un comte sus si cartabèu.
- c) Em' acò noste vendèire aura chanço d'agué uno bello toumbado, de pratico fidèlo; aura chanço de vèire li gènt veni au siéu coume l'avé à la sau; de s'acampa bon renoum; de faire flòri: de

trachi, de surveni; de vèire à cha pau s'enfla soun vièsti.

d) Au countràri, se sabié pas mena sis afaire, lou meme riscarié de pas se leva de dessouto, coume lou barbié d'Auruou; de faire uno estoufado; de n'estre lèu à soun tresen o quatren malur; de se vèire fourça de remetre soun bilan; de faire quinquinello; de pas paga sis anglés, e même de manja la granouio.

e) Lou travai dóu boutiguié es de prepausa quaucarèn; de douna l'article que ié demandon; de plega acò dins un tros de papié; d'estaca lou paquetoun que vèn de faire, de ié metre un esta — de cop de faire pourta lou paquet, lou paquetoun o lou còli à l'oustau dóu croumpaire (fem.: de la croumpairis); de fes d'espedi acò pèr la posto, franc de port vo port degu.

## 2. Co que fai lou chaland.

Lou chaland éu, a lou gàubi de demanda co que ié fau; de demanda quant costo; de marcandeja se trovo qu'es trop carivènd, trop coustous. Pièi quouro se soun mes d'accord dóu pres emé lou marchand, quouro an fa pacho, lou croumpaire souvènti-fes pago tintin, roubin sus l'ounglo, emé de bel argènt fres. D'autri cop pago em'un bon de banco (em'un chèque); em'un bon de posto (viramen poustau o mandat) vo bèn, alor, se l'oustau fai crèdi, i'agrado mai de faire marca, de faire apoundre acò sus soun comte (que pagara à la fin de l'an vo dóu trimèstre).

## 3. Co que se dis d'un article bon marcat.

Acò 's bon marcat; es gaire carivènd; es estrasso de marcat; es à cop de capèu; l'avès pèr un moussèu de pan; lou marchand es bèn resounable; se lèvo pas de la resoun; cadun se n'en pòu leva l'envejo d'aquel article: es douna.

## 4. Co que se dis d'un article bèn carivènd.

Acò 's carivènd; es au fue; lou marchand se fai dire vous; canto aut; travaio pèr sa pòchi; degaio pas lou mestié; Acò costo lis uei de la tèsto, li dènt de la gorjo — Aquéu magasin es lou bos de Cujo; es lou pas de l'Esterèu; lou marchand espèio si chaland coume un lapin; ié tiro un (brave) cop de fusiéu (dessus); vous fai paga uno bravo sausso.

## 5. Co que fai lou marchand gaire delicat.

Regardo pas de vèndre de marchandiso gaire bono; de vèndre de cuou de boutigo; de rauba sus la marchandiso; de pas faire lou pes; de metre de sablo dins lou sucre, etc... de bagna lou carboun; de faire trop paga; d'assaja de faire passa de pèço fausso; de douna de pèço que passon plus; de faire lou tour dóu bastoun etc...

# LI MESTIÉ PÈR LA BOUCO DE L'OME L — LOU TRAVAI DE LA TERRO

## 1. Quàuqui generalita.

a) Revèn au travaire de la terro (meinagié, pacan, païsan, pèd-terrous, pico-mouto...) d'eissarta li bèn acampestri, de li derroumpe.

b) Lou travai dóu recavaire es de recava, de faire de recavado, de durbi lou tai de la recavado; de douna pouncho (de faire veni au dessus la terro qu'èro au founs dóu tai). — L'enfroundaire fai d'enfroundado. Lou luchetaire lucheto emé lou luchet.

c) Lou fousèire, lou trenquejaire, lou sauclaire, lou reclausèire, éli, an de fouire, de trenqueja, de saucla, d'entre-fouire, de reclaure. An souto la man tutto uno tierro d'eissado, de magau, de formo diferènto segound lou travai que volon eisecuta.

Aquito, citaren l'eissado ourdinàri tambèn sounado lou magau plat, de formo triangulàri; la trencò vo eissado jardiniero que sa lamo es reitangulàri; l'eissadoun vo trencò de mountagno, de la lamo estrecho, e qu'es un espèci de pi bon pèr derroucassa; lou bechard qu'es un magau 'mè dos bano, mens penible à maneja que lou bigot di bano pu longo e dóu manche courtet; lou magau-fourcat 'mè si tres bano; — l'eissadounet, l'eissadeto, lou margaiet, lou bechardoun, lou picoun, la fueio de sàuvi fan mestié pèr li pichoun travai.

d) Gràci au trasplantaire, un pòu prendre emé la mouto li planto que vòu trasplanta = remuda.

e) Pèr li tenamen proun fort, naturalamen sarié trop long de boulega la terro à la man, au bechard, vo bèn en virant au luchet emé lou pèd. Em' acò, lou gros meinagié se dis de laura (= de laboura) si bèn emé d'araire o de charruio. E vague de tira de rego, de regoun, de versano, de sòuco sènso leissa de caire li cance (= lis acance) que soun au bout de la sòuco.

## 2. Li partido d'un araire.

Aro, vaqui lou noum di partido de l'araire emé li varianto d'engen que lou lauraire pòu gaubeja. La pèço la pu longo de l'araire es lou bacegue tambèn nouma la cambeto. La tendiho fissado pèr lou cavaleiròu es uno tijo de ferre que ligo la cambeto à l'aramoun vo dentau. E la rèio es tancado au dentau pèr un gros cougnèt de bos (la tascoulo). Tengudo pèr lou reiou, la toco de la rèio es d'estrassa, de cava lou sòu. L'alo = l'auriho = l'escampadouiro es facho pèr vira li bèndo de terro sóulevado pèr la rèio. Lou lauraire regis l'araire en tenènt l'estevo, la manipo, lou manetoun. E la bèsti que tiro es atalado au reinard vo paloumèu.

## 3. Quàuqui varieta d'araire.

Lou coutrié fai mestié pèr coutreja; lou coutre ataco la terro verticalamen; la charruio es prouvido de redo. La destaparello es facho après pèr recava; lou doublì es tira pèr dos bèsti alor qu'au fourcat n'es atalado uno souleto; lou frachis es en dos partido unido pèr un anèu: lou rejungle. La reclauserello es facho pèr reclaure. E lou tratour es tira pèr un moutour.

## 4. Quouro lou bèn es fouiu (fousegu) vo laura.

Lou moumen es vengu de ressegui; de revouira (= d'aplana) li mouto emé la cledo; de rastela li massacan emé lou rastèu; de desparti cado taulo en rego o en vasèu emé la trencò tout en s'ajudant dóu courdèu.

*Varieta de rego:* la rego ourdinàri; la rego saqueto; la rego à bancau; la pichouno rego; la grosso rego; la rego redouno.

## 5. Pèr endrudi lou terren.

Lou païsan a de fema soun bèn. E pèr acò, vague de cura sa sueio, d'espandi l'aigo de sueio sus si terro; e au besoun de vuja la bouto. De cop, après avé cura soun estable, si lapinié, lou meme gaubejara la petado di chivau; lou femié di couniéu. Aro souvènti-fes, se bouto d'engrai de chimisto.

La palo e la fourco fan mestié pèr espandi lou femié qu'es carreja sus uno barrioto.

## **6. Lou travai dòu jardinié e de la jardiniero.**

Vers li ribado, lou jardinié a d'alesti si semenat (si plantoulié) pèr faire veni de plantun que pourran èstre caviha au moumen vougu; a de metre en terro de patato vièio que saran li maire d'ounte greiara tout plen de plantun de patato etc...

Em' acò, lou meme aura lou gàubi de caviha li plantun (de poumo d'amour, pimentoun etc... etc...) emé la caviho; de douna l'apetis au plantun que vèn de caviha; de faire à la luno vièio de faiòu, de pese, de flour... generalamen à la man, quàuqui-fes emé lou semenadou (= lou semencié). E pièi vague de saucla, de caussa lis àpi, li cachoflo etc...; de reclaure; de derraba li poumo de terro, li patato; de culi de favo o àutris ourtoulaio; de ramassa de gorbo e de faire la cargo pèr pourta 'acò au marcat.

Es pulèu lou travai de la jardiniero de faire l'erbo emé la rascleto, de pessuga li péu d'erbo que pousson; de cresta li favo, li poumo d'amour, etc...; de coupa li fiéu di fresié; d'estaca li lachugo, li frisado, li redouno etc...; de leva lou pesou i planto que n'an; de faire de pichòti cavaduro emé l'eissadounet o l'eissadeto; d'estaca de paquet de rais-fort; de trena de rèst d'ait o de cebo.

Es soutu li paiassoun, li bacho, li vitrage que lou jardinié fai de primour, de jardinage proumieren.

## **7. Lou bagnaire di bèn à l'arrouasant.**

Lou travai dòu bagnaire es de faire li coulant emé la trencò o l'eissado; de remounta li crestèn di coulant pèr fin que perdon pas; de vira l'espacié (toujour emé la trencò); de surviha la bono marcho de la pouso-raco que ié fournis l'aigo; de vèire que lou chivau s'arrèste pas; que si tapadouiro siegon bèn en plaço (Aro, es verai, de mai en mai la pouso-raco es remplacado pèr un moutour vo bèn pèr la fiholo d'un canau qu'adus direitamen l'aigo dins li bèn).

Li bagnaire qu'an garda li vièis abitudo, arroson en marchant pèd descau. Mai pas mau de jouine meton li boto. Li pichòti planto, li vas, li plantoulié se bagnon generalamen 'm'un arrousaire prouvi d'uno pigno au bout dòu canoun.

Li jardinié prouvençau an pas gaire l'abitudo d'arrousa em'uno mancho e uno lanço. Mai mandon voulountié em'uno casseirolo estacado au bout d'uno cano, d'aigo presso dins lou coulant.

Li planto an besoun d'èstre bagnado. Autramen penecón, an pas bon brindo; ni crèisson, ni crèbon. D'abitudo, quouro soun arrousado, escupisson e se fan bello. Pamens de cop que i'a, sarié uno fauto d'arrousa. Pèr eisèmple quau bagnarié uno rego de faiòu avans qu'aguèsson greia, cop segur, li veirié sourti borgne (valènt-à-dire em'uno souleto jausso).

## **8. Li partido d'uno pouso-raco.**

La pouso-raco es mountado sus dous aubre: un aubre dre (la candèlo) e un aubre jasènt que soun engrena l'un à l'autre; un jo d'embourigo e de granouio li rendon viradis.

La candèlo, à soun dabas, porto uno lanterno prouvido de caviho (li rajòu e li luset). L'aubre jasènt regis dos rodo: lou roudet prouvi sus si bord de dènt (li pivo o li pienche) que vènon empiencha li rajòu de la lanterno. La segoundo rodo de l'aubre jasènt es la grand rodo (la luno) que porto li pousaire (o li queissoun). Vuei la luno es quàsi toujour remplacado pèr uno cadeno de ferre (la traio). Au coumençamen la traio èro facho tout bounamen de lambrusco.

Lou bacegue es la longo barro ounte es atala lou chivau que fai vira tout l'engen.

## **9. Quàuqui prouvèrbi sus lou semena e li plantacioun.**

a) Pèr Sant Blai, semeno coume te plai — Qu vòu un bon cesié lou fague en febrié — Mai qu'au mes de mars lou blad tape lou moutard, es pas trop tard — Qu vòu un bon melounié lou fague pèr Sant Jóusè — Entre Sant Pèire e Sant Paulet, planto lou porre e lou caulet — La semano de Sant

Lu, semeno pèr tu — Pèr Sant Lu, semeno moui o dur — De Sant Miquèu à Toui-li-Sant, i'a un mes labourant — Pèr Sant Martin semeno lou mesquin — Pèr Santo Cecilo, uno favo n'en fai milo — Quand Calendo es un divèndre, pos semena dins lou cendre — Quau semeno, se noun reculis, gleno — Bèu tèms, bon bouié, bon semenat ràndon lou champ bèn engrana — Au bouié peresous, li gàrri manjon li semenço — Quand un semenat darrieren réussis, lou fau pas dire à sis enfant.

b) Quand lou jour de l'an vèn en nedant, fau plagne lou païsan — Janvié de plueio chiche fai lou païsan riche — Lou loup dins un troupèu fai mens de mau qu'un mes de febrié trop bèu — Mars ventous, abriéu plueious fan ana lou bouié jouious — Abriéu es de trento, plôurié trento-un, que farié mau en degun — Luno rousso, curo bousso — Au mes de mai (fau) que plòugue jamai — Rouado de mai fa de mau que noun sai — Mars se, abriéu bagna, mai caud: la benuranço es à l'oustau — Quand plòu pèr Sant-Laurèns, la plueio fai de bèn — Nouvè au gara, Pasco au prat.

## 10. Quàuqui prouverbi sus lis aiet e li cebo.

Juliet porto l'aiet — Aiet e pan repas de païsan — Qu se fringouio au rèst d'aiet pòu pas senti la ginouflado — Lou mourié sènt (e) toujour l'aiet.

Au mes d'abriéu planto la cebo coume un fiéu — Qu m'entameno counèis ma meno — La cebo es cousiniero — La cebo fai béure e mantèn la set — La cebo em'un pessu de sau, merito pas la vido qu n'en parlo mau — La cebo dis au porre: mounto, mounto t'agantarai e coumo tu, m'espandirai.

## 11. Lou blad, li meisoun, li meisounié.

a) Aquito avèn li segaire (li daiaire), li ligaire e ligarello; lis engarbeirounaire; li garbejaire; li caucaire; lis escoussouiraire vo escoussejaire — li glenaire e glenarello.

b) Soun obro es de sega lis espigo emé lou voulamo o de daia emé la daio; de liga li manado d'espigo en gavello (generalamen la gavello fai siès manado); d'engarbeirouna (de faire de garbo em'un fais de gavello, pièi de garbeiroun e de garbiero en metènt garbo sus garbo); de garbeja (de carreja li garbiero sus l'iero); de cauca l'eiròu; d'escousseja vo d'escoussouira emé l'escoussou. Lou paramen, lou fars e lou crestoun soun li tres partido d'uno garbiero.

c) Li meisounié soun agroupa pèr chourmo e pèr sòuco.

Dins la chourmo i'a mai o mens de sòuco segound l'impourtànci de la bladiero que se trato de sega. E dins la sòuco, i'a toujour dous meisounié emai uno fiho (vo bèn un chouro) pèr engarba li gavello.

d) La chourmo emé si sòuco soun menado pèr lou capoulié (qu'es lou pus tant mai) e lou baile (qu'es coume lou varlet-mèstre).

L'escaleto es l'ordre dins lou quau marchon li meisounié. Lou pu darrié, de l'escaleto es souna la trueio.

Li meisounié se garantisson li det emé de dedau de canèn. De cop óublidon de sega un rode de blad; laisson uno vaco, coume se dis; d'autri fes "esvacon" valènt-à-dire segon li partido li mai maduro de la bladiero, d'eici, d'eila.

e) Quouro lou blad es cauca, counvèn de metre de caire lou derraba (li espigo derrabado dejà à mita caucado); d'espaia emé l'espaiaire; d'escuma la caucado; de fourqueja (de venta) lou gran emé la palo ventadouiro. Lou rebarbèu vo escoumoussun es li gran toumba en espoussant li garbo.

Sus l'iero, lou gardian mestrejo si rodo de bèsti, de rosso. Dins chasco rodo i'a siès liame e dins chasque liame, dos bèsti. Lou mèstre d'arso, éu, se tèn sus lou reviro-pèd.

f) *Vido dóu meisounié:*

Lou meisounié fai si siès repas pèr jour; lou matin, lou dejuna à sèt ouro; lou grand béure à dès

ouro. Pièi lou dina à uno ouro dóu tantost; lou gousta à quatre ouro e lou sèro lou soupa.

## 12. Quàuqui prouvèrbi sus lou blad.

Janvié toujour seren douno de blad e de fen — Preparas li granié se li valat soun plen en febrié — Pasco molo, espigo folo — A Pasco mié celié; à Calendo mié granié — Pichoto plueio d'abriéu fai bono meissooun d'estiéu — Pèr Sant Jan, lou voulame à la man — Plueio de Sant Jan, bon vin e bon pan — Après Sant Jan, un jour i'es un an — Calèndo jalado, espigo granado — Quand i'a de paio, i'a de blad — Entre la daio e lou voulam, lou païsan mor (e) de fam — Au mes de Jun s'en meissouno quaucun — Au mes de juliet, se meis soundo tout darré — Qu cauco avans la Madaleno, cauco sènsò peno — A Nosto-Damo d'Avoust cauco qu vòu, après qu pòu — Qu cauco en Avoust cauco paurous — Qu semeno proumié emplis lou granié.

## 13. La sego dóu fen.

La sego di fen se fai emé lou dai après agué enchapla (pica aqueste sus lis enchapladouiro emé lou martèu d'enchaple. Tèms en tèms, d'aiours lou dai a d'estre amoula emé la pèiro de dai, tengudo dins la bano.

Quand lou fen es sega a d'estre vira emé la fourco e quouro es proun seca es lou cop de n'en faire de paiero emé soun bèu camelun — pièi de butier e de barrioun que s'estremon à la feniero.

## 14. Lis óulivado e lis óulivaire.

a) Lou travai de l'óulivaire es d'acana lis óulivo; de li ramassa sus lou bourras avans de li pourta (de li carreja, de lis adurre) au moulin.

Aqui lou moulinié a de mesura lis óulivo au cavalet; de vèire quand i'a de mòuto e de leissa pièi fini de s'amadura aquelo fruchó dins la sueio (dins la tino, dins lou truei).

b) Em' acò vague de desfaire lis óulivo dins la marro; de bouta (de metre) la pasto d'óulivo dins lis escourtin vo coufin e d'adurre li cambo d'escourtin à la mouseirello pèr destregne; pèr douna l'argui e acampa l'òli vierge que rajo dins l'esperanço. Quand l'esperanço es pleno, tout aquel òli es trasvasa dins la bernardo en gaubejant la cassó e la fueio (= la lipeto).

c) Quouro l'òli vierge a bèn raja, es lou moumen de faire lou rebregage en esquichant, au pèd dre, uno cambo d'escourtin escauda (bagna d'aigo caudo) emé lou bisarot. Aquest òli de segoundo meno toumbo dins lis infèr que soun, coume se dis, lou paradis di moulin d'òli — Li grignoun que reston soun trata dins li recènso e, fin finalo, vendu pèr caufa li four di pastissié.

d) L'òli qu'es requist quouro a bèn lou goust dóu fru, es penible à la lengo s'a lou goust de la caco vo bèn dóu coufin vo encaro s'es esta fa emé d'óulivo vermenouso.

e) L'òli se tèn, pèr tradicioun, dins li fàbi (li jarro, li gerlo) que fan vuei l'ournamen de bèn de jardin. Lis ancian gardavon pas voulountié l'òli dins d'estagnoun car lou metau degaio soun goust.

f) Dins li travaiadou di moulin d'òli — que couchon vo que couchavon dins " l'amato-mourre " — avèn lou *rabaiaire*, lou *peissèire*, qu'acampon la pasto d'óulivo sus la marro, lou *bogo* que carrejo lis escourtin, lou mestre de ban que gouverno li destré.

## 15. Quàuqui prouvèrbi sus l'óulivié e l'òli.

Quand trono en febrié l'òli tèn dins un cuié — Fai me vèire uno óulivo à St Jan t'en farai vèire milo à Toussant — A Toussant, l'óulivo à la man — Pèr Sto Catarino l'òli es à l'óulivo — Óulivié de toun grand, castagnié de toun paire, amourié tiéu — L'óulivié es annadié — Espeio me, dis d'óulivié, te vestirai — La figuiero e l'óulivié moron pas sènsò eiretié — Ougne me lou pèd, t'ougnirai lou bè — Lis infèr soun lou paradis dóu meinagié.

## 16. Lou vignieroun e li souco.

a) Lou travai dòu vignieroun (dòu vignié) es de planta sa vigno (soun vignau = soun vignarés = sa vignaredo) emé de plant que agon bon brinde; es de douna gouvèr i souco; de cabussa; de faire de cabus; de planta tóuti li maiòu que fau; de remendia (= de remplaça li souco morto); d'enserta emé lou trenchet; de pouda emé la poudadouiro sènso faire d'auriho de lebre e sènso metre lou mascle tout en s'avisant bèn de la loungour dis avit (= di vise); de la plaço di gréu, d'aquelo de l'agacin e dis aparoun.

De cop que i'a, neste ome se pòu countenta d'espoudassa. Mai a sèmpre de laura soun vignau, de desmaiencia li souco, de leva l'erbo dis óuriero = di maiouliero = di courredou. A pièi de soufra = d'ensóupra li souco e de li sulfata (de ié vapourisa de sulfato emé la poumpo pèr sulfata).

b) La preparacioun di vendèmi (= dis endùmi).

Lou vignié dèu alesti li vendèmi (= lis endùmi). E pèr acò, vague de neteja li tino, li bouto, li barrico, li tounèu, li barriéu en levant la lié, la buerbo, la greso, lou tartas. Avans de davala dins la tino e pèr se gara de tout escaufèstre, fau vèire que i'ague un èr proun carga d'óussigène en fasènt descèndre un calèu alumia que s'amoussarié se la tino èro enca pleno de gaz carbouni restant di fermentacioun passado.

De faire tutto aquelo veissello es un gros travai. Lou pu penible es quand fau rintra dins li gròssi bouto en passant pèr l'usset.

c) Li vendèmi = lis endùmi.

c 1) Acò fa, es tèms de metre man! vendèmi, de coupa lou rin emé lou trenchet, en levant lou negreja i souco (emai en fasènt, pèr rire la moustouiro i cueiris que, pèr destinèmbre, aurien leissa quauco vo meme quàuqui rapugo); de clafi de rin (= de rasin) li panié e vendèmi; de rampli li cournudo o li caisso de vendèmi dòu countengut di panié en s'ajudant au besoun dòu foulaire, de l'ensacadou qu'escracho à mita li rapugo e fai toumba lis age. E pièi vague de carga li caisso e cournudo au cargadou; d'adurre li cargamen de cournudo à la tino.

— D'autri, pièi, vendèmi acabado, rapugaran, glenaran li rapuguelo.

c 2) L'afaire dòu vendémiaire es pièi de vuja li cournudo sus lou trau de la tino; de cauca lou rasin emé li pèd, vo bèn, modo nouvello, em'uno caucadouiro; de poussa li grapo emé lou grapadou; de leissa bouli lou moust.

Quouro lou vin a proun bouli, counvèn de destinela. Em' acò, après avé fa raja lou vin dins lou bigord o la sous-tino, es lou cop d'emboutiha emé lou bernigau (o lou bro) e la cassio en s'ajudant de l'embut.

Après, sara mestié, tèms en tèms, d'ua li bouto e de retoumba lou vin nouvèu. Pièi vendra lou moumen de metre man i bouto, de tira lou vin; de lou metre en boutiho em'un tiro-vin.

c 3) Lou meinagié a pièi siuen de sourti la raco de la tino; de destregne la raco au destré; de coupa la raco emé lou taio-raco (en boutant l'eissaura dins lou brouquet). Em' acò fai pièi bouli pèr n'en tira l'aigo-ardènt. La raco pourra tambèn servi pèr faire la trempo.

c 4) *Li partido dòu destré:*

La vinassiero = la mastro; li candello; li sourreto; la cencho.

## 17. Quàuqui prouvèrbi sus la souco e lou rasin.

a) La vigno vòu toujour vèire soun ome

— A l'oumbro dòu mèstre crèis la vigno

— Vigno près es sènso pres

— Pau vigno, pau fiho e bèn tengudo

— Oustau basti, vigno plantado

— Uno vigno à cènt an es encaro un enfant

- Vigno grelado, vigno femado
- Vigno despampado, vigno rapugado
- Es bèn laido la souco, mai que fru (vo: mai que jus) pèr la bouco
- Li vièi planton li souco, li jouine li vendèmio
- Quau vòu de bon moust, laure la souco en avoust — Fau pas vendemia davans li crido — Bèlli pampo, pau rasin
- Pampo courto, vendèmi longo
- Au mes de setèmbre lou rasin es bon à pendre
- Quau poudo au mes de febrié, n'a pas besoun de desco ni de panié
- Semeno d'ouro, poudo tard
- Taio lèu, taio tard, rèn vau taio de mars
- Se poudes ras, béruras
- Se poudes long, béruras un an, se poudes court, béruras toujours.
- b) St-Vincèns clar e bèu fai vuja lou tounèu
- Quand trono en febrié, mounto li veissèu au granié
- Quand plòu pèr St-Felipe fau ni veissèu ni pipo
- Plueio d'avoust, benuranço de moust
- Ramo courto, vendèmi longo
- Se Nouvè es umide auras pas lou celié vuide.

## **18. Lou plantaire d'aubre.**

- a) Soun travai es de planta soun vergié en tirant de soun abarbadou lis aubre (d'ensert) que metra en plaço sènsa neglifa pèr acò lis aubre vengu d'avèni.
- b) Lis aubre demandon proun suen. An d'estre enserta à l'uei vo bèn au chapladis emé lou trenchet, après avé pres uno broco de la qualita previsto. E pièi, an d'estre rebrounda e tambèn secura dins l'ivèr dòu tems que la sabo es à paus.  
Lis óutis que fan mestié au rebroundaire vo bèn au securaire, soun lou faussoun; lou coutèu-serro; lou secatour, la visplò, la destrau, la picosso, lou picoussin.
- c) Lis àutri travai que se fan is aubre an pèr toco de leva la pego di branco; d'entrina un tratamen contro li verme, li fournigo, li pesou de Sant Jóusè etc...; contro li malautié criptougamico. E aqui se gaubejo d'ùni proudu fabrica emé d'arseni, de nicoutino etc...  
Pèr ramassa lou fru fau mounta sus uno escalo, sus un escalassoun = sus un ranchié. Quouro un aubre a creba, es lou cop de lou cepa au pèd. E quouro s'es abastardi fau assaja de lou reprendre. Aro pèr empacha l'auceliho de veni pita la fruchu, un espaventau de figuiero fara bèn l'afaire. E pèr regi, pèr apouncheira uno branco trop clino, fau metre un apounchié.

## **19. Quàuqui prouverbi sus lis aubre e la fruchu.**

- a) Lou jour de Santo Catarino, quet bos que siegue pren racino — Se vos troumpa toun vesin, planto l'amourié gros e lou figuié prim.  
Li figo soun d'or lou matin, d'argènt à miejour e de ploumb lou sèro
- Pèr èstre bono la figo dèu agué abit de paure, uei d'ibrougno e coui de devoto
- Pèr St-Miquèu, li figo soun pèr lis aucèu
- Quand la figo es sus la broco, la vièio troto
- Pèr St-Martin tasto ti figo e tapo toun vin
- Lou bos de figuiero leissè mouri soun paire emai sa maire.
- b) Quand lis amendié flourisson en janvié, fau ni acanadouiro, ni panié

— Quand l'amendié flouris en febrié, ié fau ana emé lou panié; quand flouris en mars, ié fau ana emé lou sa; pèr Sant Jan, l'amelo à la man  
— Pèr Santo Madaleno l'amendo es pleno.  
c) La fremo e la castagno, deforo bello e dintre la magagno  
— A St Martin la castagno e lou nouvèu vin  
— Fisas-vous en castagno caudo, vous petaran dins la man.  
d) Quand plòu lou proumié de mai de coudoun n'i'a gai; quand plòu lou dous, soun vermenous; quand plòu lou tres n'i'a ges.  
Pelo la pero à toun ami, lou pessegue à toun enemi.

## 20. Lou jardinié flouristo.

Aquéli que fan la flour an li mémis óutis que li jardinié dis àutri branco. Gouvernon si rousié; si cacié; si plant de jaussemin; si margarido e margarideto; si vióuletié e pansèio; si flour de gau, ginouflado, reseda e garranié; si bouquet fa... segound li normo dóu travai de la terro.

Dins si samenat, meton de grano; dins sis abarbadou fan de brouturo pèr fin d'agué souto la man, au moumen vougu, quàuqui plantun pèr caviha. Fan tambèn de margoto (= de tetarello) pèr margouta. Urous aquéu que pòu pièi dire: Tout acò a arrapa.

Aquéli que fan lou muguet d'ivèr e si varieta vo bèn la jacinto, lou glaujòu, lou tulipan, la tuberouso an toujour en visto de manteni, ameouri e crèisse soun capitau de tèsto.

## LI — LI MOULIN E LA FARINO

a) Pèr faire farino aduson lou blad au moulin e l'entre-pauson dins la vèio, en esperant que siegue trissa entre li dos molo vo pèiro de moulin: la pèiro dourmènto o jas qu'es couchado coume uno taulo e la pèiro courrènto, drecho e verticalo.

Adounc, après èstre esta bèn lava pèr lou lavaire, lou gran se bouto dins l'entremuèio dóu moulin. D'aqui touumbo dins la cassolo, pièi entre li brego di molo. Lou jas es barra pèr uno massounarié dicho *lou tinèu* qu'a pèr toco d'empacha lou gran de s'escampa. Lou tris, éu, passo dins lou fourneiroun e touumbo enfin dins la fariniero. Aquéu tris es uno mescladisso de bono farino emé rasset (vo bren) e de reprim. Es de tamis que fan service pèr dessepara tout acò, pèr faire lou balutage.

b) Aro, à flour e à mesuro que lou gran touumbo de l'entremueio dins la cassolo, aquesto, pèr fin que i'ague pas regounfle, es gangassado pèr un mecanisme enginous fa dóu batarèu emé la lenguento dóu batarèu e lou to.

Es lou batarèu qu'espelis lou ti-ta dóu moulin...

La molo courrènto es boulegado pèr la forço de l'aigo, dóu vènt, d'uno bèsti (moulin de sang) e aro de vapour e de l'eleitricita.

c) Dins li moulin d'aigo, lou courrènt agis sus li cuié vo alibre d'uno grand rodo (verticalo) vo bèn d'un roudet (ourizountau).

Lou moulènt es la quantita d'aigo necito pèr faire ana uno rodo de moulin. Pòu èstre de douz cent sieissant cinq litre à la segoundo.

E se dins l'estieu, en tems d'eissuchino, aquéu moulènt es pièi agouta, lou móunié tèn en reservo quàuqui resclauvado d'aigo pèr lou remplaça.

Lou mouvamen es trasmés à la pèiro courrènto pèr lou pau dóu roudet (qu'es un aubre). La bouisso, vuei de foundo, èro dins un tèms un moussèu de bos de figuiero tanca dins l'uet de la molo. E, en estènt qu'aquelo bouisso, emé lou fretamen, de cop s'alumavo, se disié (e se dis même encaro) de quaucarèn de forço caud: es brulant coume uno bouisso.

Quand dins lou gourgarèu qu'adus l'aigo, i'a regounfle, li cuié dóu roudet soun nega. Em' acò lou moulin pòu plus vira: dison que boulo. Aro se la pèiro dèu pas vira de quauque tèms, lou móunié tanco lou roudet emé la palancadouiro.

d) Pins li moulin de vènt, es l'auro que fai vira lis anteno o doublis en agissènt sus li velo, que soun espandido sus quàuqui travesso sounado li broco.

Lou mouvamen se trasmet pèr lou biais d'engrانage em'uno lanterno, prouvesido de quàuqui luset vo de quàuqui rajòu coume dins li pouso-raco.

L'anteno es empegado sus la capoucho dóu moulin; l'arrèston, quouro es au repaus em'uno sorto de mecanico que ié dison la joto.

## LII — LOU PAN, LOU FOURNIÉ

### 1. Quàuqui mot generau.

Lou fournié e la fourniero (lou boulengié e la boulengiero); lou mèstre de palo; lou mitroun.  
— la glourièto; la mastro (la pastiero); lou four; li feissino (fais de ramo de pin pèr caufa lou four) souvènti-fes remplaçado vuei pèr l'eleitricita vo lou mazout.  
— lou pan; la crousto; la moudelo vo mouledo  
— lou pan fres; lou pan vièi; lou pan tèndre; lou pan dur  
— la pasto; uno pasto lóugiero (uno pasto vano); uno pasto peçado.

### 2. Co que dèu faire lou fournié.

Proumié a de teni tout bèn rejoun e bèn propre; de rascla la mastro (que se tèn dins la glourièto); de neteja lou four emé l'escoubihoun vo emé lou patarassoun tout en se fasènt lume em'un candèu que ié dison la lumo — A pièi de remarca se lou barradou dóu four marcho coume fau.

Em' acò, vaqui lou moumen de mescla la farino e l'aigo dins la mastro (de fresa); de pasta (dins lou tèms emé li pèd, vuei em'uno machino) de bèn travaia la pasto: de l'escarpi (valènt-à-dire de la roumpre emé la man pèr fin que siegue bèn tutto pariero); pièi de l'estanca (toujour dins la glourièto) après avé pausa levame (= après avé bouta coucheiroun) au moumen vougu.

Pièi, vague de coupa la pasto emé la raspo; de faire de pastoun en ié dounant la formo e la groussour que fau, pèr li meno de pan previsto.

Basto, après avé bèn nouta lou degrad de calour, es tèms de pourta (sus lou tauladou vo taulèu) li pastoun au four; de lis enfourna emé la palo (de four), sènsò manca de n'en soustraire quàuquis-un se pièi lou four s'atroubavo trop plen.

### 3. Co que lou fournié dèu pas faire.

Se dèu garda de nega la pasto o de la leissa trop seco; de ié metre trop de farino; de pas la travaia tout lou tèms vougu que la pasto alor mancarié de velouta (dirien: lou mitroun a fa chouio). E lou pan sarié pas bèu, tout enhanceri. Noste ome dèu evita peréu de leissa brula lou pan o de lou

sourtí dòu four avans que siegue proun cue. Se gardèsse bèn de metre li pastoun trop proche lis un dis autre (que lou pan sarié plen de beisaduro — Lou pan pourrié tambèn èstre mau-leva, amati, marfounds; vo bèn alor crousto-leva (faire crousto-lèvo). E pièi, fau bèn s'avisa de faire lou noumbré de cuecho vougudo. Car se lou fournié fasié uno chouio (= se sautavo uno cuecho), li pratico farien la bëbo.

#### 4. Li varieta de pan.

Li meno de pan que fan li fournié de Prouvènço soun la *naveto* qu'apellon tambèn *paneto* dins quauqui païs au pèd de la Santo-Baumo, lou *pan long*, li *tèsto*, lou *pan à tiero*, la *fougasso* o *tourtoun* qu'es cloto coume lou paume de la man. Lou *pan de municioun* es requist pèr l'anchouiado. Lou pan de ressòu es aprecia di groumandoun.

Pèr quant i “ fluto ”, i “ bastoun ”, tout Acò ‘s de nouvèuta. Avans la guerro de Quatorge, vaqui d'article que se vesien gaire au nostre. Aquéli pan trop blanc, saupica d'escaiolo, podon èstre poulit à l'uei. Mai l'estouma e la santa i'atrobón-ti soun comte? Ieu, pecaire, creiriéu pulèu lou countràri.

#### 5. Lou pan de nòsti Rèire-grand.

- a) Lou pan de nòsti Rèire, un pau negroun, enfarina de rasset, avié de merite que, de sentido, bèn de gènt de vuei n'en counvènon, quouro se precipiton sus lou *pan couplet* que fan li fournié.
- b) E se lou pan que se couisié dòu tèms que Marto fielavo, èro de cop un pan cendrous, pèr ensigna i drole à pas èstre trop ficous, ié disien: “ Es pas bon crestian qu de cèndre noun manjo uno eimino pèr an ”. D'aiours, pièi, arribavo que lou pan de meinage fuguèsse un pau mousi: d'uni regardaran, belèu d'un uei pietadous li gènt d'antan que manjavon “ de causo ansin ”! Mai acò lis empachara pas aquéli criticaire, de se gava d'*antibiotico* — sènsò se douta belèu qu'eïçò es pièi ni mai ni mens que de jus de mousissuro.
- c) Dins lou tèms, en bastido, cadun pastavo e meme couisié soun pan, d'abitudu un cop pèr semano. Mai adaut, dins la mountagno, pastavon bèn pu raramen. Em' acò l'artoun que goudiflavon finissié pèr èstre dur coume la pèiro. Bèn talamen que falié destrau o picoussin pèr taia vo chapla aquéli micho.
- d) D'uni que i'a, pastavon au siéu mai mandavon couire li pastoun au four de rassiero: la mandeiris (de rassiero) venié averti que lou four èro caud e qu'èro tèms de douna li pastoun pèr lis enfourna.
- e) Pu tard, se prenguè l'abitudu, dins li vilage, de manda au fournié de saco de blad qu'escambiavon emé de pan. Cado pratico avié sa taio (uno pichouno règlo sus laqualo lou fournié fasié uno oscò, chasco fes que dounavo un pes counvengu de pan, tòuti li jour pèr eisèmple). En coumtant lis oscò, èro eisa de saupre quant restavo de pan à servi pèr fini d'ounoura l'escàmbi.

## LIII — LOU MÈU, LOU SUCRE, LI LIPETARIÉ

#### 1. Lou mèu e lis abiho.

Pèr avé de mèu, lou fasèire d'abiho se proucuro un eissame après avé alesti quauqui brusc dins un

rode ounte li flour mancon pas. Aquéli brusc soun trauca à l'endré di trèvo. Ansin lis abiho podon intra e sourti à soun aise pèr ana “ *ramassa* ” — e faire soun mèu que depauson dins li trau di bresco.

Quand lou moumen es vengu, pèr pousqué acampa lou mèu sènso se faire pougne, lou mèstre di brusc enfumo (= estubasso) lis ahiho après s'estre garni li man d'un parèu de gant bèn espés. Lou mèu se tiro en leissant degouta li bresco emai en li fasènt vira dins uno (machino) viradouiro.

## 2. Lou sucre e li rafinarié.

Pèr faire lou sucre, li fabricant parton di cano à sucre vo tambèn, aro, dis erbeto-rabo sucriero que coumènçon pèr bèn raspa, quicha, trissa e moulina. Lou jus sucra que s'escampo d'aqui aura pièi d'estre retoumba, purga, desbarrassa de si “ *bagasso* ”.

En ié dounant de cuecho dins un peiròu, aquéu jus se councentrara à cha pau e finira pèr faire de melasso emai un sucre groussié.

Lou rafinaire, dins si claro, blanchira acò en lou passant au negre d'os. Dins li formo que soun trau es ferma pèr un paquetoun d'estrasso (souna la tapo), li pan de sucre espeliran. Li faudra pièi leissa seca avans de li roumpre, de li serra.

Encò di marchand, s'atrobo lou sucre rous vo cassounado, lou sucre càndi; lou sucre cristalisa, lou sucre en poudro, lou sucre en moussèu.

## 3. Li fougasso, tarto e bescue.

a) Nòsti Rèire èron pas tant groumand coume li gent de aro. Au coumençamen dóu siècle, li pastissarié èron pas espesso dins li vilage e meme li viloto de neste bèu païs.

Dins forço endré, proun entrepacha sarié esta aquéu qu'aurié vougu se proucura de pèço de four coume religioso, meringo, belugo, tulipan, baba au roum, pastoun 'mé de poumo vo de counfituro. Meme li madaleno, li semello, li prussian, li miejo-luno, li briocho que soun de poumpeto redouno au sucre, lis alumeto, lou nougat de Paris, li milo-fueio, tout acò se fasié que dins li vilo.

b) I'avié, es verai, d'autri pastissarié que vuei fan plus gaire, coume lou Carle dès e l'estront de Felipe (qu'es de blanc d'iòu em' un cacaloucho rouge o blu).

Mai comun èron li bescuchèlli; li bescue (majamen li lengo de cat); lis amaroun; li galeto; li cacho-dènt; li trancho daurado; li tarto (à la counfituro vo à la franchipano); li pastissoun à la crème; li poupelin.

c) Mai fasien subretout li “ bono ” di fèsto, segound la tradicioun: la fougasso vo poumpo à l'oli emé lou nougat blanc e negre, e la croucant (espèci de nougat) pèr Nouvè; li bougneto e auriheto pèr Carnava; li nèulo pèr li trin e roumeinage; li naveto de St Vitour, à Marsiho pèr Nosto Damo de Fue-nòu.

d) E pièi forço païs avien coume an encaro sa pichouno fourmulo: li calissoun e biscoutin de z-Ais, li gimbeleto de la fiero de Bèu-caire; li brassadèu de Faiènço; li croucant de-z-Aup; li fougasseto de Grasso; li crouquignolo d'Ouliéulo; li tourtoun de Vilo-croso; li chichi-fregi (roulèu de pasto fregido e sucrado; la cado de Touloun emé si tres varieta: la jauno, la douço e la cado à l'anchoio; pièi li chaudèu d'un pau pertout; li coco de Nime.

## 4. Li sucrarié e la counfituro.

a) Pèr li sucrarié proupramen dicho, devèn cita li berlingau o berlingot (de Carpentras); li peto de gàrri; li boutoun de gueto; li matouret; li suço-mèu; li diabloutin (que soun de boulo de choucoulat); li muscardin; lou sucre brula; li papihoto; li foundènt; lis amelo sucrado.

b) Pèr la counfituro, Ate es sèmpre estado la rèino; la pasto de coudoun o coudougnat es toujour stato uno lipetarié requisto di pichot e meme di grand mai li castagno sucrado, la crème de

castagno e li glacet avien pas la vogo que ié vesèn vuei.

c) Li Rampau de dins un tèms èron tambèn plus simple: pas tant de papié daura; mens de counfituro seco; tout bounamen uno branco de baguié mounte pendien quàuquis arange e figo seco.

d) Diguèn pèr acaba que l'arnés di pastissié tèn forço d'aquéu de fournié. De mai, gaubejon quàuquis eisino coume lou bistourtié e la rouleto qu'an en man tout lou sanclame dóu jour.

## LIV — LI NOURRIGOUN E GARDAIRE D'AVÉ (li pastre, li vaquié, li cabrié, li pourquié)

### 1. Cop d'uei generau.

Prouvènço es pas uno terro de gros élevage. D'efèt, sis ermas secarous, si colo rabinado dóu soulèu, sis erbo courto mai tant goustouso, counvènon miés à la cabruno em'au fedan qu'à la bouvino. E se levan lou païs camarguen em'un rode di Mauro à l'entour de Cougoulin, poudèn dire que la bouvino es rarissimo dins neste païs marin.

### 2. Li bèsti laniero, lou fedan.

Lou fedan a toujour agu uno grossu impourtànci pèr nautre, li Prouvençau. E après avé ramenta que l'agnèu e lou crèis de l'arèt e de la fedo, dounaren quàuqui varieta d'aquéli bestiàri.

*L'agnèu de la*, es l'agnèu que tèto encaro. *L'agnèu de camp* es lou que coumènço de paisse. *L'anouge* a pas mai d'un an. Lou *berouge* es un agneloun sèns voio. Dison *premeiren* is agnèu na en autouno e *tardoun* à-n-aquéli que soun esta espeli à la primo.

Dins li fedo, destingon la *nouvello* o *vacivo* qu'a panca pourta, *l'agnelado* qu'a un agnèu, la *bessouniero* qu'a espeli uno bessounado, la *maniero* que soun agnèu es mort e se fai teta pèr un autre, l'*enteso* qu'a de la rèn que d'un caire. La *femeloto* a pancaro agnela.

La *segundo* es uno fedo qu'a 3 an, la *saurenc* 4 an, la *raso* 5 an. La fedeto que trauco si proumiéri dènt es uno *plano*. E la bèsti qu'a perdu si dènt de davans, uno *berco*.

Lou móutoun es l'aret cresta. Dounon lou noum de *bedigas* au móutoun d'un an e de *doublen* à-n-aquéu qu'es enca 'n cop pu vièi. Lou *mòti* es un móutoun senso banjo.

Aquéli bèsti soun agrupado dins quàuqui troupeu vo escabot.

La partido de l'escabot que douno ni agnèu, ni la, es lou vaciéu. E un atagous, es un escaboutoun de fedo qu'an agnela despièi pau.

### 3. Coume viéu lou fedan.

Vaqui à pau près coume se debano la journado dins la vido dóu fedan.

a) Lou de-matin emé soun bastoun = soun óuleto à la man e sa jargo sus lis espalo, lou pastre alargo l'avé. Se douno bèn suen de l'empacha de rintra dins un bèn aparant, valènt-à-dire defendu i troupeu. Aquéli terro soun marcado pèr un clapié nouma mount-joio, cantarèu, vejado, ome o encaro barome. Lou barome sarié pulèu de terro e couronna de quàuqui péiro. D'autri bouton un pau couifa d'uno manado de paio: Acò 's uno defendudo.

Lou pastre baio de sau i fedo à la salouiro (dison tambèn l'assalé vo lou salis) e quouro fai caud, li meno à-n-un endré bèn à l'oumbro (lou chaumadou).

b) Quouro li bèsti an proun chauma, lou pastre li deschaumo. Es souvènti-fes ajuda pèr un pastrihoun, uno pastrihoun e tambèn pèr de chin d'avé. Dins lou tèms enca mai que vuei, falié durbi l'ieu car lou loup (lou souiras, coume disien) riscavo à tout moumen de rauba quàuqui fedo emai de deseira (= d'esfraia) e de destroupela l'avé.

c) A l'emhruni, dins li païs mounte gardon en coumun, fan veni li bèsti au triadou qu'es uno plaço mounte cadun vèn recounèisse soun bèn.

d) Autramen l'avé es rejoun dins lou jas, dins lou cledat. Li bèsti manjon dins la galèro e l'espés que fan au sòu es lou migoun.

De fes que i'a, lou pastre desseparo uno partido dóu troupèu dins un cantoun dóu jas nouma lou castroun.

#### **4. L'amountagnage = l'estivage.**

Aro, coume l'avèn déjà di, en estènt que li pasquié de Basso-Prouvènço soun pas di mai drud; l'estiéu, pecaire, li pàuri bèsti atroubarien plus sa vido, Em' acò, après l'ivèr, li baile-pastre estivon: amountagnon l'avé, valènt-à-dire lou mènon i pasquié sèmpre verd de la mountagno.

Aquéli que fan l'estivage prenon souto soun gouvèr mai que d'un escabot que, plusiour ensèn, fan li coumpanié e lis abeié. En tèsto, marcho un menoun, l'esparradou que, censa, mostro lou camin is autre.

#### **5. Li malautié dóu fedan.**

Aquéli bèsti laniero soun sujetò à quàuqui mau qu'es bon de n'en saupre au mens lou noum: urous, encaro, quouro i'a ges de mourtalage dins la jasso.

Podon agué la pèço (qu'es uno inflamacioun dóu bescle), lou pouset vo gounflet (qu'es l'asmo di fedo), la marrano (qu'es uno meno de tisio): lou mau-rouge; la picoto.

Quouro paisson emé la nèblo s'emblescon o s'agamon coume dison tambèn. Un agnèu préusso, quouro à la respiracioun empachado.

#### **6. L'agnelage.**

Souvènti-fes aribo que li fedo agnelon quouro soun pèr orto. Lou pastre es alor fourça de se camala li pichoun gnagno, mai, galavard coume soun, reston pas gaire d'estre proun gaiard pèr marcha soulet. S'amourron au broussoun rose qu'es un plesi, en soubatant, valènt-à-dire en dounant de cop de tèsto i pousso de la maire, pèr faire veni l'espouncho dóu la.

Lou pastre marco lis agnèu pèr counèisse aquéli que soun pèr garda o pèr vèndre. Lis escoussuro, valènt-à-dire ié levo un mousséu d'auriho emé li dènt e pièti li marco au cinobre, o pulèu em'un mescle de cinobre, de lin e de sujo.

Quand li pastre volon escarfa uno marco déjà facho, dison que desbeissinon vo desmarcon.

#### **7. Lou la de fedo.**

Coume se saup, lou fedan fai mestié pèr sa car, pèr soun la e pèr sa lano. De la car n'en parlaren au chapitre dóu bouchié. Estacaren neste bout sus li toundèire de lano en estudiant li mestié dóu teisseière e dóu capelié. Em' acò, poudèn enrega subran la questioun dóu la.

a) Pèr móuse es encaro tout un afaire e ai idèio que qu l'a jamai fa, i'arribarié pas dóu proumié cop, même se la bèsti es desempoussado vo escoufiado (coume dison s'an toumba la lano di pousso pèr li pouqué maneja plus eisa). Móuson dins lou piau e porton lou la dins li lamo.

b) Lou la es emplega pèr faire li brousso (li redouno o li longo) emai lou caiat: fan prendre lou la emé lou priéu.

c) Adoubon tambèn un froumage estremamen fort, fort coume li cinq cènt diable que, coume se

dis, uno brigo fai manja un pan. Acò 's lou broussin, souna tambèn couissignous o froumage couiènt. Es censa lou froumage naciouua di Bas-Prouvençau, que pèr èstre à poun, dèu marcha soulet coumo pretèndon li lipet. Preparon acò dins de cournudo e dins de païs que i'a, à Signo pèr eisèmple (vo en Ouliéulo, pèr la fiero de Sant-Laurèns), n'en chabisson coumo n'en chabisson. Tèms passa, dins nòsti païs, se manjavo gaire que tres froumage: lou couissignous, lou froumage blu o gavot e lou rouge que li marin adusien pèr mar, lou gruiero — que lou pople apello graviero — èro que pau counieigu. Li toumo se fabricon sobre-tout en terro dóufinenco e savouardo.

## 8. La cabruno e li cabraire, lo cabrié.

a) Dison que la cabro es la vaco dóu paure. Dins un tèms, dins forço païs de nosto regioun, èro meme la vaco de tòuti.

Avans Quatorge, dins pas mau de village, de vaco n'avié pas la marco d'uno. Lou la de vaco se bevié pas e li vièi se rapellon encaro d'agué vist dins li carriero de Touloun de rai de cabro que saupicavon li calado de si petoulo negro coume li fachouiro.

Lou la de cabro, à l'epoco, èro un baume pèr l'estouma. Aro, subretout despièi la guerro, risco de douna uno bèn peniblo malautié: li febre de Malto.

Aquelo malautié que s'èro jamai visto dins noste païs a coumença de ié faire babau emé lou Siècle XX. E, despièi, s'es espandido coume un levame. Aro, meme lou la de vaco pòu tambèn pourta li fèbre malteso e sian d'un tèms que se fau bèn garda de chucha un chicouloun qu'es un chicouloun de quente la que siegue, sènsa l'agué fa bouli.

b) Acò di, rapelaren que lou cabrit es lou crèis de la cabro e dóu bou vo bòchi. La cabreto qu'a panca pourta, es uno bimo. Quant au menoun, es lou bou qu'es esta cresta de tard, quouro si bano soun déjà bello.

## 9. La bouvino e li bouvié.

a) Coume tòuti lou sabon, lou vedèu es lou pichoun de la vaco e dóu *brau vo tau*. La vaqueto qu'a panca vedela, es uno *junego*. Uno vaco esterlo es uno *turgo*. Lou biòu es lou brau cresta.

Se l'agnèu pascau es celèbre, lou biòu marsihés de la Fèsto de Diéu emé lou biòu barjoulen de Sant Macèu fan, dins lou flourege prouvençan uno plaço à-n-aquéu bestiari, qu'a fourni matèri à quàuqui galejado, mounte es questioun de vaco que lou bouchié vòu faire passa pèr de biòu.

Auren l'óucasioun de reparla de la bouvino au chapitre dóu bouchié e tambèn dóu gardian.

b) Dóu la de vaco n'avèn déjà di un mot dins lou paragrafe d'avans. Counvèn d'apoundre que la crèmo dóu la e sobre-tout dóu la de vaco, batouirado emé la batouiro (emé la burriero) douno lou burre (= lou buèrri) que se desseparo dóu pichoun-la, = de la lachado = de la gaspo = dóu rèire-burre.

Lou burre, segur, comto bèn mens que l'òli d'óulivo dins la vido di vertadié Prouvençau, majamen di Prouvençau dóu Bas-Païs. Aqui, tòuti li famiho qu'an garda li vièis abitudo, chabisson belèu pas un quarteiroun de burre de pastre dins lou mes. E meme, n'i'a de bèu que n'en manjon jamai.

## 10. Lou pourquié e li porc (= li pouarc)

Lou porc a toujour tengu sa bono plaço dins li tiero d'animau abali en bastido.

Lou pichoun pourquet se noumo *pouceù o gorri*. E un poucèu que tetu encaro es un *lachen*.

Lou paire e la maire dóu gorri soun lou *verre* e la *trueio*. Cresta, verre e trueio prènon lou noum de porc e de porco. L'escoudon es un porc di maigre que i'ague. Pèr quant à la trueio rabassiero es la bono ajudarello di cercaire de rabasso.

Lou pourquié gouverno li porc dins lou pouciéu (dins lou gai) ouné soun estrema. Aqui ié douno sa lavagno e de cop que i'a li fai sourti pèr li mena à l'aglandage.  
(Vèire tambèn lou chapitre de l'animalun pajo 65 mai l'estudi dóu mestié dóu bouchié: tout aro ié sian).

## 11. Li sounaio.

E pèr la bello finido, anan dire un mot di sounaio. Tambèn regretan de pas pousqué faire entèndre d'eici la voues de tout acò poulit qu'espelirié lou plus flame di councert.

Mai dins li museon prouvençau, cadun pòu faire couneissènço emé tutto uno tiero de sounaio, de campaneto, e cascavèu: Emé li sounaio redouno, coume lou redoun; emé li sounaio carrado, coume lou queirat; em'aquéli que soun renflado en soun mitan, coume li rebouumbo; em'aquéli tambèn que si flanc aplati soun paralèle, coume la clapo. L'esquerlo e lou clarin soun de campaneto dóu son clarinèu vo clar; li cascavèu an de noum diferènt segound sa groussour e lou son qu'espelisson. Aquito avèn pèr eisèmple lou tassoun qu'es gros; lou bidouret di muou; lou grelot; lou reboumbèu...

# LV — LI BOUCHIÉ, TOUMBADIÉ E CARSALADIÉ

## 1. Quàuqui mot generau.

- a) La car; la carno; la viando; la poupo — la carnasso; la viandasso; lou viandige; lou maigre; lou gras; la pelenganto; la crussentello; li nèrvi; lis os.
- b) uno chouio; uno trancho; un bistè; un tros de buou, de móutoun — uno chouio espesso; un viro-esquino, un rousti; un bouli — uno cousteleto; li toumbado.
- c) uno car d'auvàri; la tuo de chasque jour; uno car neto.
- d) lou souquet que li bouchié meton pèr dessus lou marcat, alor que d'autre, pas tant counsciencios, an toujour souto la man quauque guiraudet pèr rousti li pratico.

## 2. Ounte se croumpo la carno.

Au masèu, au grand masèu (au tuadou, à l'esgourjarié; à l'adoubadou), à la boucharié, i toumbado; à la charcutarié; à la cabrarié; à la boucharié de chivau.

## 3. Co que se pòu vèire dins uno boucharié.

Lou taulié e lou cepoun ouné lou bouchié coupo la viando; li cro vo ganche emé li rastelié ouné soun pendu li quartié de viando. E pièi mai tutto uno tiero de coutèu, di partidou... tout aro n'en reparlaren.

## 4. Coume se tuon li bèsti.

Pèr tradicioun, lou bouchié sauno li móutoun, lis agnèu e àutri bèsti banudo em'un coutèu mai-que-mai pounchu, lou coutèu saunadou. E durant aquelo óuperacioun, es sus lou cavalet (saunadou) que soun plaça li pàuris animau.

Li buou ensuca em'uno masso e es em'un coutèu que soun sagata li porc.

## **5. Coume s'espeion li bèsti.**

a) Pèr assoupli la car, lou bouchié coumenço pèr bacela lou corps di bèsti morto em'un bastoun souna lou batedou.

*Pèr lis espeia*, neste ome fai à la pato de darnié di bèsti morto, un pichoun trau, Em' acò passo souto la pèu afin de la descoula, uno longo tringlo de 4 à 5 pan que, pèr maniho, fai lou round à l'un de si bout. (L'avié de vièi bouchié, qu'en plaço de tringlo de ferre, prenien tout bounamen uno longo vergo de frais qu'anavon coupa en campagno).

Quouro s'es proura boustiga o verga, coume dison, em' aquel óutis dins la coudeno de la bèsti, es lou moumen de i'nfusa d'er em' un gros boufet, em' acò la pèu se lèvo eisa.

b) D'après li diciounàri prouvençau, aquéu boufet se noumarié lou vergadou. Pamens tòuti li vièi bouchié di quatre cantoun d'en Prouvènço qu'avèn questiouna, nous an afourti qu'en realita lou vergadou es la tringlo e noun lou boufet.

c) Pèr quant au porc, se 'n cop es escoutela, lou couchon dins la *nau*, qu'es uno sorto de mastro, e aqui l'escaudon emé de peiroulado d'aigo bouïènto. Après ié rasclon li sedo em'uno *rascleto* que souvènti-fes es un vièi tros de dai foro-service, vo meme mies... uno sounaio qu'a fa soun tèms!

## **6. Coume se coupó e se counservó la viando.**

a) Lou bouchié coupelejo li bèsti en tros e quartié emé tout un arsena de coutèu, de coutelas, de partidou e de manairo.

Li coutèu soun mai o mens gros. Lou coutèu tripié coupó di dous bord. Li partidou (tambèn souna marras vo esquinadou) soun de meno de picoussin de la lamo bèn espesso. En mai di partidou ourdinàri, i'a tambèn la manairo, larjo e plato (pèr aplati li tros de carnasso). Enfin lis os se serron emé la serro de bouchié.

b) Pèr chapla la car, an la manairo à dos man, fueio d'arcié carrado mountado sus d'un manche de bos que despasso di dous caire en fasènt dos maniho doun. Car la manairo à dos man, coume soun noum lou dis, se manejo emé li dos paletos. Es em'aquel óutis que chaplon la car di saussisso. E l'ensacadou es un espèci d'emboutaire pèr rempli li saussisso e li boudin.

c) *Pèr amoula* lou tai de sis óutis, li bouchié an la *fouiero* (se dis tambèn la fusiero vo la fileto) que porton souvènti-fes pendudo au coustat.

d) *Pèr counserva la viando*, tòuti li bouchié an aro de glaciero. Dins un tèms, acò d'aqui èro pas de modo. Es pas que lis ancian ignourèsson lou biais de se proucura glaço l'estieu — car deja, dòu tèms di Rouman, encafournavon au gros de l'ivèr, dins de baumo prefoundo, de bèlli moulounado de gèu que se mantenien jusqu'à la caniculo.

Mai li vièi bouchié s'accountantavon de teni sa viando dins uno d'aquéli croto bèn fresco que n'i'a tant dins lis oustau ancian.

E pièi, coume tuavon que raramen, li pèço que chaputavon, toucavon pas.

e) Autramen li vièi prouvençau avien ourrour de la viando trop facho. Disien que " vau miés tira que senti "e de segur aurié boumi li budèu quau se sarié trouva davans un gigot flouca d'aquéli visoun o vien que la mouscaio laisso après d'elo pèr testimòni de soun indiscreciooun.

## **7. Li pèco dóu moutoun.**

a) Au dessus dóu pèd, avèn pèr proumiero pèço manjadisso lou *gigot*, qu'es la cueisso.

L'os dóu gigot em' enca 'n pau de poupo au bout, es lou bequet vo busquet, que se bouto couire e que bèn de gènt passon pièi à la grasiho: vognu d'oli fin, es un manja requist.

b) Pu aut, vers l'anco, avèn un moussèu bèn couneigu di lipet: la *bescueisso*.

Pièi arriban à la *rougnounado*: es à la rougnounado que tènon li rougnoun.

c) Enfin atrouban li *couteleto*. Li couteleto que soun dessouto l'espalo soun dicho dóu

*descubert*. Es de nouta que se parlo currentamen de *cousteleto* de la *rougnounado* e de *cousteleto de la bescueisso*. Anatoumicamen parlant es bessai un pau abusiéu, mai l'usanço es talo.

d) A l'*espalo*, avèn la *paleto* emé lou *bras*. Lou coutet es souvènti-fes nouma pèr li vièi prouvençau que charron nosto lengo emé salivo, lou *bescòu* vo bescoui.

Dison *testeto* à la tèsto de móutoun e subretout d'agnèu.

e) Lou piés, se manjo faci. Aperaquí avèn lou rastèu vo *rastèu descubert*. E lou coustat dóu rastèu mounte i'a lou mai de poupo es lou *fali*.

## 8. Li pèco dóu menoun e dóu cabrit.

Pèr lou menoun e lou cabrit, aquelo noumenclaturo passo encaro, mai pèr lou biòu e lou vedèu, i'a de diferènci que tènon subretout à la fusto d'aquéli bestiasso.

## 9. Li partido dóu biòu.

a) Eici, en partènt dóu pèd, ausiren proumié parla dóu jarret vo garroun.

E pièi, davans la cambo, meme souto la jounchuro, i'a un tros de poupo que vèndon emé lou moussèu d'os courrespoundènt — pèr bouta couire — e qu'apellon la galinetto.

D'aiours, coumo lou diren tout aro, proche lou fege, i'a un autre moussèu qu'an bateja parié.

Fau bèn s'avisa d'acò. E pèr douna resoun au prouvèrbi que dis: “ Jamai dous sènsò tres ”, i'a meme un tresen moussèu apela galinetto: es la poupo de l'avans-bras dóu biòu, justamen souto la jounchuro dóu couide.

b) La cueisso qu'es un esclapas de viandasso, se despartis en mai que d'un tros.

Aquito lou voucabulari es di mai drud, mai la majo part di bouchié prouvençau divison la cueisso en tres: *pèço negro*, *pèço plato* e *pèço redouno*.

— la pèço negro es lou dintre de la cueisso.

— la pèço plato es lou darmié de la cueisso. Lou dabas de la pèço plato qu'es nervous e vèn contro l'os, prèn lou noum de *pèd de dindo*, de *bè d'auco* vo encaro de *bè de canard*.

— la pèço redouno sus lou davans, part dóu geinoui e sespandis entre la pèço negro e la pèço plato.

L'os de la cueisso, qu'es riche en mesoulo, es gaubeja pèr assaboura lou bouiou.

E aro, vaqui mai quauqui noum pas tant emplega, pèr designa de moussèu que soun dins la cueisso: la *molo*, lou *prim-cisieu*, lou *bout-court*, l'*os de Madamo*, etc...

c) A la bescueisso dóu biòu ié dison lou *couard*. Lou *nousèu* es la rougnounado dóu meme bestiari. Dóu nousèu desseparon lou *filet*, que trop pichounet dins lis àutri bësti, passo emé la rougnounado.

d) Pu aut, avèn li costo, mai entre lou nousèu e li costo proupramen dicho, atrouhan la *costo de la Rèino*, vo *costo dóu bouchié*, qu'es lou moussèu mai que mai goustous mounte tèn la finicioun dóu filet. Li costo dóu biòu soun d'aiours trop groussierasso pèr èstre manjado talo e qualo Em' acò li desosson e es de l'entre-costo que lou manjaire se regalo.

La paleto dóu biòu es sounado lou *paleiroun*. E lou capoun es la jounchouro dóu paleiroun emé lou coui. Pèr quant à la pèu dóu coui que pènd coumo uno vièio peleganta, es lou *gamoun*.

Lou daut dóu piés es nouma *grumèu vo brout*.

e) Pèr li bouchié, lou vèntre es la *faudo*. Entre la faudo e la cueisso, avèn la *saisso*, que li gènt dóu mestié chaspon sus l'animaui viéu pèr counèisse s'es proun gras.

f) Lou dintre dóu cors dóu biòu, coume aquéu dis àutri bestiari, es dessepara en dous pèr ùni teleto musculàri, que ié dison lis *entramble* (masc.) vo lis entresarmo (fem).

Aquéris entramble soun mantengu pèr un espèci d'apounchié bèn poupu. Es justamen la galineto, que n'avèn deja parla.

## 10. Li toumbado e la frechaio.

a) Dins tutto bësti de boucharié atrouban:

- lou *lèu*, qu'es desparti en *gauto* o *penoun*.
- lou *cor*, couar vo couret.
- lou *fege*.
- la *mèusso*, dicho tambèn lou *bescle* vo la ratello.
- li *rougnoun*.

L'ensemble dóu couret, dóu couet, dóu fege e de la mèusso, es la frechaio vo la courado, vo tambèn la levado.

La frechaio de l'agnèu es la *levadeto* vo *couradeto*, apreciado di lipet e di groumandoun. Li pèd e lou mourre de vedèu fan tambèn de plat requist. E la lengo fourrado, a perèu soun merite.

b) Pèr quant à l'estouma di roumiaire, es fourma de quatre pòchi que soun:

- La panso, erbié vo bouso.
- Lou capèu.
- Lou libret o viro-fuiet.
- La reboulo o meleto.

La reboulo dóu biòu es forço grasso vers un de si bord, que se manjo à despart (emai que d'ùni ié soun fort): Acò 's lou *double de biòu*, o *tripo grasso*.

La reboulo de l'agnèu, coume aquelo dóu vedèu, es dicho *rebouleto*. Tèn la prouprieta de faire caia lou la, e es d'aqui que tiron lou prieu = la presuro.

c) Li budèu se despartisson en *budèu prim*, tanti long, — emai en *budèu gros* que soun la finicioun dóu tube digestiéu.

Li budèu prim dóu móutoun se noumon *menut* o *vetolo*. Es em'aquéli tripò fino que fan li grueio di boudin e tambèn di saussiso.

I budèu prim di pichot bestiàri (agnèu e cabrit) ié reservon lou voucable de *tripeto*.

Enfin lou noum de *bóudano* s'aplico majamen à la tripaio de biòu.

Li budèu gros se despartisson en *tripo liso*, en *saco puto*, que lou car-saladié mudara en grueio de saussissot — emai en *tripo culau* vo *double budèu*.

d) Se met au cuou de l'oulo de paquet de tripò facido, qu'adoubado emé de pèd de móutoun, soun uno di glòri de la cousins marsiheso. Li prouvençau de la bono noumon acò: *pèd e fardelet* vo *pèd e feisset*.

e) Aro, tóuti li tripò soun agouloupado d'uno meno le pelugno clafido de graisso. Acò d'aqui es lou *rojo*. E es dóu rojo que tiron lou *sèu*.

Lou rojo de vedèu se manjo à despart.

f) E pièi que n'en sian au vedèu, diguèn tambèn que i'a sus lou davans dóu coui d'aquéu jouine bestiàri, uno glando que fai lipa l'arpo i groumandoun e que ié dison la *gaieto*.

Aquelo glando gouverno lou crèis dis animau jouinet, pièi nèblo quouro vènon *gros*.

g) Pèr acaba çò que regardo li toumbado, nous fau mai menciona li cervello, viéure riche en fousfore qu'escarrabiho aquéli que soun sènsò voio. E nous fau enfin remarca que li toumbadié tènon li tripò dins de *tinèu* mounte li lagousson emé lou *viro-budèu*.

Aquéli gènt garnissien souvènti-fes si calèu emé de graisso, pèr çò que ié venié miés à comte que de brula d'òli.

## 11. La pajo dóu car-saladié.

a) Aro n'en venguèn à parla dóu porc que duerb chapitre à despart dins l'art dóu viandige.

Es sachu de tóuti qu'uno grossò part dóu porc se bouto au salage.

Proumié lou gigot que pren lou noum de *cambajoun*, emé lou *cambajoune* au bout.

Piei *l'espalo* vo *espaloun*.

Emé lou pies, lou car-saladié fai la *ventresco*. Emé la coudeno dóu vèntre, preparo lou *lard*.

b) Lou sang a d'estre muda en *boudin* o *trule*, li tripò en *anduecho*.

Li *saussisso*, li *saussissot* e la *saupresado* vo *cervelat* soun fa emé de car e de gras. La *mourtadello* es un espèci de *saussissot* espés.

e) Lou fege-chapla bèn fin, douno de *pastis de fege*.

La *caieto* es un mescle de moussèu de fege emé de gras (d'ùni apoundon de lèu) lou tout bèn rejoun dins un tros de crespino, valènt-à-dire de peritòni.

Lou *froumage d'Itàli* es un pastis de fege, de lard, d'anchoio, d'aiet emai de juvert.

d) Lou *rojo* dóu porc pren lou noum de *sahin*.

Pèr prepara la graisso que rejougnon piei dins de boufigo, fan foundre lou sahin, e la grapo que demoro en pichoun mousselet rous, s'apello li *gratèu vo reguignèu*.

(Autramen noumon tambèn reguignèu uno lesco de ventresco cuecho à la grasiho).

e) Emé la tèsto dóu porc que ié dison la *tufo*, fan la *flourentino* vo *froumage de porc*. Dins quauqui rode la flourentino pren lou noum de marbrado.

Lauriho salado es *l'aurihado*.

E li pèd de porc se mèton dins la soupo de caulet, o se fan rousti sus la braso de gavèu.

Em' acò d'aquel animau, li pèço que se gaubejon pèr viando fresco, soun la rougnounado e li costo. Dounon lou noum de *rastèu* à-n-un tros d'esquino.

## LVI — LA PESCO, LOU PESCADOU, LOU PESCAIRE

### 1. Quauqui generalita.

a) Lou pescadou pesco pèr mestié e lou pescaire pesco pèr plesi. Lou proumié fai la pesco en grand, souvènti-fes au larg de la mar; coume dison *fai lou grand art*. Meno de cop que i'a uno pescadouiro, tèn uno madrago, etc. Lou pescaire, éu, fai que *l'art menu* long de la coustiero.

b) Lou pescadou (coume lou pescaire) coumenço pèr se prouvi d'esco. N'en croumpo o bèn n'en fai éu-meme. En furnant dins li mato vo bèn en cavant la sablo em'uno sapo. Fai d'escaveno, de mourre-dur; de maire de mourre dur, de piado, de piadoun, de babouet, de mourpuro, de femeloto; de verme de mar; de nervien. Au besoun pren de limaçoun, de tros de pèis; de tros de viando etc... Em' acò neste ome vai à soun bòu (au bòu que s'es chausi vo bèn qu'a louga). Se pesco d'en terro, voulountié, se quiho sus un roucas. Autramen, sauto dins sa barco, dins soun barquet e vogo que vougaras. Dins aquéu cas, quouro es arriba, arrèsto lou batèu e vague d'ourmeja em'uno cabissaio, em'uno baudo — vo bèn d'escampa lou ferre. De tutto maniero çò que fau es un bon espai ounte lou pèis *moufego* dins li mato.

c) De cop lou pescadou pesco au *broumet*. Jito de broumet. *Broumejo*, coume se dis. Lou broumet es uno pasto facho, de pan e de froumage. Sa toco es de faire veni lou pèis.

d) Pèr aganta lou pèis lis engien mancon pas: aquito avèn li cano, li lènci e palangroto; li palangre e palangroun; li panié; lis arret...

## 2. La pesco emé li cano.

a) La cano pòu èstre d'un soulet tenènt; es alor uno *pouncho*. Vo bèn es facho d'uno pouncho e d'un *canoun*, la pouncho rintrant dins l'*uei* dóu canoun. Uno cano ansin pòu èstre *longo* vo bèn *miejo-longo*. Es rejo o au countràri soutivo (valènt-à-dire que se plego eisa).

b) Adounc lou pescaire coumenço pèr sourti de soun gourbinet tout l'arnés que ié fai mestié pèr mounta sa ligno. Siegue: l'*aram*, lou *tap*, lou *ploumb*, lou *fiéu de magnan*, lou *péu de Messino* e lou *musclau*.

c) Pèr armeja uno cano, fau coumença pèr estaca lou sambi sus la pouncho. Lou sambi es un tros de brassòu, de chasso o de sedo, d'uni siëis travers de det de long, qu'arrèsto l'aram em'un double nous.

Lou fiéu d'aram, dounc, s'estaco, d'un bout au sambi e de l'autre caire au péu de Messino (em'un nous catalan). Sus lou bout resta libre dóu péu de Messino s'armejo lou musclau (em'un nous de palangre). E se la cano es fendudo se sara counsoulidado em'uno ligaduro.

Après tout acò, lou moumen es vengu d'esca lou musclau em'un tros d'esco tira dóu calot vo bèn dóu saquet dis esco.

Lou musclau coumpren la *paleto* qu'es la partido plato, emé lou *barbeiroun* que fai lou cro.

Lou *ganche* es un gros musclau.

*L'esmerihoun* es un musclau que viro autour de soun armejaduro.

d) Quand lou musclau es esca, lou pescadou calo sa ligno: pòu pesca alounga vo court. Pièi espero de *senti* (uno pitado). Espero lou pèis pite, que vèngue à pitado. Mai quand lou pèis a pita, vòu pas dire que siegue aganta. Car de fes, a lou biais de suça lou boucoun sènsa se clava pèr lou bè. O bèn derrabo l'armejaduro; s'a de gròssi dènt, sego (rago) l'armejaduro o encaro pèço lou mesclau emé si calado. Quand lou pèis es *mauvia*, se marfiso e pito pas.

Aro, aribo qu'au moumen de pita lou pèis *part en pouncho* (s'ausis de brut pèr eisèmple). De touto maniero, fai toujour un pau de vartèu e quouro vèn d'estre sourti de l'aigo, couetejo.

e) L'aram s'es pas proun estibla, risco de faire d'*engàmbi* (se dis tambèn de coco.) E se lou pescaire pesco trop alounga, es pas rare que lou musclau s'*enrage*. “ Me siéu enraga ” dis alors en renant, aquéu en qu capito tal escaufèstre.

f) Pèr desraga un musclau, lou pescaire (o lou pescadou) pòu tout bounamen prendre uno grapo — vo, enca miés uno eisino esprès coume la *cadeniero* qu'es uno cadeno prouvido de cro e tambèn lou derrapadou qu'a la formo d'un anèu coup...

## 3. De quàuqui varieta de pesco em'un cano.

N'en manco pas:

a) Citaren proumié la pesco à la trahino (= à la trèino). Lou pescaire tirasso soun escado dins lou founs de la mar vo bèn à miejo-aigo. Pèr acò faire, neste ome pòu camina, pèr eisèmple long d'un quèi vo d'uno peirado en poussant sa cano emé la man. Vo bèn alor a de la cala dins lis erso que se cargaran de la faire vanega de drecho e de gaucho.

L'esco sara souvènti-fes uno pichoto anguielo, fino coume un vermicchèlli e fissado au musclau rèn que pèr sa maisso basso. Ansin lou pichot animau restara viéu e fara l'efèt de courre après lou musclau, causo que tirara l'*uei* di pèis rescountra en lis encitant à pita.

b) Li pescaire de muge fan la pesco au pendis, tambèn dicho pesco à la *pasto* estènt que l'esco gaubejado es un mesclun de blanc de pèis, de moudèlo de pan, de froumage etc...

c) La pesco à la casseiris se fai en outobre-nouvèembre durant la niue pèr se prouvi de tòuteno.

- d) La pesco à la roumagnolo gaubejo un paquet de gros musclau liga lis un is' autre en formo de grampin.
- e) Pèr la pesco au bouiroun s'aganto que d'anguielo. Lou musclau es esca emé de loumbrin.
- f) Lou canihoun e lou cimaioun soun de cano courto e lòugiero fasènt mestié pèr prene de pèis pulèu pichouinet. Lou sauto-sauto, lou zigo-zigo, la toulounenco soun mai o mens longo, mai sèmpre forto e resistènto. E soun mountado esprès pèr furna dins li trau de roucas e faire pita li gòbi, babouito etc... que trèvon aquéli rode.

#### **4. Li lènci e palangroto.**

- a) La lènci es la ligno de founs. Es facho d'un brassòu (longo courdeto) que porto un musclau à soun bout. Quand la lènci es au repaus, lou brassòu es entourtiha sus d'un carrat de suve (lou *boulestin*). Pèr cala la lènci, fau debana lou brassòu.
- b) La lènci morto es uno lènci sènso ploumb que se laisso pourta pèr lis aigo.
- c) La palangroto es diferènto de la lènci ourdinàri pèr lou noumbre de si musclau. Alor que la lènci classico es armeiado em'un soulet musclau, la palangroto elo, n'en porto bèn ùni dèz o douge, cadun estènt liga à-n-un court brassòu partènt de mai o mens bas de la lènci mestresso (di tres péu).

#### **5. Li palangre e palangroun.**

- a) Lou palangre es fa d'uno longo courdeto negado dins la mar entre dos aigo e couchado touto drecho, regido qu'es pèr uno tiero de nado. Aquelo courdeto es la maire dóu palangre. D'aqui, de luen en luen (de brasso en brasso, pèr miés dire) pendon tanti brassòu, long d'aperaqui un pan: sus cadun un musclau es armeja.
- b) Pèr li carreja à la mar sènso rèn embouia ni encrouchà, li palangre soun plaça dins de canestèu esprès bourda d'uno courouno de suve sounado la garlando. Li musclau soun tanca dins lou suve.
- c) Pèr varieta de palangre citaren lou *palangroun*. Pièi la *fourqueto*, en formo de crous que dóu bout de si quatre bras pèndon plusiour brassòu pourtant cadun un musclau. — Lou *palangre en pendis* vo *palangre penja*, gaubeja sobre-tout pèr li Catalan, es mounta sènso nado de suve. Tambèn s'enfounço bravamen e toco meme lou founs de la mar en se tourtihant coume uno serp.
- d) La *coufo de palangre* es facho d'uno coufo o, se voulès, d'uno espèci de banasto redouno e plato, saurrado emé quàuqui gròssi pèiro. Sus lou bord de la coufo soun estaca dèz o douge brassòu coumandant cadun un musclau. La coufo es pendudo à tres cordo qu'en se jougnènt n'en fan lèu plus qu'uno, laqualo sara prouvido à soun autre bout d'un signau pèr marca l'endré de la calado.
- e) Lou *rusquet* es fa d'un suve espés que naturalamen rèsto sus l'aigo. Lou dessus es boumbu coume la caloto d'un capèu. Lou dessouto que toco l'oundo salado es clot coume lou paume de la man. D'aquéu dessouto pendon plusiour brassòu que sus cadun es armeja un musclau. Lou pescaire, en plaço d'esca li musclau estaco generalamen au suve meme lou pan que dèu servi d'esco. Li pèis, en fasènt de vira-vòut pèr pita lou pan, finisson pèr se clava i musclau pèr li gaugno.

#### **6. Li ferre clavant; l'aubejado; la pesco au fustié.**

- a) Uno maniero d'aganta li pèis es de li clava em'un ferre tau que la fichouiro e si varieta; la fouine e lou foume.
- b) Lis aubejaire, aquéli qu'an l'ahitudo d'aubeja valènt-à-dire de pesca quouro l'abo blanquejo se servon d'aquélis eisino. Lis aubejaire pescon à pèis vist, pescon pièi de poupre, de pouprihoun e d'oussin. Soulamen, pèr acò, fau vèire lou founs de la mar. E quouro lou vènt fai de riasso sus

l'aigo es gaire pouossible de devista li mato, li broundo, li sablas... Lou remèdi pèr agué uno aigo lindo e unido es de *faire aubaié*, valènt-à-dire d'espandi sus la mar un pau d'òli em'uno plumo de galino. Lis aubejaire prenon tambèn la grapo e la man-fado pèr faire de muscle, d'ourtigo e subretout d'óussin (tant lis óussin di mato coume lis escalaire). Podon tambèn man-tasta e se faire soutaire de muscle e d'óussin.

c) La pesco au lume vo pesco au fustié se fai de niue emé de bos gras abra dins un ferrat. La lusour emborgno pèis que pòu èstre alor clava à la fichouiro.

## 7. La pesco emé li panié.

Acò 's d'engen en jounc, en cano, en fiéu de ferre, en branco d'aubre trena ensèn de maniero à leissa passa l'aigo e qu'an sa finicioun d'un caire dins un goulun o fas, adouba pèr que li pèis poscon rintra e pas plus sourti. A l'autre bout dóu panié s'atrobo uno pourteto se pousquènt durbi à voulounta pèr rabaia la pesco.

La formo d'aquéli engen coume lis esco que ié bouton dintre se fai en counsideracioun dóu pèis, que lou pescaire a idéo d'atira. Coume varieta de panié marcaren lou *jambin* (pèr la pesco di fielas) la *nanso* qu'es un gros jambin, loir *girelié* (pèr li girello) l'*anguiliero* e la *bouirouniero* (pèr lis anguielo). La garbello es facho de ciéucle de ferre garni de tros d'arret.

## 8. Di partido di ret = dis arret.

a) En principe lou cors de l'arret pòu èstre, siegue uno napo de maio siegue uno pòchi sounado segound sa plaço la margo, lou corpòu, lou gueiroun; la seguerié. Souvènti-fes lis alo = li bèndo esperlongon la margo à drecho e à senèco. Lou canto es un cantoun de l'arret e la coua n'es la fin.  
b) L'arret pòu èstre bourda d'un o de dous sardoun mai o mens larg. Pòu èstre bourda tambèn d'un gratiéu. Li clavat soun de traverso ounte vèn s'estaca la finicioun de l'arret. Pèr quant i maio, an de noum diferènt segound sa plaço e sa groussour. Li ganseto soun li proumiéri maio, vers lou bord. Dins li gràndi maio avèn li grand majour, li pichoun majour, lis óuriero. Dins li pichòti maio, li claro.

c) Pèr teni o maneja lis arret, i'a pièi touto uno tierro de courdage coume lou sàrti vo la sàrti (pèr li tira); li brimet vo brumet (que van d'un bord à l'autre de la ret), lis agourdin, la couloumo, li courdello = li levadisso; li tirassadou — li freno e li frenoun qu'estacon l'arret au batèu que meno la pesco; poudèn vèire tambèn un liban, uno maio, uno aussiero.

d) Lis arret soun mantengu soutu aigo pèr de renguiero de ploumb, vo de fes, pèr de gròssi pèiro dicho: *baudo*. Pèr marca l'endré de la calado, li fielat soun *ensubra*, e à flour d'aigo vesès de *signau* fa de tros de suve (vo sobre) que soun li *nado*.

## 9. Lis arret de poste.

a) Li tis e lis entremai:

- a 1) lou *tis*, long de 30 brasso, larg de dous pan. A tres rèng de maio.
- a 2) l'*entremaiado*, emé de maio pus grossou que dins lou tis.

b) La batudo pèr la pesco is aurouou es uno longo napo de vueltanto à cènt brasso sus sièis pan d'autour emé si sardoun, si sobre, si ploumb e si brimet.

— Lou batudoun es uno napo de lin o de coutoun bourdado de dous sardoun. Tout acò pòu èstre estaca à-n-un clavat pèr tutto uno tierro de matafioun.

c) La rissolo vo siéucletier es un arret di pichòti maio pèr faire la pesco dis anchoio, trenchet, siéucle...

d) Uno ret proun couneigudo pèr la pesco di toun es la madrago qu'es facho de plusiour chambro

à-de-rèng. Lou pèis pòu passa de l'uno à l'autro pèr li *pertus* vo *embouligo* de la madrago, e vèn se ramassa dins lou *corpo* vo *chambro di mort*. Li chambro que s'atrobon avans lou corpo soun: lou *faràti* qu'es l'intradò de la madrago, pèi en s'enfouissant: lou *gardo*, lou *pichoun*, lou *gradoun*, lou *gravichèlli* e l'*isouleto*.

e) Fau pièi mencionna la *tounairo de posto* e la *pelamidiero* emé sa coua, soun caragòu e si vòuto.

f) Lou calen vo carrelet a la formo d'un gros salabre em'un arret que fai uno pòchi gaire founso à l'autre bout dóu manche.

g) La mujeliero.

h) L'anguiliero de poste, pèr la pesco is anguielo.

i) *La cenko*.

La pesco à la cenko se fai en agantant lou pèis empesouna dins uno cenchado d'arret. Aquelo pesco se debano en plusiour tèms, car, avans d'emperna, se laisso cenko duberto pèr fin que lou pèis posque s'estrema entre lis arret. Après agué emperna, valènt-à-dire tapa lis espaci leissa libre, rèsto plus que de clava lou pèis à fichouiro, à la fouino vo bèn au foume.

## 10. Lis art floutant e aquéli de courrentiho.

a) La veiriero vo escoumbriero pèr la pesco is auruou es uno pèço de lin bourdado de gratiéu e de sardoun.

b) L'anguiliero floutanto.

c) Lou sardinau emé sis espens vo les, si bourduro particuliero: aussiero e clavat; sis apounchaduro, si brimet, sis agourdin, si matafioun e sa couloumo.

La bouguiero, napo de maio emé si quatre sardoun, si gratiéu dóu daut e dóu dabas e si terme plaça au bout dóu gratiéu dóu dabas.

## 11. Lis art à la trèino.

a 1) Lou *gàngui*, long d'aperaqui trento-dous pan, a la formo d'uno grosso saco facho de dos partiò: la *margo* e lou *garagnoun*. Lou fin bout dóu garagnoun es la *chapô de pin*. La saco dóu gàngui porto de chasque bord uno alo o *bèndo* prouido de pèço de bos, li *clavat*, mounte s'amarron un double jue de cordo: li *freno* e li *frenoun*. Li clavat soun mantengu dubert (en lausenjo) pèr uno barro de bos: lou *badai*. La bouco dóu gàngui bado de-longo, gràci à-n-uno pèço de ferre aqui plaçado, lou *dai*. Touto la ret es tirassado pèr uno sàrti que se debano à cha pau sus lou moulinèu dóu batèu ganguejaire.

Emé lou gàngui se rasclo lou founs de la mar.

A despart dóu gàngui ourdinàri, i'a tambèn un gàngui pèr lis óussin e un autre pèr li cambaròu.

a 2) Lou gàngui dis óussin es uno pocho estrecho (largo d'aperaqui vue pan e longo de vint à trento-dous pan). Esto pocho es mantengudo badiero pèr un cintre de ferre mounte soun estacado tres cordo, li *boulino* que fan mestié pèr tirassa l'engien. Li tres boulino, longo caduno de vint à vint-e-quatre pan, se reünisson en piramido e fan uno ganso ounte vèn s'amarra uno cordo de remou: lou *liban*, que se debano sus lou moulinèu dóu batèu remoucaire.

b) La *caramboutiero* qu'es lou gàngui pèr li cambaròu vo carambot, a la memo formo que lou gàngui dis óussin. Soulamen es pus pichounet, pus lóugié, li maio soun fino-fino. Es tirassa, sènsou moulinèu, pèr uno bèto o uno gourso de quatre rèm. Lou liban de la caramboutiero se manejo à la man. Ansin li ganguejaire calon la ret que rasclo lou founs de la mar à mesuro que la barco avanço. Pièi tiron la ret: an fa alor un *bòu*.

Li cambaròu podon tambèn se pesca au *salabre* qu'es un saquet estaca à-n-un long margue.

c) Lou *buou* es un gros gàngui tirassa dins li grand founs pèr dos tartano. A coume lou gàngui

- uno margo em'un *culignoun*. — La vaco es un arret un pau mai pichouinet.
- d) L'eissaugo es uno meno de gàngui sènso ferre. Emé sa margo, si bèndo, soun sàrti, soun brimet; sa chapo de pin e si maio que, segound soun emplaçamen, soun de grand majour o de claret. Em' acò pièi soun peiròu; si courdello; soun grand majour; si tirassadou e si pòchi.
- e) Lou bourgin emé soun sa, si bèndo e si dous clavat ounte soun amarra li sàrti.
- f) Lou tartanoun emé sa margo e si dos alo es uno espèci de bourgin que se calo la niue en se fasènt lume em'un fanau tanca sus d'un barriéu ancras vo sus uno grosso coucourdo vuejo.
- g) La pesco à la radasso que se fai rèn que pèr pesca d'óussin, counisto à escouba lis óussiniero en tirassant un fais d'arret foro service mounta sus d'uno grosso cordo cargado de ploumb vo de pèiro lourdo.

## 12. Li resulto de la pesco.

Se lou pescadou a de chanço, aganto forço pèis, fai uno *matanço* de pèis. Coume se dis, fai la pesco de Simoun.

D'autri jour, au countràri, fa bòu blanc. Fa muso. Pecaire, tèn lou mouchoun.

De cop que i'a, de pèis n'aganto proun, mai se s'es manca au regard di reglamen de la prudoumié, ié lèvon soun pèis: *perd* (*vo perde*) coumo dison.

Quand lou ganguejaire a tira soun gàngui, fai *margo*, valènt-à-dire fai la triado di pèis. Mai pèr acò fau que *ague enmarga* (fau que la margo dóu gàngui siegue pleno.)

Aquéli que pescon pèr un patroun recebon, à la fin, sa part de pesco, sa *machouno*. Soulamen de cop, pòu l'agué quàuqui capounot que cercon de rousti li cambarado en se prenènt, d'escoundoun, un pau mai que sa part. D'aquéli se dis que *fan lou machounet*.

## 13. Quàuquis entre-signes sus la vido di pescadou.

Tant li pescadou que li pescaire tènon souvènt sus la couston, pèr rejougne sis afaire, un cabanoun de pèiro vo uno cabano de canèu sounado la *pousenco* pèr li Marsihés. Aquéli gènt de mar que vivon sobre-tout de pèis, manjon lou boui-abaisso dins un platas de suve (la fauco); s'amourron au pourre catalan; netejon lou pèis en levant li tripò, la muro; gardon lou pèis au fres dins un couchòu en esperant de lou carreja dins si canestello, si gorbo e si lavaire.

Lou pescadou, pèr caneja a de mesuro bèn siéuno coume la goue de tres pan; la brasso de sèt pan. E la muro es un pes de quaranto-cinq liéuro (de liéuro de quatre cent gramo). Saup de receto particuliero pèr sougna li pougniduro de rascasso, d'aragno (de mar); pèr eisèmple en escrachant sus l'endré pougnou lou fege dóu coupable vo d'un autre pèis de memo merso. E nòsti couneissènço bioulougico li mai mouderno esplicon perfetamen aquelo teinico). Ounour à nòstis àvi qu'avien sachu tant bèn óusserva e devina. — Quàuqui pesco coume li batudo pèr eisèmple, se podon faire rèn que dins d'estànci ounte soun permesso. E li pescadou qu'an lou gàubi d'arriba di proumié, de *recata* coume se dis, an lou dre de chausi un poste avans que tòuti fugon pres. Lis ancian avien suen de *debourga* valènt-à-dire de faire tòuti li jour la crido di poste ócupa pèr manteni li dre de cadun en evitant touto countèsto.

## 14. Li tartanaire dóu Martègue.

Li tartanaire dóu Martègne que fasien la pesco pèr barcado de dès o douge, restavon sus mar dóu dilun au dissate. Coumençavon la semano pèr lou revihet di pescadou. Lou dilun de matin sus li tres ouro, n'en voulès dins li carriero dóu Martègue de brut d'esclop e de cridarié? Es li tartanaire que fan la matinado. Ancian tèms èro li mòssi que fasien acò. Pu tard, fuguè lou patroun de la tartano vo bèn soun enfant que se carguè d'aquelo cambado pèr recampa l'equipage.

Adoune, ausissias pèr eisèmple: — Oh, Jóusè, oh! ouh! E Jóusè dóu founs de soun lié, s'èro

decida d'ana à bord, de respondre: — Va! — vo bèn, au countràri — Va pas! s'avié pas idèio de faire la pesco.

E neste cridaire passavo soutu li fenèstro de tòuti li pescadou en li sounant cadun pèr soun noum e en accoumpagnant si: “ Oh! Ouh! ” de couplet dins lou biais d'aqueste:

La luno qu'es bèn claro

Nous envito à parti.

Anèn, cousin, es aro,

Car lou patroun m'a di:

Ah! fai lèu; lèvo, lèvo,

Oh! jouve, lèvo-ti

Vai crida li coulègo

Qu'es l'ouro de parti.

Em' acò, quouro aquelo viranto èro acabado e que lou patroun n'en couneissié la resulto, éu cercavo de remplaça li mancant. Pièi, sus soun ordre, se gandissien tòuti à bord e sarpavon lou ferre pèr ana cala lis arret siegue i pichoun mougnoun, siegue i bago, segound la naturo di founs, fangous vo dur...

Mai à sèt o vuech ouro de matin, lou Patroun coumando de faire bouli (de merlusso o d'estoco-fi). E quouro Acò 's lest, lou cousinié mando lou mòssi au Patroun qu'alor se fai releva pèr lou segound patroun à l'arjòu e calo dabas dins l'estivo. Douno l'ordre d'abeissa e s'asseto à la coussado. Adounc lou cousinié abaisso lou pèis sus la coussado, li trancho dins uno gamello e degun coumenço tant que lou Patroun s'es pas servi. Em' acò, fan tòuti de gros boufin en charrant amistousamen de çò que i'agrado... Après la desserto lou mòssi desbarrasso lou planchié e lou Patroun abro soun cachimbau avans de se remettre à l'arjòu en tabacant. En esperant de tira lou bòu, lis ome van peneca tant que lou Patroun a pas crida: Estivalo! valènt-à-dire “ cargas lis estivau e levas vous ”. Es lou signau. Cadun sauto dóu cadre, envergo li boto e li gràndi braio e monto sus la cuberto.

Quand soun tòuti lèst pèr tira lou bòu, lou Patroun crido: Au burèu! (li burèu soun de caviho de bos plantado à la sàrti). E lou matalot qu'es au burèu de respondre: Quand voudrés! E lou Patroun de reprendre: “ laisso ana! ”.

Em' acò lou batèu viro e cadun se plaço pèr tira lou bòu emé li tiradouiro vo bèn à manes segound qu'es bounaço o que fai vènt.

Quouro la ret es abracado, que n'en soun au curagnoun, lou Patroun crido: “ Vengue lou prodou! (qu'es lou palan pèr cassa lou garagnoun à bord). Encrochon e vague à bord...

Alor lou moumen es vengu de tria lou pèis, lou Patroun au *coudoun d'arrié* e lou segound patroun au *coudoun d'aproue* en s'avisant que degun fague lou machouinet. Se lou Patroun s'aviso que quaucun cerco de rousti, ié crido: *Respect aux morts;* raubes pas, siéuplet! E lou segound patroun ajusto: pènso à l'eternita! Mai, d'enterin, cafisson li martegau de bèu pèis e pièi se douno à cadun la part que ié revèn.

E lou batèu vogo e... vogo que vougaras pèr gagna Marsiho o Port-de-Bou, segound que fai Mistrau vo Levant.

## 15. Li pescaire de ribiero.

Lis esco que ié fan service soun: li mousco; la viando, li tros de cervello, la pasto de boulengié, li loumbrin...

De cop pescon au pèis faus vo bèn à la mousco fausso.

Coume engen an l'arret (que barro la ribiero); lou vertoulet o vartouiet en formo d'embut; lou capeiroun emé soun margue; lou van fissa sus un ciéucle de ferre; lou peiroulet pèr pesca li chàmbri...

## 6. La pesco di chàmbri.

- a) Li chàmbri doun, s'aganton au peiroulet que d'ùni sonon la balanço. Es uno eisino facho d'un pichot arret en formo de cuou de peirò que soun bord es ranfourça pèr un ciéucle de ferre. Sus lou tour meme dóu ciéucle, soun estaca tres court brassòu qu'en se reunissènt, figuron uno espèci de piramido. La cimo d'esto piramido es ligado à-n-uno longo courdeto bèn souligado, adoubado de maniero que tout l'engen pènde perfetamen d'aploumb.
- b) Lou peiroulet es esca em'un taioun de testeto de móoutoun estaca au mitan de l'arret. Li chàmbri se tènon dins li cauno, dins li trau, soutu li pèiro, dins li racinage que vènon trempa dins l'aigo. E naturalamen, pèr faire bono pesco, fau cala soun peiroulet dins de rode afeciouna e treva pèr aquéli cruvetu. En meme tèms fau s'avisa que la balanço siegue calado sus d'un endré bèn clot autramen li chàmbri l'aurien bello pèr ana tasta lou tros de carno en s'esquihant pèr dessouto e en tirant la courdeto aquéli bèsti mau plaçado, cop segur, se leissarien toumba e sarien perdudo pèr lou pescaire avans qu'eu aguèsse pouscu lis estrema dins soun saquet.
- c) Fau pièi s'avisa qu'en calant vo en tirant, la courdeto s'embouie pas dins li broussaio de la ribo: lou peiroulet n'en sarié revessa! Un bastoun fourcu, que fai lou V au bout, sara de bono ajudo pèr se gara de tal escaufèstre.
- d) Basto quand tout es bèn en ordre, rèsto plus que d'espéra que li chàmbri vèngon à la pitado. Caminon cauto-cauto devers lou peiroulet en s'arrestant de cop pèr chauriha car aquéli bèsti an l'auriho fino. E se ié pren un refoulèri, vo s'an pòu zóu! un cop de coua espetaclos e, en fusant de reculoun, li vaqui mai entrauca dins sa cauno.
- e) Pèr tira la balanço, fau espéra que lou coumpaire chàmbri se siegue arrapa à la carno de tòutis arpo, autramen à mesuro que l'engen sara tira aura lou gàubi de sauta pèr dessus bord e de s'esbigna.
- f) La pesco i chàmbri es enebido après soulèu coucha. Mai aquéli qu'an pas pòu di verbau e que calon si leco à-n-aquéu moumen, n'en lèvon de canestèu. Car es alor que nòsti cruvetu traficon dins li ribiero à bel èime. E i'a pas meme besoun de peiroulet. En se metènt à l'aigo em'un fanau à la man, li chàmbri, embourgnà pèr lou lume, se tancon e se laisson culi coume de caragòu. Mai fau ana d'aise, en lis agantant, de pas se faire pessuga li det.
- g) Uno autre maniero de faire de matanço de chàmbri es de pesca au fais de gavèu. Uno testeto de móoutoun es rejouncho au mitan d'uno brassado de gavèu, dounc. E lou tout bèn estaca se vai manda dins quauque gourg lou sèro après soupa. L'endeman de matin, es tèms de tira la courdeto e de chàmbri n'i'a generalamen de fournigué qu'empacha dins lis avit se podon pas despegouire à tèms. E n'en poudès alor recampa de dougeno emai de dougeno. Mai naturalamen aquelo pesco es defendudo.
- h) Li chàmbri se manjon bouli à la vineigreto vo bèn bouli pièi passa à la sartan dins d'òli d'óulivo dóu fin: es un manja requist. Se n'en fai tambèn de pelau emé de ris safrana e aquéli que soun afeciouna pèr la nouvèuta fan la sausso sobre-pebrado la sausso à l'emporto-bouco dicho l'americano vo l'armouricano.
- i) Foro l'aigo li chàmbri rèston viéu bèn quauquis ouro — e meme jusqu'à l'endeman, à coundicioun de li teni bèn sarra dins un saquet teissu un pau lache pèr fin de leissa passa l'èr. Pendu à la petugo d'uno fenèstro, bèn à l'èr, s'estoufon pas e fan un brut particulié: dirias justamen que plòu.

## LVII — LA SAU, LI SALINO E LI SALINIÉ

Pèr tira la sau de la mar, fau touto uno tierro d'óuperacioun. Lis anan retraire en dounant lou voucabulàri que gaubejon li bràvi salinié de nosto coustiero.

### **1. Li proumiéris óuperacioun.**

Proumié, dins un grand bacin souna lou *retoumbadou*, laisson retoumba quàuqui jour lis aigo marino, avans de li faire passa dins d'autri pesquié ounte se councentrran à cha pau: sara lou *jas*, pièi la *maire* ounte lis aigo soun reünido à la densita de 10 à 14° (chifro dounado pèr lou peso-sau de Baumé), pièi l'*escaufadou* e la *cencho* ounte lou peso-sau arribara à marca 25°. Quand fai ges de vènt, se coungrèio à flour d'aigo uno crousteto de sau caiado qu'apellon la *teleto*.

Lou *partenemen* es un marrelage de 8 à 10 grand carrat (de vin cano sus vint cano) en contro-bas l'un de l'autre. Lis aigo salino dèvon atravessa tout acò, avans de toumba dins lou *pous*, d'ounte saran pièi remountado à la pèço la pus auto dóu partenemen pèr lou biais d'uno grand rodo, lou *timpan*, souvènt remplacado vuei pèr uno autre mecanico, lou *roudet*. Aquéu mouvemen a pèr toco d'ajuda l'esvapouracioun. Dins li partenemen, ounte se depauso un mescladis de terro e de sulfat de caus, pousso uno planto grasso, grosso e fornido, que ié dison lis *ourse*.

### **2. Li taulo salanto.**

Quand lis aigo soun proun forto, lis aduson i *taulo salanto* pèr de canau o de grau, que noumon li *courredou*. E la sau coumenço de se depausa.

Aro, estènt que li salinié, tant lou *mèstre* que lou *baile*, lou *souto-baile*, lis *encamelaire* e même lou *gabelou*, an besoun de trafica de longo entre li bacin o pesquié, i'a de passage, de camin fach esprès: es li *queirèu*. Lis aigo salino (pèr ana d'un bacin à l'autre) passon souto li *queirèu* e li levado dins li *canoun* fa emé quatre post (quatre plancho, se voulès) que an de quatre à vue pan de long.

Li *buget*, soun de caisso de bos mai o mens grosso que fan mestié pèr rampli e vuja li taulo salanto. E pèr durbi, sarra e calibra li taulo, dins chasque buget s'adato uno *marteliero*. Uno pichouno surverso, lou *tapourquin* gardo un nivèu régulié is aigo quand fai de gròssi chavano o que plòu à bacino.

### **3. Coume s'acampo la sau.**

Ansin, d'un jour à l'autre, la coucho de sau aumento e quand es proun espresso (que a, meten, un travers de det) sarron la marteliero. A cha pau se formo uno pelugno verdo que a soun utileta en empachant li cristau de sau de se rapega lis un is autre: es lou *fèutre*.

S'un cop la sau a fini de se depausa, escampon lis aigo-maire que soun separado di bacin de reservo pèr la *chaussado*, grando levado facho emé de feissino, de fais de brugas e amourteirado d'un mescle de terro, de sablo e d'augo.

Laisson agouta la sau quàuqui jour. Mai à l'afflat di fermentacioun e de la calour, de *boufigo* ié vènon creba dessus. Em' acò *fan lou palounage*, valènt-à-dire escrason li boufigo em'uno palo plato, lou *paloun*. Pièi, toujour emé lou paloun, fan, dins li taulo même, de *garbo*, pichoun mouloun de sau en formo de pan de sucre (de campanello). Coume dison, *fan lou batage*. E souto la garbo laisson un rode de sau secado que fai cors emé la terro: es l'*agnèu* qu'a pèr toco d'empacha la garbo de foundre trop lèu, se pièi s'entrino à plòure.

Aro, dins li cantoun di taulo, s'assolo la *pasto*, meno de sau pastouso cargado de magnesio, ounte, causo curioso, espelis assas souvènt un verme negre, court e espés (un pau coume un iruge): es lou *verme de la sau*. I'a pièi d'autri vermenoun (aquéli an de patouno) que vivon dins li pesquié e segound la forço dis aigo chanjon de coulour: soun jaune clar dins lis aigo de 6 à 8°, mai acoulouri dins lis aigo de 8 à 12°, mita jaune e mita rouge de 12 à 19°, tout rouge à 20° e moron rouginas à 25°. Sarié aquéli bestiolo que dounarien is aigo de 25° la tencho roso que prenon souvènt.

#### 4. Li camello e cameloun.

Mai tournen i taulo salanto. Quand li garbo soun bèn seco, lis encamelaire prenon aquelo sau emé lou paloun e la carrejon is *iero* dins de barrioto o pus souvènt aro dins de vagounet (coume dison *fan lou roulage*); après agué bèn assoula lou sòu dis iero emé lou *roulèu de maubre*, fan li *camello* e li *cameloun*.

Pèr mounta la sau en camello, lis encamelaire gaubejon l'*escalo* qu'es vuei uno fusto metalico prouido d'un grand tapis barrulaire. E quand la camello es facho, ié meton la *téulisso*, cuberto de téule pèr garantir la sau de la plueio.

Avans d'espeli la marchandiso, e apres agué leva la téulisso, s'agis de faire lou *rasclage*, valènt-à-dire de rascla lou dessus de la camello qu'es toujour un pau negre. De femo finisson pièi de neteja li cristau en levant li *figo* (dison tambèn li *peto*) rapegado aqui durant la fabricacioun.

#### 5. Li varieta de sau.

Coume varieta de sau, i'a, en gros, la *sau gross* e la *sau trisso*. La sau griso (dicho N°5) que se mando sus la coustiero pounenteso d'Africa es separado pèr un crevèu espès, l'*esqueiro* vo *esquirou*. Es au *moulin* que fan la sau fino e miejo-fino e tambèn la sau de pesco (N°3). La *sau d'estiéu* es la sau nouvello. Lou *pousset* es uno sau bruto que vèn di rascleto dóu moulin. La *sau cristalado* es uno sau de bello meno, emé de flàmi cristau, tirado dis aigo dicho vierge. La *rosa de sau* es uno grosso boulo de sau que a de cristau superbe. Se formo quouro dins certàni coundicioun, uno busco de paio s'atroubant dins lis aigo à 25°, la sau se caio à l'entour.

Pèr mesura la sau avans de l'ensaca, li salinié an uno mesuro espès, lou *minot*, eisino de bos en formo de pan de sucre coupa e que ten cènt liéuro.

## LVIII — LOU COUSINIÉ E LA COUSINIERO.

#### 1. Co que fan pèr coumença.

Proumié an de neteja lis erbo e ourtoulaio; de tria li poumo d'amour, li poumo de terro (li trufo, li tartifle etc...); de ié leva la pèu; la grueio, de li desgrua; de li pluma (famihié), de desfaire li pese, li faiòu; — de tria li liéume (li faiòu, li lentiho, li cese, li pese coupa); — de sauna li cocoto etc... de li pluma, de li brusca, de li cura, de ié metre uno platino (uno bardo) de lard, de lis enasta — d'ensuca un lapin (= un couniéu); de l'espicha — de neteja lou pèis, de l'escauma, de l'esburba — de neteja l'ensalado (= la salado), de la lava, de l'espóussa dins l'espóussadou; de la garni (= de l'adouba), de la vira.

Pièi vague de chapouta (de coupa en moussèu) li carno e voulaio; de chapla de cebo, de poumo d'amour, de bònus erbo (= de juvert) pèr faire de façun; de faire reveni, bouli, perbouli co qu'a

besoun de l'estre; de leissa couire acò; de lou leissa couire plan-plan; d'apoundre uno rajado d'òli, emai un fiéu de vinaigre, de perfuma li sausso em'uno veno d'aiet, em'uno fueio de baguié, em'un brout de ferigouleto o de sàuvi. Pièi vague d'apoundre un pessu de sau, de pebre o de safran, de saupica emé de sau-trisso...

## 2. Li soupo e poutage.

N'en manco pas. Citaren la soupo grasso, em'un bon sabourun; la soupo de pasto; aquelo de ris jaune; aquelo de vermicelli o soupo courto emé de vermicelli di gros; di mejan (ni gros ni fin) vo bèn di finet (li chevu d'ange). Pièi vague d'alesti un bouiou de poulo — la soupo de saussiso (= rato-rato). — La soupo de pès; la soupo de favouio (un pelau de favouio). — La soupo de muscle. — Li soupo maigro: lou bouiou d'erbo, uno soupo de malaut; l'aigo boulido; l'espoumpòchi; la soupo de cebo; de lentiho; de favo; de pese coupa. — Uno purèio de farineto; de boulejo.

## 3. Li bouto-en-trin, empuro-ruscule vo coumpانage.

Dos tranco de saussissot vo de saupresado; un lesca de cambajoun, de cambajounet o d'espaloun; la floulentino, lou pastis de fege — lou burre de pastre — lis óulivo verdo (à la pichoulino); lis óulivo negro (li fachouiro); lis óulivo cachado; li favo fresco, li rais-fort, la tapenado; li pimentoun crus, li cebeto — uno lesco aietado; un pan-bagnat; uno pissaladiero (manja niçart) — li sardino dins l'òli, li sardino-poumo d'amour; l'anchouiado; la cado à l'anchio; lou maquet; la poutargo.

Li couquihage: l'óussinado, li praire, li clóuvocco, lis ùstri, li vichet o vióulet, li muscle, li muscle rouge.

## 4. Li plat de pès vo de cruvetu.

Lou boui-abajssso e si lesco safranado (emé de rouio o sènsou rouio); la bourrido; un pès sus la griho bacina emé de sàuvi; un pès au four vo bouli (court-bouiouuna) emé bèn de remoulado; un pès barda de lard; uno sartagnado de pès de roco (de góbi, de girello etc...); li supioun fregi; l'adobo de poupre, li sardino fregido; li bignet (= li bougneto, fem.) de sardino; un tros de merlusso fregido emé de poumo d'amour; de merlusso emé d'erbo; lou choupin de merlusso la brandado (= la gangasso) de merlusso; la raito (= la capiloutado de merlusso o de pès blanc); uno tóuteno facido; lou reverset; uno lingousto à l'òli e vinaigre; uno lingousto en remoulado; uno lingousto vo bèn un lingoumbau à l'emporto-bouco; un bastioun de chàmbri; un pelau de chàmbri vo un pelau de cigaloun, tambèn souna chàmbri de mar (masc.) vo damisello (fem.).

## 5. Li plat de biéu o de limaço.

Li pichoun biéu à la vineigreto; li cavalan (dins l'aiòli); uno limaçado; la suçarello; l'aigo-sau; li caragòu au four.

## 6. Li plat d'iòu o de pasto.

Un iòu à la coco; au plat; dur; embourgna vo enciha; uno óumeleto de cebo, de poumo d'amour, de ventresco, de cambajoun, de poutino etc... uno brouiado de rabasso; lou boui-abaisso d'iòu; un plat d'iòu emé d'erbo etc...

Uno macarrounado; un plat de taiarin; de raviòli canelòni, li gnòqui.

## 7. Li plat de liéume e ourtoulaio.

Uno bajano de faiòu blanc; uno baiano de faiòu pichoun vo faiòu negre; de favo, de lentiho, de

cese, de jaïsso. La barbouiado de favo; li pese emé de ventresco (o de cambajoun); li poumo d'amour sus la graïho; li poumo d'amour à la sartan; lou façun de poumo d'amour; un caulet-façun; un caulet-flòri à l'òli e vinaigre; l'esquichun; la ratatouio de Niço; li poumo de terro au four; li poumo de terro boulido; à l'esoufado; l'aiòli; li merinjano en bougneto; li cougourdoun fregi...

### **8. Li plat e fricot de carno de bouchié.**

Lou bouli (lou bouta-couire) em'un bequet de móutoun, un tros de biòu e un os gras; l'adobo de biòu em'un taioun de pèd de dindo e un bout de coudeno; uno trancho de biòu emé de cebeto; emé de poumo d'amour; emé de poumo de terro e de tapeno; uno blanqueto (uno gardiano) d'agnèu; ùnis aucèu sènso tèsto; ùni bouleto; un tros de vedèu emé d'óulivo e de pignen — un pastissoun lóugié; un boufin de rèino; un pastis de gus.

— *Li roustit e grihado.*

Un gigot de móutoun; un gigoutoun d'agnèu; un roustit de biòu, de vedèu; uno chouio; uno chouio espesso (un viro-esquino); une cousteleto de móutoun (de la rougnounado, de la bescueisso dóu descubert).

### **9. Li plat e fricot de carno de carsaladié.**

Lou cassoulet; lou fricot de porc emé de cachoflo; uno grihado de saussisso e de boudin; lou fricot de saussisso emé de pignen; lou boui-abaisso de boudin — uno cousteleto de porc en fasènt pan sus-pan souto, tichino au mitan (= en fasènt jèsu); de reguignèu sus la graïho; un roustit de porc, de pourquet emé de sàuvi.

### **10. Li plat e fricot de tripo e toumbado.**

Li pèd-e-paquet (= li pèd e fardelet); lou double de biòu; un plat de gaieto de vedèu; de levadeto (= de couradeto) d'agnèu; une cervello en papihoto; ùni cervello à la sausso picanto; un rougnoun en papihoto; li tripo à la modo; uno caieto; lou fege meisouniero.

### **11. Li plat de voulao e gibile.**

Un poulet rousti, uno cocoto roustido; un pijoun; uno pintado à la brocho; uno dindo; uno auco; un canard; un canardoun; un perdigau rousti em'un tranho; un favard; un couniéu rousti; un lebraut au four; un fesan; un fesan gavot; un tourdre; un cha-cha; un merle (à l'aste = à la brocho). Uno poulo emé de ris; uno poulo en sausso (emé d'óulivo e de pignen); un canard emé de navèu; uno perdris emé de caulet; un civié de lapin; uno lebre emé bèn de fangas.

### **2. Li salado (lis ensalado).**

Uno lachugo; uno escarolo; uno longe; uno frisado; un àpi; un plat de douceto, de creissoun, de nestoun; l'ensalado fero em'un mesclun de coustelino, de cicòri, de barbabou, de peirin, de rampoucho, de fenoui etc...

### **13. Li froumage, plat dous, pèço de four e frucho.**

Lou froumage rouge; lou froumage blu (Roco-fort o bèn gavot); lou graviero; li froumage fort (fermenta); lou couissignous; lou broussin; lou froumage cacha; — li froumage blanc; la broussou; la broussou di redouno; la broussou di longo; lou caiat; la crèmo jauno; la crèmo fouitado; uno crèmo revessado; — un glacet; un moutas de glacet; uno boumbo frejo — uno fougasso; uno poumpeto; uno poumpeto au sucre; uno miejo-luno au burre, à la confituro; de blanc d'uou

batouira en nèu — de counfituro de meinage; d'aubricot; de poumo, de counfituro de moust (= de rut).

— Uno tarto à la counfituro; à la franchipano; un pastoun de poumo; un pastissoun à la crème; quauqui galeto; quauqui bescue; li lengo de gat; li bescuchèlli; la counfituro seco.

— un bèu rasin; uno tranco de meloun; quatre figo; la mita d'uno pero; de frucho dins lou vin sucra.

## LI MESTIÉ PÈR VESTI L'OME

### LIX — LOU CANEBE VO CARBE; LOU LIN E LA LANO

#### 1. Lou canebe vo carbe.

Aquéli que travaion lou canebe (= lou carbe), lou lin, fan subi i cambeto que ramasson touto uno tierro d'óuperacioun aguènt pèr toco de muda la planto en estoupo.

Adounc an lou gaudi de naia lou canebe dins uno aigo courrènto: de lou bregouna (valent-à-dire de lou pica) piè de l'estriha e de lou penchina. Outenon ansin d'estoupo que pèr la vèndre, dins un tèms n'en fasien de paquet, de *co* (segound lou mot counsacra) car acò fasié efèt de co de chivau.

Uno peso = uno pié es bu paquet de canebe que la fielairis a idèio de fiela. Cado pié se despartis, en plusiour blestoun. E nosto fielarello, après agué couifa d'un blestoun sa fielouso (= sa coulouchno) estacado à soun espalo emé lou fielousié, — la fielarello, disèn, fielo sa peso. E lou fus que vèn d'espeli, de si man, elo lou debano sus l'escan, eisino facho de quauqui barro de bos crousado. Lou fiéu s'entourtiho sus l'espòu qu'es tout bounamen un tros de cano, long de quauqui travers de det. E pèr fin qu'aquéu fiéu resquihe pu eisa, uno meno de ganche, la mouscoulo es messo au bout dóu fus. Coume se dis, la fielairis mouscoulo la pouncho dóu fus. E pèr evita que fague de coco o d'encrousihado, lou fiéu es alisca em'un tros de cuer tengu dins la man e souna l'estibladou.

#### 2. La lano.

Es toundudo emé li forfe, piè lavado e coulado pèr leva lou surge, avans de l'escarrassa e piè de la fiela. Un trachèu es la quantita de lano que se bouto sus la fielouso.

### LX — LA SEDO E LI FASEIRE DE MAGNAN

#### 1. L'espelido di magnan.

a) L'espelisoun di magnan capito aperaqui pèr Rampau. Aro li gènt dóu mestié an d'espelidouiro

eleitrico. Mai la tradicioun es de se metre un paquetoun de grano de magnan dins l'estouma. Aqui, dins la douço michour uniformo, la grano s'amaduro à cha pau e finis pèr *respondre* en esperant de passa dins un massapan tapa d'un tros de papié traucha que ié dison la *rouseto*.

b) Li vermenoun, à mesuro qu'espelisson, mounton sus la rouseto pèr ana tasta li fucio de pourreto (= d'amourié nanet) plaçado aquito: ié restaran d'aiours pas gaire, car saran lèu pourta sus d'uno canisso que sara soun jas.

c) La grano, souvènti-fes, urousamen, “ fai ” (= espelis bèn); mai d'autri cop elo “ chico ”. Coume que vague, noumon *desmamun* vo *couvihoun* li vermenoun qu'epelisson li darrié, que soun coume li cago-nis de la chourmo.

## 2. La vido di magnan.

a) Aquéli toro tant bèn engaubiado, dins sa vido courteto, passon pèr quatre mudo o chanjamens de pèu. A-n-un moumen douna, éli dormon de la proumiero mudo, pièi vague de dourmi di dos, di tres e fin-finalo di quatre. D'efèt, durant aquéli tèms de sa vido, li magnan soun sèns voio e an l'èr de peneca. Mai un pau avans caduno d'aquéli mudo, avien agu, éli, un moumen de gros ruscle qu'es la freso = la presso = la fogo.

b) Après la quatreno mudo, li magnan soun *madur*. Es lou moumen d'enrama = d'encabana = d'enginesta lou jas emé de branco de ginesto o tambèn de brugas (o de brusc) pèr faire escala li bestiolo que coumençon de blasa (valènt-à-dire d'escupi si proumié fiéu de sedo).

c) A cha pau la ramo de ginesto o de brusc se flouris de coucoun rous, pichoun amagadou sedous d'ounte li verme sourtiran parpaïoun d'un trauquet que se faran — se li magnanaire e magnanarello n'i'en leisson lou tèms, çò qu'es pas toujour lou cas... bèn liuen d'aqui.

d) Car li magnan se fan sobre-tout pèr la sedo. Em' acò, après agué descoucouna (= *desrama* = desembruga) li coucoun soun passa à l'estubo. E li parpaïoun, estoufa, riscon plus, pecaire, de trauca sa presoun.

e) Pamens, dins li magnanarié, gardon toujour quauqui coucoun pèr la grano. Em' acò se dounon suen de n'en faire de courdelado = de fielagno après lis agué debava, valènt-à-dire neteja de la bourro que lis envirouno. E li parpaïoun que sorton d'aqui soun lis un de bou (li mascle) e lis autre de cabro (li femello).

f) Li coucoun podon èstre rous, verd, satina, velouta, parpaïouna. Li doublon an dous verme, li barralet an un parpaïoun femèu. Li chico soun de coucoun mau vengu.

## 3. Li malautié di magnan.

Aquéli bestiolo soun sujetò à pas mau de magnagno coume la courcho, la luseto, la clareto, li marfoundu, la grassarié, la flacharié, la roujo, la canelo, la muscardino. De cop li magnan s'engipon, vènon blanc coume de croio e rèston canela sus lou jas. Un magnan malautoun fai de chico o rèsto pendu. I'a pièi li magnan que parton mau, li passi, lis arpian etc... Li magnan es de soucit. E pamens lou prouvèrbi douno pèr counsèu: Jan, quand fas de magnan, fai lei soulet!

## 4. Pèr recampa la sedo.

a) Coumo se saup, lou coucoun es fa d'un fiéu d'un soulet tenèt que, pèr lou debana, basto de n'arrapa lou bout. Dins aquelo estiganço, es mestié de bacina em'uno escoubeto de brusc, li coucoun trempa dins l'aigo d'uno bacino. La finicioun dòu fiéu s'empego alor dins lou brusc e, en tirant, tout lou coucoun se debano eisa.

Acò se pòu faire à la man vo bèn au tour. Lou debanage se fai sus lou guinde e la tavello. Es ansin óutengudo uno sedo cruso, la coucouniho vo matasso que se passo pièi au moulinage.

b) Lou moulinage a pèr toco d'assoupli e d'afforti lou fiéu en lou toursent, de modo que posque

pièi supourta lou descrusage, óuperacioun bono pèr leva l'espèci de goumo vougnènt de naturo lou fiéu de sedo. Lou descrusage se coumplis en metènt bouli li fiéu dins uno aigo sabounouso.  
c) Après rèsto plus que de fiela la sedo pèr n'en faire de cabedèu (s. masc.) vo bèn d'escagno (s. fem.).

### 5. Lou moulin pèr fiela la sedo.

a) Vaqui li pèço d'aquéu moulin: li verbin pourta pèr uno pèço de bos vo damisello; la vòuto; la saliero; lou pounçoun, la pounçounello, lou carcagnòu, lou viro-pèd, la couquiho, lou destracanaire, l'estracastèu.

Lou vitrage es lou coulage d'un péu de sedo umide sus d'un autre déjà bèn se.

b) Dison "qu'an abena" quouro an acaba de fiela çò que rèsto de sedo i darrié coucoun d'uno bacino. Li frisoun e li rabasto es la coucouniho de segoundo man.

## LXI — LOU TEISSÈIRE (LOU MIECH-OME)

a) Touto estofo es bastido emé dos tiero de fiéu: uno proumiero tiero (en long) es la *cadeno*. Li fiéu dóu *tescun* vo *teissun* li coupon d'escaire.

L'art dóu teissière es de tèisse lis estofo, dounc, en coumbinant li fiéu de la cadeno e dóu tescun, siegue à la man, siegue en gaubejant lou mestié pèr tèisse, de talo maniero que li dos tiero fagon bèn la crous.

b) Li pèço dóu mestié pèr tèisse soun:

b 1) l'ensouble e lou descargadou, espèci de roulèu sus lou quau soun tesa bèn regulieramen li fiéu de la cadeno.

b 2) l'espòu (= la caneto) que dessus es envertouia lou fiéu que fara lou tescun. L'espòu es rejoun dins la naveto, óutis de bos que dèu ana, veni; veni, ana, sènso pauso, en passant quouro dessus, quouro dessouto li fiéu de la cadeno.

c) Pèr fin d'ajougne aquelo toco, li fiéu de la cadeno travesson uno tiero de maioun de vèire tengu pèr de courdeto sounado li *liso*. Aquéli liso soun tesado entre dous regoulet ourizountau. E li maioun que soun sus dous plan diferènt, desseparon naturalamen li fiéu de la cadeno en dous nivèu, l'un pu aut que l'autre. S'atrobo d'aiours dos tiero de regoulet: aquéli dóu dabas soun li rebasso, regido pèr li martinet e li porto-taulo. Li regoulet d'adaut, éli, soun liga l'un à l'autre pèr uno cordo que passo sus d'uno carrello doublo.

Esto liesoun fai que quouro l'un di dous cadre mounto, l'autre s'abaisso e lou countràri parié. Aquéu mouvamen de mounto-davallo es óutengu en quichant emé lou pèd uno meno de pedalo que ié dison la *marcho*.

d) Fau pièi apoundre que la marcho es tengudo dins d'osco noumado li *cauquié*. E cado fes que mando sa naveto, lou miech-ome quicho la marcho emé lou pèd. Ansin, à cha pau, la telo vo l'estofo se bastis. E pièi li faire resquiha pu eisa, li fiéu an d'estre vougnu em'uno pego esprès, lou cadai.

## LXII — LI TRAVAI DE COURDURO

### 1. Quàuqui mot generaú.

Lou sartre (lou taiur, lou gasto-façoun); la sartresso (la taiuso); la courduriero; la pedassarello; la sarcisserello que tóuti travaion dins soun ataié vo bèn encò dóu mounde pèr faire de courduro, de pedassage, de sarciduro.

### 2. Avans de courdura.

Cadun o caduno manco pas de se prouvi d'uno aguïo, d'un dedau emai d'ùni cisèu. E tambèn de tóuti li boubino de fiéu, dis escabedèu de coutoun e de lano, di floto e di gramicèu de sedo o de que ié podon faire mestié. Pièi vague de prendre uno courdurado de fiéu, de coutoun etc... e de passa l'aguïo.

### 3. Coume se fai un abihamen.

a) Lou sartre (lou taiur) vo soun emplega coumènço pèr faire chausi uno estofo que tóuti lis escapouloun, tapa de si bandinello, soun arrengueira sus lis estagiero dóu magasin. Em' acò, après avé douna un mousselet pèr chantihoun e s'estre mes d'accord pèr lou pres, lou mèstre-coupaire pren li mesuro e coupo emé li tariant dins la pèço chausido en s'ajudant belèu d'un patroun. Pièi vague d'assembla li tros, de basti l'abihamen de lou faufiela avans de l'assaja.

b) Quouro es lest, l'assajaire fai enverga soun obro à sa pratico e a bèn suen de marca lis enmanchaduro, la larjour d'espalo, l'entre-mancho; la plaço di pòchi de la vesto e di contro-pòchi, la larjour dóu bacin; la loungour di mancho de la vesto e di cambo di braio — vo bèn lou davans, lou darrié de la raubo, la centuro, la faudo etc... Em' acò emé d'esplingo presso dins l'espingleié, vague d'espingleula ço qu'a besoun de l'estre, vo bèn de faire de marco à la croio pèr alounga ço qu'es trop court e ié metre un ajust; pèr acourchi ço qu'es trop long; escava ço que mounto trop; remounta ço qu'es trop dubert; faire uno repinso à ço que bado; restregne ço qu'es trop grand; leva de founs se n'i a trop; relarga ça qu'es trop estré; carga vo aléugeira uno espaliero; ajusta une talouneto; ajusta vo leva uno boutouniero etc...

c) Pièi vague de metre uno pouncho, de faire uno rahasto, de metre un ramplé, de faire un ourlet, un surjet, uno bigourello — de bourda o de desbourda — de metre uno chivaliero, un galoun — uno veto; un vetoun; un riban, un ribanet; un courdounet; un nous, uno ganso; un poumpoun — uno garnituro em'uno dentello; un entre-dous, un voulant, — uno elastico.

d) Après agué assaja l'abihamen coumanda, lou moumen es vengu de tout courdura coume fau, sènsa faire de poun de Santo Ano, sièis à la cano e de trepougne à la machino pèr courdura.

Se se trato d'uno camiso, fau faire lou gueiroun, lou plastroun, la couluro, li pougnet...

### 4. Lis abihamen vièi.

Demandon pas mau de travai. D'efèt fau metre souvènti-fes uno pèço, un pecihoun. Fau pedassa ço qu'es estrassa, ço que aqui ounte i'a un estras, sènsa oublida de sarci ço qu'es gausi, de faire uno sarciduro o même de remendia l'endré, de faire un remendiage, pèr quaucun dóu mestié.

Li vièsti vièi se croumon au pèndi-despèndi; au courratié.

### 5. Lou tricot.

La tricoutiero (la tricoutarello, la tricoutairis, la tricoutairo) emé sis aguïo se cargo de faire lou

bas, de tricouta un casot, un tapo-nas etc. Em' acò, elo vai d'aise faire de maio bèn reguliero; de pas leissa escampa, escourre de maio; de n'en pas ges sauta de culi (de cuèie, de leva) li maio escampado (escourregudo), li maio virado.

## 6 Lou tenchurié.

Soun travai es de tegne lis estofo, de li passa à la tenchuro après lis agué mourdença (vougnu em'un mourdènt); de li faire bouli dins lou peiròu de la coulour vouguo; après agué descrusa li fiéu.

# LXIII — L'ADOUBAGE DI PÈU: LOU CAUQUEIRAN, LOU CURATIÉ

## 1. Cop d'uei generau.

- a) Pèr èstre mudado en cuer, la pèu di gròssi bestiasso a d'estre adoubado em'uno sustànci coume la rusco dòu chaine, richo en tanin. Lou tanin, en se coumbinant emé la matèri animalo douno alor un coumpausat de bono counservacioun: vaqui lou cuer.
- b) Lou cauqueiran s'oucupo proupramen dòu ruscage. Lou curatié o coungreiaire adoubo pièi lou cuer nou emé de preparacioun pèr l'assoupli e ié douna de raca l'aigo. Enfin lou blanquié trato li pèu fino pèr la gantarié.
- c) Li pèu bono pèr li cauquiero, soun aquéli de biòu, de bufle, de vaco, de cabro, de cabrit, de chamous.

Lou biòu e où bufle dounon de cuer dur e lis àutri bestiàri que venèn de cita, de cuer moui. E, en estènt que li segound soun mai requist que li proumié, i'a un prouvèrbi que dis que s'à la boucharié tóuti li vaco soun biòu, à la cauquiero, tóuti li biòu soun vaco.

Li pèu arribon à la fabrico fresco, seco o salado: fresco, quouro soun aducho pèr li bouchié de l'endré, — seco o salado quand vènon de luen (dis isclo meme) qu'alor, sènso aquelo precaucioun, se degaïarien en camin.

## 2. La caus, la ruco e sis acioun: lou pelanage e l'empausage.

- a) Li dos sustànci que fan mestié pèr l'adoubage di pèu, soun la rusco (coume l'aven déjà di) e tambèn la caus.

E pèr segui l'ordre dins lou quau lis óuperacioun se debanon, es de la caus que counvèn de parla proumié.

- b) La caus a pèr toco de faire toumba la bourro, emai de foundre li mousselet de car que demoron rapega contro li pèu.

L'emplègon destremgado emé d'aigo, fan de caussino dounc — que noumon li *pelen*. Au diferènt *pelen*, e segound sa forço, destingon lou *pelen mort*, lou *pelen feble* e lou *pelen viéu*.

- c) La rusco es tout bounamen de rusco de chaine, se li carbounié acampon avans d'amoulouna si làupi de bos sus la faudo di carbouniero.

Apilon li busqueto sus d'uno pèiro plato, Em' acò li desabihon en li picant au martèu. Alestisson ansin uno marchandiso utilo, e lou carboun n'en brulo miés.

Rèsto plus que de passa la rusco que vènon de leva ansin, soutu la pèiro de moulin esprès souna

*moulin tanié* vo *moulin rusquié* e sènso mai, es bono pèr èstre emplegado en cauquiero.

d) La rusco qu'a deja servi e que soun tanin s'es abena dounc, pren lou noum de *rocho*. Dins un tèms aquelo rocho, la vendien pèr brula. En la bagnant e en l'esquichant entre dos plaço de mabre, n'en fasien de sorto de brico qu'apelavon de *mouto*. Acò tenié bèn lou fiò e se vendié 50 sòu o tres franc lou milo, aperaquí en 1840.

e) Aro la roche fai enca mestié quàuqui fes pèr apaia lou sòu di salo de ginnastico, emai espargna de bedougno i patàrri que picon de tèsto vo d'esquino quouro fan si tour.

f) N'avèn proun di pèr que se coumprèngue eisa coume fan pèr adouba li pèu.

Quouro li pèu arribon en fabrico, prumié li fan purga — li fan *rebeissa*, coume dison, dins uno aigo courènto. Acò esplico que pèr mounta de cauquiero, chausisson de rode vesin d'uno ribiero o d'un riéu.

Em' acò li lagousson tèms en tèms dins l'aigo em'uno meno de palo, lou bourjadou vo la remo.

Lis oubrié que soun carga d'aquélis óuperacioun preliminàri, soun apela lis *ome de ribiero*.

g) Après lou rebeissage li pèu soun déjà pu propre: tout lou sang caia a parti. Li pèu seco qu'èron redo coume la justiço soun mai souplo, li pèu salado an perdu la sau que ié verdejavo dessus (car emplegon de sau verdo).

h) Mai demoro proun mousseloun de car, que pèr en coupa lou pu gros, manejon un coutèu à dos man de la lamo arcado, qu'apellon *l'escarnadou* vo la *draiairo*. Quouro n'en soun aqui, li caqueiran dison que *fan li pelin*.

i) Pèr foundre ce que resto de viando mandon pièi li pèu au pelanage. Li pelen, que n'avèn déjà parla, blankejon dins de barquiéu vo cauquiero (E es de remarca qu'aquéli cauquiero an douna soun noum à tutto la fabrico).

Passon li pèu dins lou pelen mort, pièi dins lou pelen feble e lou pelen viéu.

Lou pelanage duro bèn quàuqui jour e quouro sorton li pèu de la cauquiero, li mandon dins de bagnadou plen d'aigo pèr li bèn lava.

j) La car que i'avié encaro es vengudo uno espèci de gelarèio que ié dison li *carnas*. Fan toumba aquéli carnas (que servon pèr faire de colo) emé l'escarnadou. Em' acò an acaba de descarna.

k) Pèr *desbourra*, valènt-à-dire pèr faire toumba la bourro, an mai un coutèu à dos man, mai aquéu n'a ges de tai: es esmouta e bon que pèr rascla. Ié dison lou *coutèu-rascle*.

Emé l'escarnadou, rougnon li moussèu inutile, aprimon un pau li bord que soun mai espés que lou restant e quouro an desbarrassa la pèu de tout aquéli *draiaro*, l'alison mai em'uno ardeiso enganchado dins un manche de bos, que ié dison la *pèiro d'afielo* o *curso*.

De mai la pèiro d'afielo fai sourti la caus que poudié resta dins l'espessour de la pèu, que bouton durant aquelo manipulacioun sus d'un cavalet.

l) Tóuti lis óuperacioun que venèn de retraire an pèr toco de faire li pèu bono pèr lou ruscage, pèr l'*empausage* coume dison tambèn.

Aro i'arrian.

m) Pèr empausa li pèu, li fan prumié gounfla dins l'aigo facho de rocho, que noumon li *mudo*. E quouro soun proun espoumpido, mandon la pèi à l'*empausadou*.

L'empausadou es un gros barquiéu, mounte fan arriba d'aigo après que i'agon empiela dintre téuti li pèu que soun pèr adouba, caduno estènt rejouncho entre douz lié de rusco. L'empausage duro de 18 mes à 2 an.

n) Chausisson, tant que poussible, pèr empausaire, d'ome pichounet. Ansin an pas besoun de se trop clina, quouro mèton man à l'empausadou. Marchon emé d'esclop, coume peréu li descarnaire.

### **3. Après l'empausage.**

a) Acaba l'empausage, prenon li pèu em'un bastoun que passon i trau dis auriho, e li pendon dins un membre esprès, que ié dison lis *eissugant* (acò pèr fin de li faire seca).

Em' acò li pèu passon dins li man dòu curatié o coungreiaire que vai vèire de li para (pèr lis assoupli) emai de li vougne (pèr ié faire raca l'aigo).

b) Aquéu cuer nòu, lou caucon dounc emé li pèd, pièi lou bouisson (valènt-à-dire lou frèton fort) emé la *paumello*.

La paumello es un planchoun, clot dessus mounte i'a uno maniho de cuer pèr l'arrapa — e boumbu dessouto. La partido boumbudo es cavado de rego mai o mens founso.

Emplègon tambèn la *margarido*, qu'es uno paumello grossos. Aquélis óutis soun fa d'abítudo de bos de sourbiero.

c) Quouro an proun bouissa, espandisson lou cuer sus d'uno taulo, Em' acò lou courroumpon o lou colon (valènt-à-dire lou roumpon en lou plegant).

Lou passon enfin au *martèu paradou* qu'es un gros martèu cilindrique maneja à la man vo gangassa pèr uno toumbado d'aigo.

Durant aquélis óuperacioun li coungreiaire dison que *tènon lou cuer*, que ié *dounon un ferre*...

d) E, quouro lou cuer es proun mouflet, rèsto plus que de lou vougne emai de lou tenchura.

Vougnon li cuer au sèu vo à l'òli.

Pèr faire emé lou sèu, caufon proumié la pèu sus d'uno claro regalido, Em' acò passon lou sèu foundu em'un pincèu de lano.

Un cuer ansin prepara au sèu s'apello de *souat*.

Emé l'òli fan parié, mai es recoumandà d'apoundre uno rajado de poutasso.

e) Pèr lègue lou cuer, uno bono tenchuro es uno maceracioun de vièio ferramento dins lou vinaigre. Mai fai negre, e quouro volon leissa au cuer uno coulour claro, an d'autri receto, au safran pèr eisemple.

### **4. Li blanquié, marrouquinié e pelissié.**

a) Li blanquié adoubon li pèu de móutoun e de cabrit pèr faire de gant.

E sa toco, coume soun nonm lou dis proun, es d'óuteni de pèu blanco.

En plaço de pelanage, barbouion lou coustat de la car, em'uno mescladisso de caus e d'ourpimènt. Descarnon, desbourron, e fan pièi trempa dins un ban de bren li pèu ansin tratado. Après, li sausson dins uno dissoulucioun caudo d'alun e de sau marino e pèr li passa au blanc, li laisson remuia tutto uno nue dins aquelo dissoulucioun, à laqualo apoundon uno pasto de farino e de rous d'iòu.

Lis estiron pièi au *palissoun*, eisino de ferre que fai lou mié-ciéucle.

b) Li *chamousaire* adoubon ii pèu dòu meme biais que li blanquié, pèr coumença.

Soulamen, après lou ban de bren, lis embugon d'òli.

c) Li *marrouquinair* fan lou chagrin, bon pèr religa li libre.

d) Li *pelissié* adoubon li pèu sènsò li desbourra, pèr agué de minet e de pelisso.

## **NOTO**

(1) Pèr rusco, despièi longo toco, n'i'a qu'emplègon tambèn lou fàuvi.

Li caukeiran moulderne an pièi assaja lou castaguié o lou mniousa, que, censa, soun mai riche en tanin.

Mai gaubejon subretout vuei de proudu chimique, lou cromo pèr eisèmple.  
Lèvo pas que d'ùni reston fidèu à la bono vièo rusco de chaine que fai de tant poulit cuer.  
(2) Aro descarnon, desbourron, etc..., lou pu souvènt à la machino. E touto aquéli mecanico an pèr efèt de faire disparèisse à cha pau li pichóuni fabrico.

## LXIV — LOU SABATIÉ E LOU GROULIÉ

### 1. Quàuqui mot generau.

Lou courdounié fai, vènd e radoubo touto meno de soulié, de caussamento, de caussaduro — Lou mèstre-caussaire fai li soulié de lüssi — lou sabatié, mot que, dins lou principe se disié pèr courdounié, aro a vieii car vuei uno sabato es un soulié gaire nou. Lou groulié, éu pecaire fai lou radoubage di groulo que soun de sabato bèn marrido, aculado, engarrounado.

Pegot vo gnaf (re) soun de mot generau s'aplicant pèr escàfi à tòuti li fasèire o radoubaire de caussamento.

*Un parèu de prouvèrbi:*      Li pegot soun li pu mau caussa.  
  Touto sabato vèn groulo.

### 2. L'oubradou dóu pegot.

a) Aquéli mesteirau an souvènti-fes pèr oubradou uno pichouno barraco apielado contro uno muraio vo un pege d'aubre. Lis óume grandas, que tèms passa bèn mai que vuei, adournavon li plaço di village, tambèn n'an apouncheira d'aquelei cafournoun clafi de mouloun de groulo, entrounant lou cuer d'uno lègo...

E quouro lou pèd de l'óume éro proun baumelu, es dintre que Mèste Pegot tiravo lou lignou. Acò d'aquí s'es vist que d'un cop.

b) Peréu de fes travaiavon en plen èr, Em' acò la marmaio d'aperaqui, se regalavo de faire de misèri au paure mesquin...

c) Mai anessias pas crèire que tòuti li courdounié sichèsson mounta ansin. Pas mau èron mèstre coume aro d'uno boutigo vertadiero, e en estènt qu'aquelei bràvi gènt travaiavon au lume, li vesin ié venien faire la vihado e dire de conte.

d) Em' acò, à-n-aquelo epoco que i'avié pas ges d'eleitricita sabès pas coume fasien afin de ié proun vèire pèr travai?

Boutavon davans sa viholo uno garafo pleno d'aigo dicho lou *globe*. Acò fasié uno lentiho que, coume de juste, recampavo à soun fougau tòuti li rai lumenous, douant ansin sus lou vihadou un rode de clarta vivo. Lou vihadou, (d'ùni dison tambèn l'*escoufréio*), es lou taulié mounte travaion courdounié e groulié.

### 3. Sis eisino.

L'arsena d'aquelei mesteirau se coumpauso d'eisino pèr batre lou cuer, pèr lou trauca e lou courdura, pèr lou clavela emai pèr l'alisca.

a) Baton lou cuer au martèu, vo bèn em'uno pèiro que, pèr escàfi, noumon lou *diamant*.

b) Coupon lou cuer emé lou *trenchet*.

c) Lou traucon emé li *leseno* vo *aleno*, de diferènti formo, mai tòuti pounchudo que noun sai,

d'abord que se coumparo quaucarèn de bèn pougnènt à-n-aquéris óutis.

d) Courduron li moussèu de cuer emé lou *lignòu*, gros fiéu vougnu de pego, qu'*ensedon* (valènt à dire que garnisson d'uno sedo de porc) vers lou bout.

La pego es un mescle de presino e de sujo que tènon dins uno *escudello*.

Rajougnon aleno e lignòu dins un pichoun panié souna la *boundo* vo lou *crespin*.

e) Pèr clavela lou cuer, an lou *martèu* pèr *clavela*, emé lou quau enfounson:

e 1) de *caviho*, clavèu court de la cambo espresso e de la tèsto pichouneto,

e 2) de *caviho* pèr *ribla*,

e 3) de *tacheto*, clavèu court de la cambo fine e de la tèsto grosso (dison tambèn *semenço*),

e 4) enfin de *tacho* o *senèpo*, que soun li gros clavèu testut que mèton i semello di soulié de fatigo.

Avans d'enfounsa un clavèu, fan la plaço dins lou cuer emé lou *pounçoun*.

f) Pèr alisca lou cuer, an la *raspo*, *l'asti*, qu'es un os emé lou quau asticon. Pièi la *maiocco*, lou *mentoun de bouis* o *bisègle*.

La *batacarro* ié fai mestié pèr leva li ple dóu cuer.

g) Li courdounié an tambèn de *fourmo*. E l'espressioune “ èstre en fatigo coumo un courdounié qu'a perdu sa fourmo ” provo lou gros service d'aquelo eisino.

h) Lou *tiro-pèd* es uno *courrejo* pèr teni fermo la peço que mèton sus si geinoui pèr la travaia. E es dins lou *baquet de sciènci* que li groulé fan trempa la caussamento vièjo.

i) Dins un tèms, li pegot travaiavon em'un *faudau de cuer* e se garantissien li man emé de *maniclo*.

#### 4. Li partido d'un soulié.

a) Quàuqui partiò dòu soulié soun proun counegudo e sara pas necite, m'es avis, de nous mai relarga sus lou *taloun*, la *semello*, lou *contro-fort*, lou *tirant*, la *tijo* o *cambo*, lou *code-pèd*, la *lengo* e lou *bout*.

Bastara de dire que l'*empigno* es lou dessus, que lou *quartié* es lou cuer que toco li taloun, que lou *patoun* es lou tros de cuer que renforço lou bout.

Pèr quant à la *trepouncho*, (dison tambèn lou *trepoun*), es la courduro de la semello, qu'es facho emé de cuer espès e de gros fiéu. E lou *gravèu* es uno rego que fan dins la semello pèr escoundre la courduro.

b) Estaçon li soulié emé de *courrejoun*, pichòti courrejo de cuer vo bèn emé de courdello. Passon courrejoun e courdello dins lis uiet.

#### 5. Quàuqui pichot rensignamen sus la fabricacioun di soulié emai sus si varieta.

a) Pèr faire un soulié, coupon lou cuer em'un trenchet. Prenon dins la *culado*, valènt-à-dire dins lou darnié le la bèsti pèr l'*empigno*, e coupon vers lou *coulet* pèr lou quartié.

Li soulié soun de pèu de vedèu, de vaco, de cabro, de chamous.

b) Fan de soulié *cubert* o *descubert*. La *boutino* mounto plus aut que la caviho. L'*escarpin* es un soulié lóugié de la semello primo.

Li lisquet cargon de soulié de *pèu que luson*, e pèr li passa s'ajudon dòu *causso-pèd*, aro de metau o de bano, antan de gros cuer.

Li soulié à *mourre de tenco*, soun redoun dòu bout.

Li païsan noumon si caussaduro: *passant*. Porton de soulié de *couble*, valènt-à-dire de gros cuer, e tacha.

Li cassaire e li cavalié an de *boto*. Pèr li pescadou e li curaire de fango, se fai de boto groussiero,

apelado *estivau*.

Lou *patin* es de drap emé la semello e lou taloun de bos.

Un taloun de bos qu'es forço aut es un *pountet*.

Enfin l'*esclop* es un soulié tout de bos. Se fau crèire la cansoun, un parèu d'esclop se vendien dins un tèms 5 sòu.

c) Pèr neteja li soulié, fan aro de cirage coumplica. Antan se countentavon d'uno cremo facho de rous d'iòu e de sujo. Li soulié de fatigo se vougnien, coume encaro se vougnon, em'un tros de lard rànci.

## 6. Li rabihage e radoubage.

Diguèn pèr acaba quàuqui mot sus li rabihage que li groulié fan.

Ressemelon, tacounon, valènt à dire mèton de tacoun o peço de cuer i taloun gausi.

Passon li soulié à la fourmo quouro vous fan mau. Ansin vènon plu gros e estènt relarga, vous quichon pas plus l'agacin.

Li groulié bouton encaro de caviho emai de pèço.

Uno pèço au bout dóu soulié es un *pounchau*. A l'empigno es un *limbèu*.

Enfin renforçon lou contro-fort dins li soulié *entravessa*, valènt à dire vira.

# LXV — LA FABRICACIOUN DI CAPÈU E LI CAPELIÉ

## 1. Quàuqui generalita.

La fabricacioun di capèu s'apielo sus la proupieta que tènon d'ùni bourro de s'aféutri quouro soun proun manejado e pastissado.

Es lou fedan que douno la bourro que s'aféutris lou pu eisa. Mai li capelié parton tambèn di péu de vibre, le lùri, de lèbre, de lapin.

## 2. Coume se fai un capèu: li proumiéris ouperacioun.

a) Charrèn proumié de la fabricacioun di capèu de lano. Es li pu groussié, mai tambèn li mai coumun.

Li fabrico soun prouvesido de lano pèr li toundèire d'avé, que la mandon talo e qualo, coume l'an recampado, tutto facho de surge — souto si forfe.

E lou proumié travai dóu capelié es de neteja acò gras. Vague de lava, de sabouna e de bacela li trachèu d'aqui que siegon bèn net et que tout lou surge ague sourti.

b) Quouro an acaba sa bugado, fan bèn seca li bèlli floto, pièi li *desbourrasson*, vo li *desjarron*, valènt-à-dire li fan bèn reguliero en rougnant çò que i'a de trop.

c) Em' acò passon la bourro à l'*arçoun*.

L'arçoun, coume soun noum lou laisso devina, es uno eisino troussado.

Acò pendoulo dóu plafouns e si dous bout soun reüni pèr uno courdeto bèn tesado que passo dins la bourro amoulounado dessouto, sus d'uno canisso.

Aquelo courdeto es vibradisso e quouro la fan trantaia, la lano volo e retouumbo en se mesclant toujour que mai entimamen.

L'arçoun, en marchant, espelis un son bèn particulié que s'ausis de luen.

### 3. Lou bastissage dóu capèu.

a) Alor podon coumença lou bastissage dóu capèu.

Despartisson la lano arçounado en *capado*. D'abitude fau dos capado pèr un capèu.

Se coumpren que segound la fourmo de la pèço que ié meton man, la capado pèse mai vo mens: pòu faire de 120 à 150 gramo.

Em' acò prenon uno telo umido dicho *féutriero* qu'espandisson sus d'uno placo caudo. Ié bouton li dos capado desseparado l'uno de l'autro em'un papié bagna.

Acò fa, plegon la féutriero, la desplegon, la plegon mai, e à cha pau la bourro s'esquicho e s'aféutris.

E quouro li dos capado (qu'an bèn suen de teni umido) soun proun travaiado, li rejougnon pèr si bord, e fan coume un bounet pounchu qu'aduson à la foulou.

b) La foulou a pèr toco de rafermi lou féutre nòu que venèn de vèire espeli.

Lou trempon à peno, aquéu féutre, dins uno cournudo pleno d'aigo acidulado. Lou fan pièi escoula e lou manejon durant un parèu d'ouro. Dóu tèms d'aquelo óuperacioun, lou foulaire se garantis li man emé de maniclo de cuer.

En tirant, à cha pau la pouncho s'aplatis. Quouro n'i'a proun, bouton lou capèu à la fourmo e lou travaion em'un óutis esprès souna lou *cho*.

Lou cho es uno eisino de couire, facho un pau coume uno palo pichouneto e desprouvesido de margue, qu'empaumon ferme quouro lou manejon.

*Abaton lis alo* en tirant tant que podon sus lou dabas dóu féutre — sus ço que despasso d'uno courdeto que l'estaco à la fourmo.

c) D'aqui passan au *paradou*.

Lou paraire bouto lou féutre sus d'un tour e l'alisco à la pèiro pounço vo à la pèu de chin.

### 4. La tenchuro e l'amidounage.

a) Acò fa, lou capèu es manda à la tenchuro.

Aqui alestisson pèr eisèmple un ban d'agalo, de verdet emai de campé. Lou féutre ié dèu bouli lou pu pau uno ouro miejo: coume dison, ié dounon uno *caudo*. Dounon ansin tres caudo, en leissant, après caduno, li capèu à l'èr pèr fin que la coulour fague efèt.

Lavon pièi lou féutre tegnu dins d'aigo de sourso d'aqui que raje bello.

Dins un tèms, aquéu lavage se fasié de nue, e lou vièi Campié que nous a baia aquélis entre-signé, nous disié qu'èro après soupa qu'anavon lagoussa li féutre à la ribiero. Cadun se fasié lume em'un fanau que pendoulavo au cro d'un bastoun tanca dins la maire dóu riéu.

Tant devié faire poulit, aquelo chourmo de travaiadou que traficavon de-nue dins lou mentastre e lou mau-viscle, mentre que li chambre atriva pèr lou fio di fanau venien pessuga li det. Li boudrolo espelissen sa musiqueto meigrelino, e lis estello de Diéu fasien bouqueto à mesteirau qu'aler sabien faire sis obro en cantant...

b) Mai durant aquélis óuperacioun, lou capèu a perdu sa fourmo.

E fau que lou *dreissaire* abate mai lis alo, avans de l'adurre à l'*estubo* qu'es tout bounamen un membre dins lou quau rougejo un fournèu.

c) N'en sian aro à l'amidounage que se fasié dins un tèms à la pego de cereisié e pu tard à la goumo adraganto (que fan rintra en fretant emé li det).

Pèr acaba aquélo óuperacioun, cenchon la couifo dóu capèu (bouta sus fourmo) d'uno courdeto que fan resquiha à cha pau vers lou dabas. Coume dison, *avalon* la courdeto e an, pèr acò faire, un óutis souna l'avaladou.

d) D'aqui, aduson lou capèu à l'aproupriaire que remoulis lou féutre em' un giscle de vapour caudo pèr fin que la goumo rintre bèn. Un cop de ferre ié douno pièi lustre e finesso.

Pèr aredouni lis alo, gaubejon uno eisino noumado l'*aroundissèire*, qu'es uno reglo à couliso graduado à laqualo es asata un arc de ciéucle. Ansin podon baia l'amplour qu'an idèio (toujour mesurado en pouço).

Rèsto plus que de *douna uno tournuro* au capèu (en lou boutant sus d'uno matriço de bos e en ié passant uno espoungo bagnado, après l'agué tapa d'un tros de calicot) — emai de lou manda au garnissage.

Quouro dins la bourro a passa pèr maio un cors estrangié — un pichot tros de busco de paio pèr eisèmple, — acò fai pièi dins lou féutre uno deco qu'es en parla de capelié, uno *ourduro*.

## 5. Li Bourro, de lùri, de lèbre, de lapin e li Bourro de sedo.

a) Avèn di que li capelié, ié fan mestié tambèn li péu de lùri, de vibré, de lèbre, de lapin. Mai aquéli bourro, souleto, s'aféutirien que gaire. Em' acò soun fourça de ié toujour mescla uno quantita mai o mens counsequènto de lano.

b) Emai aumenton l'adesiououn di péu entre éli, pèr lou *secretage* que counsito à vougne la bourro d'uno soulucioun de nitrat de mercùri. Fan acò em'un pincèu de péu de porc-senglié.

Autramen li capèu se bastisson parié coume emé la lano.

c) Fan mai de capèu de sedo (li capèu mounta). E quouro aquelo modo prenguè mouto, sabèn pèr la cansoun de “*La loutarié*” de Gelu, que li capelié dóu regrès, “ semblavon de pero bledo ”.

## 6. Li capèu de paio e de suve.

Li capèu de paio — capèu de paio d'Italiò — fasien li delice di vièii jardiniero de neste terraire. Couneissien pas lou capèu de *suve* à l'epoco, lou capèu de suve qu'un fabricant de tap d'aperaqui aguè idèio de basti i'a quauquis an.

Durant un parèu d'estiéu dous o tres capelié de Touloun n'en tenguèron en mostro. Mai acò prenguè pas. Èro pamens pas sot e tenié la tèsto au fres.

# LXVI — LOU SABOUN, LI SABOUNIÉ E LI SABOUNIERO

## 1. Quauqui generalita.

La fabricacioun dóu saboun s'apielo sus la prouprieta qu'an li cors gras (coume l'òli o lou sèu) de se coumbina emé lis alcali (sòudo e poutasso) pèr congreia de meno de sau pastouso que soun justamen li saboun.

L'òli qu'emplègon dins li sabounier es aquéu que tiron di grignoun.

Pèr quant à la sòudo, jusqu'à la fin dóu siècle XVIIIe la fabricavon en partènt de planto que vènon au bord de mar, coume l'engano e la barriho.

Brulavon aquéli planto deforo, Em' acò, après avé bèn boustiga li cèndre encaro rouge, i'acampavon de moutas riche d'alcali que vendien i sabounié.

Dins lou terradou marsihés i'avié d'aquelei fabrico de sòudo. En Aigo-Morto n'en preparavon

d'assas renoumenado que ié disien de *blanqueto*. Mai la majo part venié d'Espagno, e au moumen di guerro de la Revoulucioun, emé li serrado que se fasien en mar, èro pas tout un pèr se prouvesi de sòudo, de *matèri* coume dison li sabounié.

Lou gouvèr de Paris aguè alor idèo de fai courre li joio pèr fin qu'atroubèsson un autre biais de fabricacioun. Em' acò, gaire après, Leblanc faguè counèisse sa metodo de tratamen de la sau marino pèr l'acide sulfurique.

## 2. Li detai de fabricacioun.

a) I sabouniero l'endré mounte tènon la sòudo es lou *picadou*.

Pèr adouba li leissiéu que ié fan mestié an de *barquiéu* que soun de gròssi baio de bos. Bouton au founs dóu barquiéu un mescle de caus muiado, de sòudo, emai de cèndre de barriho. Espandisson aqui dessus un lié de paio, e dounon li bouiènt à-n-aquelo bugado: lou leissiéu rajo dins lou *recebedou*.

b) Lou saboun lou fan dins de peiròu dóu cuou redoun, li *servidou*. Aquéli servidou an la formo d'un pan de sucre coupa e mes dessus-dessouto. Lou daut es de tolo vo bèn es fa de dougo bastido dins de massounarié. E lou cuou es de foundo.

Bouton aqui dins la quantita necito de sòudo — emé lou *pousadou* vo *plounjoun*, apoundon l'òli e fan bouli: aquelo óuperacioun es lou *relargage*.

c) Se coungreio proumié uno meno de la, vo de pasto claro, qu'es de saboun trop riche d'òli.

Un oubrié, lou *madraire*, viro aquéu la pèr fin que siègue toujour bèn lia. E... viro bastard: tant que viro fai de tour!

d) Quouro lou relargage es acaba, ajuston dins lou peiròu de leissiéu pu fort — pèr fin de muda aquéu saboun fouiros en saboun coumpli que vèn nada au dessus.

Em' acò laisson toumba lou fiò, e soustiron lou clar pèr lou biais de l'*espino* qu'es un grifoun empega au servidou. La sauço que rajo toumbo dins un vujadou dich *espino de bos*.

e) Bouton pièi de leissiéu nòu, empuron lou fiò e fan mai bouli pèr que lou saboun (qu'es negre) suse la majo part de soun aigo. Aquelo óuperacioun es la *cuecho*. E la cuecho, de fes que i'a, tant se meno dur.

f) Rèsto plus que de blanchi lou saboun. Pèr acò faire lavon la pasto negro dins de leissiéu. Quouro es vengudo proun blanco, la passon dins de sorto de mole, li *miso*, que soun de bos vo de pèiro.

Aduson enfin lou saboun dins de membre, lis *eissugant*, pèr lou faire seca.

g) Coupon li lauso de saboun em'un fiéu de ferre souna la *tireto*, vo bèn em' un óutis esprès, lou dentié.

La fabricacioun dóu saboun es uno di richesso de Marsiho. E es pas de vuei. Perqué se li Grè couneissien pas acò, li Rouman sabien adouba uno meno de saboun — facho de sèu emé de cèndre — que li Galés i'avien après.

## LXVII — DE QUÀUQUI MESTIÉ TOUCANT LA PROUPRETA E L'ALISCAGE

### 1. La bugadiero.

a) Soun travai es de faire la bugado, de lava lou linge (lou blanc, lou coulour, lou linge de cors,

lou linge de tau...); d'alesti lou tinèu sus lou pèd de bugado; despandi lou flourié dins lou tinèu; d'assetta la bugado; de rabatre lou flourié; de metre un lié de cèndre; de metre sus la bugado, de vuja sus la bugado; de coula bugado; de s'avisa que lou leissiéu raie coume fau dóu pissoulet (tapa em'un bouquetoun de bagué e de ferigouleto).

b) Em' acò vague de desseta la bugado, de sourtí lou linge dins uno baio; de lou sabouna, de lou freta, de lou bacela emé lou bacèu, de l'esquicha, de lou refresca, se fau de lou passa au blu (pèr reviéuda li coulour; vague mai de leva li taco que parton pas (o que regreion) emé d'aigo de cloro o de sau d'ouseio) pièi de refresca lou linge, de bèn l'esquicha, de lou metre à l'èr dins un prat vo bèn de lou metre à la cordo.

c) Aro de mai en mai, la bugado se fai mecanicamen dins de lavo-bugado que marchon au gaz vo à l'eleitricita. E lou saboun es remplaça pèr de poudro chimico.

## **2. L'estirairis (dicho en parla populàri l'estiruso).**

a) Soun travai es d'estira lou linge; de lou relarga sus l'estirage en passant dessus lou ferre pèr estira que s'aganto emé l'arrapo-ferre.

b) De cop elo gaubejo ùni ferre particulié coume lou patu (gros ferre plat); lou pessugoun (pèr canouna li couifo). Coume que vague do s'aviso bèn de pas rabina lou linge, d'empacha que sènte lou rapachina.

Pèr douna de cors au linge es mestié de l'empesa emé d'empés d'amidoun.

## **3. Lou perruquié.**

Lou perruquié se cargo noun soulamen de faire li lerruco, li toupet e li moumouto mai tambèn de couifa li gènt, de ié coupa lou péu; de ié lava la tèsto; de ié faire uno fricioun, uno fretado à la vióuleto, à la lavando, au jaussemin, au féuse etc... — de ié faire un sabounage minuto; d'ounda li péu de tèsto, de ié faire lis oundeto, de li frisa, de li crespa.

Li meme an lou gàubi de toundre lis ome; de ié faire la barbo etc... (vèire pajo 147).

Emai de descouloura li péu, de li bloundi o de li bruni; de li tegne.

## **4. Lou perfumaire.**

Se cargo de vèndre tòuti li perfum, li loucioun, lis aigo de sentour; li crèmo de bèuta; l'escaiolo; la poudro de ris etc... li poumado.

Li perfum soun fabrica emé lis essènci que li distilaire recampon en fasènt bouli dins sis alambi que curon emé l'espan.

Lis essènci, lis öli, li distilun soun counserva dins li sencié (lis essencié) vo dins d'estagnoun.

## **5. Lou derrabaire d'agacin.**

Lèvo lis agacin, li péu morto, rougno li gibo.

## **6. La manicuro.**

Alisco li man; rougno lis oun glo, li netejo emé soun curo-oun glo; pinto lis oun glo; passo de barnis.

## **7. L'esteticiano.**

Fai poulit mourre; fai toumba la bourro, li péu qu'oumbrejon mal à prepaus li gauto, li brego, li bras, li cambo dóu femelan. E pèr desbourra, li gènt d'aquéu mestié lou fan à la pinço vo bèn à l'eleitricita vo encaro emé de pasto o de liquide esprès. Em' acò derrabon li parpello, lèvon li pouin negro; fan de fâussi rouito; pinton li visage. An de la de bèuta pèr blanchi la pèu, an d'öli

pèr bruni li blanco, pèr li mascara, pèr ié brounza lou cors. E pièi lèvon li rugo, li deco... E meton de mousco i lisqueto qu'an lou làngui dòu Grand Siècle.

### **8. Li bijoutié argentié e relougié.**

a) Li bijoutié (= lis anelié, li jouielié); lis argentié (= lis orfèbre) e li relougié vèndon touto meno de bijou, de jouieu, de daurèio en or, en platino, en argènt emé de perlo, de roso, de diamant (vèire pajo 144) — Vèndon tambèn de mostro e se cargo de li repara.

Vèndon pièi de pèço d'orfebrarié, de service de tutto merço (vèire pajo 144).

b) Lou *relougié* se cargo de fabrica e d'adouba li reloge, li pendulo, li mostro.

Proumié ié fau metre en plaço li roudage emé si rodo dentado, pignoun, aisso, couissinet, pivèu e engrenage.

Pièi lou moutour, qu'es un pes vo bèn un ressort.

Em' acò lou regulatour que pòu èstre un contro-pes, un pendule, un balancié. S'es pas un ressort en cacalaus. Apoundon un coumpensatour (= un emendaire) que se toco es de courregi (de castiga) li destòrbi venènt di cambiamen de temperaturo.

L'escapamen es un mecanisme qu'a pèr toco de liga moutour e lou regulatour emé soun ancro, sa tijo e sa paletto.

La sounarié emé soun timbre e soun martèu s'apoundon mai i partido que venèn de dire.

Li relougié fabricon pièi d'autri besouchno boulegado pèr de moutour de relougié — Tau soun li viro-l'aste, li cilindre enregistraire etc...

## **LI MESTIÉ PER LOUJA L'OME**

### **LXVIII — DE QUÀUQUI MESTIÉ POURGÈNT DE MATERIAU I MASSOUN**

#### **1. Lou peirié, lou frejalié, lou coupaire de pèiro.**

a) L'afaire dòu peirié es de gouverna uno peiriero, uno carrairo (de pèiro), comte tengu de l'espessour dòu lié de pèiro, di taulado (la taulado tipe e dous pan d'espessour).

Em' acò, vague de tira d'aqui, segound la naturo dòu terren li pèiro duro (li pèiro frejo = li bèu frejau) coume la pèiro de grano, lou pourfire etc...

— Vo bèn alor, li pèiro tendro coume lou cauquié d'Arle ounte, de cop, pamens, s'atrobo un nousèu.

b) Tout acò se fai en gaubejant l'eissadoun = lou pi; lou pau-ferre; la barro-à-mino; la masso pèr derroucassa; lou cri = la manuelo = lou pèd de porc; l'escoudo; la loubo; lou coutèu-serre; l'arquié, lou centurèu; lou descintradou.

D'aiours pèr tira, pèr sourti li blot, lis esclapas de pèiro, pèr li coupa e lis esqueira, pòu èstre utile de blouta (= de cava uno rego dins la pèiro) e de faire parti uno mino.

c) Li pèiro esqueirado e si varieta.

Citaren quàuqui blot en marrant, en centimètre, caduno de si tres dimensioun.

Vaqui: la queirado que fai 64/50/45 — la trespaniero 72,50/45 — lou carrèu 70/70/45.

Li massacan podon avé la groussour d'uno figo — E lou briué es lis esclapoun de pèiro que se fan en coupant li blot.

## 2. Lou caus-fournié.

L'afaire dóu caus-fournié es de faire besuscla (= carcinoma) li pèiro de caus dins lou fourcauquié après avé leva la cendrado dis anciàni cuecho e, tambèn, après avé enviróuta lou four d'uno baragno pèr fin que se refreje pas trop lèu.

La caus vivo, ansin fabricado, fara mestié pèr alesti la caus bagnado (= la caus furado); la caussino (= li la de caus = li blanc de caus); la caus gipousso o idraulico; la flour de caus. La caus pòu èstre grasso o maigro. Encò di marchand tènon la caus dins lou *rode de caus* e tiron d'aquí tant que n'i'a.

## 3. Lou gipié e li gipiero.

L'afaire dóu gipié es de gouverna sa gipiero emé l'ajudo de si gipeiroun.

Lou gip, bèn pica, fara pièi mestié i massoun.

Li varieta de gip mancon pas. Aquito avèn lou gip blanc, lou gris, lou verd; lou rouge; lou gip bastard (gacha emé de mourié); lou gip qu'a pas d'amour (qu'es pas proun gras).

# LXIX — LOU MESTIÉ DE MASSOUN E QUÀUQUI MESTIÉ VESIN

## 1. Li materiau pèr basti.

a) Uno pèiro frejo; un frejau; uno pèiro tèndro; uno pastouireto; uno pastouirasso; un parpin (que tèn tutto l'espessour d'uno muraio); un soumeiret (parpin d'uno imposto); un mourrut (frejau, pèiro frejo d'uno uberturo); un quartié; un lancet; un couloumbet (pèiro despassant lou bout d'uno muraio, pèr pousqué dins un bon besoun, li liga'm'uno autre muraio lou jour que la faudrié basti en seguido de la proumiero).

b) Uno acato (pèiro plato pèr tapa lou dessus d'un valat etc...); uno graso = un bard (grossò pèiro plato bono pèr curbi lou sòu); uno lauso que, dins quàuqui païs de mountagno, fara mestié de téule pèr curbi lis oustau.

c) Uno brico, pleno o traucado = un maloun plen vo trauca; un mejan; un patòu; un barrot.

d) lou massoun aura de recoupa li pèiro o maloun emé la marteleto, l'escoudo, lou testut, l'estampin.

## 2. Quàuqui varieta de muraio.

a) Un massoun pòu avé de basti uno muraio; uno muraio mestresso, uno paret; uno paret de chifro; uno mureto; un buget.

b) Uno muraio d'enclus (de jardin) emé soun pèd, soun cors e soun cresten fa d'un pendis simple (o senoun, double). Lou massoun (o pulèu, lou paredaire) pourra basti uno restanco, un casèr, un acòu... E es l'afaire dóu destraire de planta li terme emé sis agachoun.

### **3. Avans de basti.**

Es bon de tout alesti: de gacha lou gip dins la gamato; de mescla au sòu, proun de caus emé d'areno e d'aigo pèr faire de mourié en pastant acò emé lou pasto-mourié vo bourjadou.

E vague de n'adurre sus lou baiard (= sus l'auceloun) au bèu mitan dóu chantié e tambèn de carreja sus d'uno barrioto, uno moulounado de pèiro o de maloun... Es lou manobro qu'es carga d'aquéu travai coume es carga tambèn de mounta li materiau emé l'ajudo d'uno carrello, e de li *sousqueira*, valènt-à-dire de s'avisa que vèngon pas pica contro li muraio quouro pendon au bout la cordo que li saio.

Es perèu lou manobro que lèvo li frachan.

### **4. Coume se bastis uno muraio.**

a) Après agué cava li foundamento = l'apeoun, counvèn de bouta pèiro sus pèiro, brico sus brico en prenènt suen d'amourteira li joun emé la fichouiro — vo de rebla (= de massacana) li trau emé de massacan. Pièi, emé la tiblo e lou tibloun, vague de prendre quàuqui tiblado de gip, de mourié o de cimènt e d'envispa li pèiro avans d'espandi acò emé la taloch, pièi vague de crespi, de rebouca, de passa l'endu.

b) Uno muraio se pòu d'aiours tout bounamen embourgna, embourgna à pèiro visto, mai, coume que vague, lou massoun se dèu soucita de soun aploumb: lou ploumb = lou perpendicular et lou nivèu permeton d'acò faire. Pamens, de touto maniero, faudrié tenir comte dóu retiramen que l'architèite aurié previst.

c) En bastissènt uno muraio, uno bono causo es de faire ressourtí lou pu poulit panèu, lou pu poulit paramen de la pèiro, de plaça aquesto, coume dison, en damisello.

De cop que i'a, es pamens utile de n'en deslicha, de li metre en deslié.

### **5. De quàuqui travai fa sus li vièii muraio.**

Counvèn de rebouca emai de ravalà (= de rebouca sus tutto soun autour) li muraio descroustado après d'agué grata emé la *raspo* o lou *riflard*, e remplaça li pèiro que pourrien manca. De cop, uno muraio se pòu refaire pèr soustra = se pòu soustraire (= repira). Uno muraio trop marrido, agibassido, esbarboulado, esvengudo, (que s'agibassis, que s'esbarboulo, que s'envèn), vau mies la metre à ras dóu sòu e la rebasti.

D'un autre caire pòu estre utile de remounta uno muraio de quàuqui pan o de quàuqui travers de det — s'à-n-un moumen douna s'avèro trop basso.

### **6. De quàuquis apoundoun o garnituro fa sus uno muraio vo entre dos muraio.**

L'architèite marco pièi sus soun plan, (à despart dóu soubassamen) de faire uno mouluro, de metre uno counsolò après un empiés, d'apoundre un ome de pèiro sus soun socle vo bèn de coulounado o de toursado di bello, pièi de faire uno tierro d'arcado, uno galarié em' uno coulouno coupado... em'un pieloun coupa.

### **7. Li porto e fenèstro.**

a) En mountant li muraio, fau leissa, bèn entendu, la plaço di porto e dis èstro emé soun alandamen, soun escansounamen e sa gautado (espessour de la muraio à l'endré d'uno uberturo). Lou trumèu es la partiò de muraio entre dos fenèstro.

b) Li porto soun accoumpagnado de soun lindau (= de soun pas = de soun suiet) emai adaut de soun imposto. Li cambage, la pourtaliero s'atrobón sus li coustat de la porto.

### **8. Quàuqui varieta de porto.**

La grand porto; la porto carretiero; la porto à dous batènt; la pourteto; lou pourtissòu; la porto levadisso (o toumbadisso); lou porge; lou pourtegue; lou pourtau; lou pourtalet; la porto-fenèstro; lou davans de porto; lou peiroun.

### **9. Quàuqui varieta de fenèstro (= d'estro).**

La fenèstro classico emé soun apiejadou = sa coidiero, soun paro-pies — la fenèstro en crousiero; lou fenestroun; la gorjo-de-loup; lou trau d'escouto; lou jour de croto; l'alenadou; l'agachoun.

Li fenèstro soun de cop acoumpagnado d'un balcoun, d'un balen, d'un badarèu, d'un bescaume.

### **10. Lis escalié.**

Es au massoun que revèn mai de basti lis escalié de l'oustau en tancant cade escalié dins lou limoun. La pesado es l'endré plan de l'escalié ounte aquéu que mounto bouth lou pèd. Lis escalié, à cade estànci, soun coupa pèr un carrat ounte douno uno souleto porto vo bèn alor pèr un trepadou loungaru que dessèr plusiours intrado, que douno l'intrado à mai que d'un apartamen.

Lou paro-piés dis escalié es souvènti-fes un cledat de ferre-bacela, emé uno pigno au bout de la man-courrènto, de l'arrapadouiro. De cop que i'a, es tout bounamen uno tiro-vèio (de cordo) qu'ajudo lou mountaire à se teni.

### **11. Quàuqui varieta d'escalié.**

Quouro la plaço es mesurado, pèr forço an previst tout-bèu-just uno viseto que viro à l'entour de sa candèlo (à l'entour de la candèlo de la viseto). Se i'a mai de vasto, dins l'uei (= dins la gâbi) dis escalié s'nauro souvènti-fes, is oustau nou, un mounto-davallo.

Dins lis oustau publi vo bèn alor dins li castèu, vo àutris oustau de gros riche, se vèi tambèn d'escalié mounumentau, doubla quàsi toujour d'un escalié de service. De cop, tambèn, uno viseto fausso laisso li estajan intra e sourti sènso èstre vist.

### **12. Lis estànci - Li planchié, li plafoun, li trastet.**

Dins un oustau pòu i'agué mai o mens d'estànci (o de couss): un, dous, tres, quatre, cinq ema mai. De cop que i'a, eisisto soulamen un plan-pèd. Souto lou plan-pèd i'a la croto e entre lou plan-pèd e la croto se podon vèire li bas-óufice — Entre lou plan-pèd e lou proumié, lou mié-soulié de cop que i'a, fai coume un faus-proumié.

Au dessus dóu darnié couss abitable i'a la lauvissos (la picardo), lou galatas, la feniero.

De fes, dins un mèmbre douna vesèn un sòu-mort, un trastet, uno suspènto, un balen. Coume que vague, cade mèmbre a soun planchié e soun plafoun.

D'aiours li planchié de bos soun rare dins nosto Prouvènço. Lou sòu es malouna e avèn li pèd sus li maloun. Lou plafoun tèn emé de trau, de traveto e de canisso. De cop, dins la normo roumano pèr eisèmple, vesèn d'arc-vòut, d'arc d'aubarèsto, de croto... Tèms en tèms fau blanchi li plafoun, li fau emblanca emé la cano pèr blanchi.

### **13. La téulisso, li cubert.**

a) Avans d'auboura lou rampau de l'acabado, lou mestre de pèiro a de bouta en plaço li cubert que soun d'abitudo en Prouvènço uno téulisso, pu raramen uno lauvissos (un cubert de lauso) e jamai uno cluchado.

Souto la téulisso s'atrobon la ginouveso, lou salient e lou jet d'aigo.

b) Lou téule tradiciounau de nòstis oustau es lou téule redoun souna téule marsihés. La tiero de téule-canau que porton lis aigo de plueio dins li gourguiero se countrarien emé li téule en cuberto

qu'eli an l'esquino en l'èr.

Se vèi encaro la renguero di sautarello (s.f.) o frustau (s.m.) que bordon vo douminon lou pendis de la téulisso. Avèn enfin li cournaliero messo à l'endré ounte se coupon dous plan de téulisso.

c) Li téule se mounton tóuti lis un sus lis autre, en leissant pamens destapa, descubert, un tros de cadun, qu'es lou mourre dóu téule.

Un cubert pòu estre fa à téule-vist. Dins lis oustau mai fignoula, li téule soun doubla en dessouto de maloun o de post.

La téulisso pòu èstre coucouluchado d'un cel-ubert e tambèn leissa s'espandi un souleié = uno verdesco.

#### **14. Li chaminèio.**

Li massoun fan peréu li chaminèio de l'oustau emé soun fougau, sa lar, sa païasso, soun founs, soun dessus, si cambeto, sa capo e soun canoun.

#### **15. Lis aise dóu massoun.**

Li massoun an souvènti-fes l'oucasioun de travaia en l'èr. Em' acò de se quiha sus d'un estaudet vo bèn alor sus d'uno estagiero.

Pèr signala de luen sa presènci i gent que passon à la carriero, ésti bràvis oubrié bouton sus lou soulide un signau (autramen dich un buto-foro).

Pèr mesura li loungour, an la règlo, lou reglot, lou coumpas. E i'agrado de faire uno culido sus l'escatihoun que prenon en man pèr caneja quaucarèn.

Pèr li travai de nue li bastissèire o radoubaire d'oustau se fan lume emé lou candelié de massoun.

#### **16. De quauquis àutri travai de massounarié.**

Citaren mai:

— Li bàrri emé si carnèu, si machicouladuro, si tourre, si bastioune, si courtino, sis aubarestiero, sis arquiero, si pousterlo e si pont-levadis.

— Lis edifice publi coume li marcat cubert, li garo emé soun cubertas (vitra).

— Li pont emé si pieloun (sis ase), soun uei vo bèn sis uei; sis arcado e si clau.

— Li pouz emé sa bouco, soun releisset vo rebord, sa capo.

— Li pijounié — li pesquié, li servo etc...

#### **17. Lou paredaire e lou restancaire.**

L'obro d'aquéli mesteirau es de mounta li restanco, li casèr, lis acou en arrengueirant coume counvèn, li pèiro emé l'ajudo dóu courdèu que fai mestié pèr acò.

#### **18. Lou caladaire, lou pavaire, lou malounaire.**

Lou caladaire se cargo de calada li carriero, li canin, li draio, li lèio di jardin, li terrasso etc... emé de caladoun, emé de code de riviero o di ribo marino.

L'afaire dóu pavaire es de pava li carriero, li camin, li court etc... emé de pavat (pèire duro coupado en gros cube), emé de bard o de lauso pausa sus un lié de sablo de gravié. Lis óutis que fan mestié pèr acò soun la damo (= la damisello), la bato etc..

Lou malounaire, éu, a de malouna lou sòu dis oustau, di trepadou, di terrasso après avé revouira lou sòu (après avé fa lou revouirage dóu sòu).

Pèr malouna, fan mestié li maloun; li pan carra; li toumeto (eisagounalo); li maloun de grès, li brico etc...

## LXX — LOU TÉULIÉ E LOU TERRAIÉ

a) L'afaire dóu téulié o dóu terraié es de mounta uno téuliero vo bèn uno fabrico de terraio lou pu proche poussible d'un jas d'argelo.

b) Em' acò, vague de tira l'argelo dóu jas, de la batre, de la pista, de la trissa emé lou batedou; de la lava; de la pasta dins la pastiero (dins la bardiero, dins lou cros); de travaia la pasto; de prendre dins lou delavat un pelot (= un pastoun) e de l'adurre sus lou tour après agué trempa la man dins la terrasso (= dins lou soupié) pèr fin d'evita que l'argelo s'arrape i det.

c) Un cop tournejado, li pèço saran façounado emé lou tournesin — pièi levado dóu tour em'un óutis sauna l'estèco.

Noste mesteirau pèr countunia sa batudo (= sa soulado) aura pièi de pourta li pèço au four (remarable pèr soun carnèu e sa feliero) e de faire uno cuecho sènsou óublida de bouta uno perneto souts li pèço enfournado (acò pèr fin de lis apara de la trop grossio calour) — sènsou óublida nimai d'estrema li pèço li mai fino dins uno caseto que sis ascle saran d'aiours bluta pèr un roulèu de pasto molo lou *couloumbin*. (Se bouto tambèn un couloumbin sus lou bord di sieto pèr li renfourça). Quouro la cuecho es acabado, counvèn de bandi au jitadou li ravan (li marrassas).

d) Mai pèr que tout siegue lèst aura faugu engauba emai embarnissa i pèço, i'aura faugu passa l'engaube e lou barnis vo la savelado (qu'es un mescle de sablo e de barnis).

Lou travai dóu téulié vo dóu terraié se fai emé la bono ajudo d'oubrié coume lou lavaire, lou pastaire etc...

## LXXI — LI MÈSTRE D'AISSE

### 1. Quàuqui mot generau.

a) Lou fustié, lou menusié; l'ebenisto travaion lou bos dins sa fustarié, dins sa menusarié, dins soun ebenistarié, dins soun oubradou.

Lou proumié adoubo li pèço que fan mestié pèr la coustruciou dis oustau; li dous autre fan li moble.

b) Es li bouscatié que li prouvesisson de matèri proumiero en toumbant dins li colo o li bèn, li pin, li fau, li nouguié e àutris aubre de fusteja (castagnié pèr eisèmple).

### 2. Li fusto e si varieta.

a) Tóuti li pèço que fustejon li fustié soun rejouncho souto lou voucable coumun de fusto... Li trau soun li gròssi fusto que regisson li cubert emai li plafoun dis oustau e li cabrioun, forçò pu pichounet porton li téule.

b) Pèr varieta de trau, nous fau marca lou calaman qu'es la trau dóu crestén d'un cubert; e la jaino, trau pas trop grossio qu'emplegon dins lis oustau ourdinàri. Quouro peto uno jaino, plòu dins la feniero.

c) Pèr varieta de cabrioun, citaren l'empanoun qu'es lou cabrioun d'uno arèsto. Li cabrioun

s'apielon sus d'espèci de traverso sounado li pansiero o ventriero. E lou bout d'aquéli pansiero tènon sus li miejarié.

d) Li cubert soun de cop pourta pèr tout un assemblage de fusto qu'ensèn fan uno fermo vo un tinèu. Cade tinèu, cado fermo a la formo d'un triangle que dous de si coustat (aquéli que s'endevènon emé li dous pendis dóu cubert) soun lis *aubarestrié* alor que sa baso (qu'es ourizountalo) es noumado l'entra. Meme au mitan de l'entra touumbo d'à ploumb uno autre pèço que ié dison la *machoto* o lou *mouine*. La cambeto es paralèlo au mouine e vai tambèn de l'aubarestrié à l'entra.

Enfin lou *muraié* que ié dison peréu lou dourmènt vo la *garrouniero* es une fusto ourizountalo que regis lou bout d'autri pèco.

e) Li plafoun an tambèn pèr fusto mestresso de trau.

Entre li trau soun couchado li *traveto*, pu pichouneto emai li *travetoun*. Li *quers* soun d'espèci de traveto. Mai alor que la traveto es carrado, lou quers, éu, a rèn que tres caire. Li *riostro* vo *ruestro* soun de post, de plancho que van d'uno traveto à l'autre o tambèn que jougnon dous cabrioun. Li *saumié* soun pu pichounet que li trau mai pu gros que li traveto.

### **3. Autri travai di fustié.**

Li fustié fan pièi li porto e li fenèstro. Dins uno porto avèn lou batènt vo li batènt e lou cadre. Dins uno fenèstro s'atrobon li contro-vènt o li persiano, lis abat-jour e dintre li voulet.

Li fustié fan pièi li carcasso que dessus ié bastisson la massounarié di pous. Acò d'aqui es l'*encastre* dóu pous. Mounton tambèn d'encastre pèr li sobre-cèu que tènon li courtino di lié — Fan li *poustan* = li *parafuei* pèr poustana lou dabas di buget.

### **4. Li travai di menuisé e ebenisto.**

Li menuisé e lis ebenisto, en partènt de plancho e de planchoun mai o mens espés, de bos de nouguiero, de bos blanc o de bos precious dis Ilo (palissandre etc...) fan tóuti li moble d'un dedins d'oustaou emé soun davans, soun founs, si coustat; si pèd e pèd de bicho, soun dessus, soun capèu, si tiradou, sis estagiero tengudo à cade bout pèr un taquet vo bèn pèr li dènt d'un cremascle.

Aquéli fabricon li moble, li fan e li travaion. Es de si man que sorton lou lié, lou gardo-raubo, la coumodo, la credènço, la taulo, l'estanié, la mastro, la paniero, la cantouniero, la bounetiero; la caisso dóu reloge que garnisson l'oustaou de cadun.

### **5. Lis óutis di mèstre d'aisse.**

Li mesteirau que parlan an pas fauto d'óutis e quau n'es curious n'en pòu vèire la majo-part en espinchant tout bounamen un banc d'afustage.

a) Noutaren proumié lou rabot pièi, la *varlopo*, la *miejo-varlopo* que soun de gros rabot fasènt mestié pèr alisca, pèr rabouta li fusto, li plancho e planchoun en levant tout plen de coupèu, de frisoun. Lou *bouvet* vo *esgréraire* es un espèci de rabot que sèr pèr bouveta, pèr esgréura. I'a d'aiours lou bouvet-mascle pèr faire li lengueto; lou bouvet-femèu pèr traça li reinuro; emai lou bouvet fourça, mascle e femèu tout au cop. Lou guihèume es mai de la famiho di rabot e es bon pèr fustea li regoulet.

b) L'*aisso* es uno destrau troussado qu'a douna soun noum au fustié d'abord que ié dison *mèstre d'aisso*.

L'*armineto* o *eisseto*, la *picosso* (qu'es uno destrau à dos man) e lou *picotossin* soun de la memo famiho.

c) Li *cisèu*, li *couteu* emé la *goujo* qu'es uno meno de cisèu podon faire service pèr chanfrena, pèr faire un chanfren, valènt-à-dire uno pichoto surfaci bèn cloto en levant lou bos que s'atrobo sus

d'uno arèsto, — vo bèn pèr chantourna (= taia en deforo e cura en dedins). Autri eisino: l'escaupre e lou repoussadou que soun fa l'un pèr escrincela e l'autre pèr repoussa.

d) Pèr serra (d'ùni dion pèr ressa) avèn li *serro* vo *resso*: li serro à man, li serro mecanico (serro d'aigo etc...), la *lubo* qu'es uno serro à dos man. Touti aquélis óutis fan proun de sarriho (= de serriho) mai pas gaire d'estello.

e) Pèr lima manco pas de *limo*, li *limo carrado*, li *limo redouno* (li co de gàrri).

f) Autris eisino: lou martèu pèr planta, pèr enfounsa li clavèu e li pouncho; lis estenaio e lou derrabo-clavèu pèr faire lou countràri; lou *torno-vis* pèr vissa tout vis, gros vo pichounet; li pitoun.

Li pinso e li clau soun bono pèr sarra li bouloun. Pèr quant au sarro-joun, sarjant vo dàvi, acò se pren en man pèr aparia li pèço d'un tout. E lou varlet fai mestié pèr teni sus lou banc lou bos que l'on fustejo.

g) Lis óutis traucadou soun bessai li mai curious de la tiero. Aquito avèn lou pounçoun la *taravello*, lou *taraveloun* vo *guioun* (qu'es uno pichoto taravello), lou *guiouet* (encaro pu pichoun). La *verruno* e lou verrunoun an un bout trepanaire que fai lou cuié. Lou *viro-brouquin* pòu tambèn servi pèr trauca se i'adatas uno mècho.

h) Enfin quouro auren menciona lou *coumpas* e l'*escaire*, noste cabedèu sara à pau près tout debana.

## 6. Pèr acaba.

E pèr la bello finido, un mot afin d'esplica coume li menuisé fustejon sis obro.

Recèbon de post o plancho que serron, que coupon, que raboton, qu'alison coume se dèu. Quouro an fusteja à despart lis elemen d'un tout, li rejougnon ensèn pèr lou biais de *tenoun*, sorto de dènt que rintron dins de *mourtaiso*. (Dison que *desgarrounon* quouro fan un tenoun de bescant en plaço que sièche dre).

I'a tambèn de pèço que colon o que fan teni emé de caviho.

Pèr li moble de valour, escrincelon lou bos, *travaion* lou bos coume dison.

Em' acò, ié resto plus que de passa lou moble que vènon d'espeli au tan de nose emai de lou cira coume counvèn.

# LXXII — LOU SARRAIÉ

## 1. Li partido d'uno sarraio.

Touto sarraio es facho d'uno bouito de ferre que soun founs es lou *palastre* e si coustat, li *clausoun*, vo pulèu tres de si coustat car lou quatren que laisso passa lou pestèu es la *testiero*. Lou pestèu rintro dins la *gacho* quouro pestelas e quouro clavas.

Lou cabucèu de la bouito que venèn de dire es lou *founcet*. La clau, pèr aganta lou pestèu passo dins l'intrado pièi travesso lou *rastèu*, pèço de tolo que s'endevènon emé li dènt de la clau.

Lou *mentounet* es un mousséu de ferre que rintro dins uno oscò cavado vers la co dóu pestèu e qu'a pèr toco, justamen, de l'arresta.

## **2. Li partido d'uno clau.**

Li partido d'uno clau soun l'anèu, lou canoun e li dènt. Plusiour clau ensèn fan un paquet vo encaro un manoun de clau.

## **3. Li cadaulo, ferrou, ferramento.**

Pèr li porto que se pestellon sènsa se clava, fan de sarraio que lou pestèu es poussa tout bounamen pèr uno maniho. La maniho rintro dins la sarraio pèr un pertus que ié dison lou *fouiau*. Avèn parla que li sarraié mounton pas que de sarraio. D'efèt, fan tambèn li cadaulo, li quichet, li ferrou, li gounfoun, lis espagnouleto o pèr miés dire li petugo. Em' acò, alestisson mai li ferramento di porto, di moble e di cofre: lis *escussoun*, li *platino*, li *palamello* — sènsa coumpta de barro de ferre de tutto meno. Li fusto metalico que soun de modo vuei dins lis oustalas que vesèn greia, soun tambèn d'unis oubrage de grosso sarraiarié.

## **4. Lis óutis dóu sarraié.**

a) Quouro vesitas l'oubradou d'un sarraié, vous avisas lèu que lou taulié mounte travaion es au jour alor que sa forjo s'atrobo dins lou cantoun lou pu sour dóu mèmbe: ansin podon miés estudia li coulour dóu ferre rouge o auben e saupre quouro an de s'arresta.

Lis óutis dóu taulié soun lis estò, li cisèu, li burin, li mandrin, li taraud e li viroun.

b) La forjo, coume tutto forjo, es facho d'uno paiasso que se relargo soutu lou *capèu*.

Lou boufet (= la bóujo) a soun canoun que touumbo sus la *tuviero*. La boujo es gangassado pèr soun *menadou* vo *brandadou*.

Lis óutis de la forjo soun lou *pico-fiò*, la *mouieto*. Proche, aven l'enclume, li pinso, li martèu, lis estenaio, lis estampo, li tranchet emai li pèço-ferre.

# **LXXIII — LOU VEIRIÉ E LI VERRIERO**

## **1. Quàuquis generalita.**

a) Vaquito un mestié qu'es vengu proun requist en Prouvènço. Dins un tèms, li veiriero i'èron pamens coumuno.

Rèn que dins lou païs toulounen, n'en sabèn tres d'arrouinado; uno au Lu, uno après la Loundo e la tresenco en dessus de Signo. Dins aquesto, se pièi l'anas vesita, poudrés vèire quancarèn que vous fari veni li lagremo.

I'a mai de cènt an, lou mestre veirié que travaiavo aqui, anè perdre soun bel enfant Em' acò, descounoula, lou paure ome, pecaire, faguè pinta uno grando crous encaro vesiblo, sus la porto dóu four, e despièi, la fabrico amudido e souvertouso plouro la flour segado avans ouro.

b) Es de remarca que li veiriero èron toujour establidò dins de rode abouscassi. E se coumpren proun perqué, si galavard de four, de busco e de tien li fau carga à bel èime, coume lou marco lou ditoun que coumparo un fiò viòulènt à-n-un fiò de veiriero.

Mai pèr pousqué mounta uno fabrico de vèire, fau subre-tout que i'ague dins la vesinanço uno sablo esprès, richo de siliço qu'Acò 's la matèri proumiero que se fai foundre.

c) Lou four de veirié a uno formo particuliero: la partido ounte fan fiò es la *nau* e enfournon lou

bos dins l'*intounello*. Es lou *tisair* qu'es cargo d'empura lou gavèu.

Lou four proupramen di es enfenestra d'uberturo sounado li *pousterlo* (s. fem.) vo lis *ouvrau* (s. masc.). Lis oubrié tènon lou vèire caud, dóu tèms que lou travaion dins lou *bouquet* e lou *refrejadou* es l'endre mounte lou podon prendre emé la man.

## 2. Coume fabricon lou vèire.

Pèr faire lou vèire, coumènçon pèr alesti de mèscle counvenènt de sablo (à-n-aquéli mèscle ié dison de *pastèu*). Em' acò *pastellon*, valènt à dire rejougnon lou pastèu dins li *padelin*, meno de crusòu d'argielo que se fabricon d'esperéli en li faguènt couire dins un four esprés que noumon lou *fournachin*.

Basto, bouton si padelin plèn de pastèu au four, e caufon dur. A cha pau, la sablo se found, e vèn un mounen que de boufigo d'èr espelisson dins aquéu liquide brulant (es l'èr qu'èro dins lou pastèu).

Premon alor un bastoun de bos verd, e bourroulon la menestro pèr fin qu'aquéli boufigo s'escapon pu eisa: aquelo óuperacioun es lou *bourjage*. Lèvon la crasso dóu vèire — lou *fèu*, coume dison, — em'un óutis esprés, lou *ferret*.

Acò fa, laisson refreja un pauquet lou four, e quouro la matèri di padelin es d'à poun, n'en cueion emé la *cano* tant coume n'i'en fau. Em' acò, viron aquelo masso de vèire foundu, la boufon, la travaion de biais diferènt, bèn entendum, segound la formo qu'a de prendre e segound l'óujet qu'an idèio de fabrica.

E tèms en tèms, quouro acò se refrejo trop, lou fan caufa dins lou bouquet, en faguènt teni la cano à-n-une meno de cro que ié dison l'*arsinet*.

Quouro trasvason li padelin l'un dins l'autre, quouro *traficon*, coume dison, an pèr acò faire uno cuiero de ferre que ié dison la *casso*.

Lou taulié mounte travaion li veirié se noumo la *bardello* e dison *signau* au noumbre de pèço que devon faire cade jour.

## 3. Lis article fabrica.

Li veirié fan li vitro e li glaço di mirau (que coupon emé lou *diamant* e qu'esgrisson emé l'*esgrissadou*). Fan mai tòuti li boutiheto, boutihoune, flasco que fan mestié dins li meinage. Fan pièli li *mouleto* (boutiheto mounte lis abouticàri rejougnon si poutitè), li *damo-jano*, li *boumbouno*, li *boucau* emé *Coumaire Jano*, qu'es un gros boucau.

Sort de si man tambèn li *ouliero*, li *nouvejan*, li gouhelet, got e vèiro, li bago de vèire que se vendien tant en fiero de Bèu-caire e que fan emé la *fusado*.

Enfin li *petarello* soun de lagremo de vèire foundu, que laisson toumba dins l'aigo e que peton quouro n'en roumpès lou bout.

Li veirié an pèr marca sis obro un pincèu que ié dison la *drago* e destrempon lou blanc qu'emplegon, dins uno escudello de ploumb apelado lou *placo-sin*.

## LXXIV — LI FOUNDARIÉ, MOULIN DE FERRE, PLOUMBARIÉ E PEIROULARIÉ

### 1. Lou foundèire.

a) L'art dóu foundèire s'encapo eisa. Foundon de metau que lou vujon pièi e lou fan prendre dins un mole retipant pan pèr pan, l'oujet qu'an idèio de fabrica.

Travaion l'acié, lou ferre, lou couire, lou brounze, même l'argent et l'or (lis orfèbre) mai subretout la foundo, que coume se saup, es un mescle de ferre e de carboun.

b) Coumènçon pèr coupa sa miniero pèr lou biais d'un martinet vo d'un maiet, que soun pes fai tremoula lou sòu, quouro toco terro.

c) Pèr foundre, an de crusòu e de four, de divèrsi-meno. Mai fau toujour uno furnisho d'infèr qu'empuron emé lou *rediable* vo *fourgoun*.

Dóu crusòu, la foundo liquido rajo dins lou *chenau* avans d'ajougne li mole. Quouro aquésti an reçaupu, coume dison, sa *poutado* o soun *oulado*, tapon lou trau de mounte sourgento lou courrènt de metau, pèr lou biais d'outis espres coume la *parriero* o la *fielouso*.

d) Pèr alesti li mole, parton de moudèle de bos de nouguié que dessus ié mounton un encastre. Plaçon pièi lou mole dins l'encastre.

Aquéli mole soun fa de sablo, d'argelo même, mai sobre-tout d'aquelo terro rousso tant fino que ié dison lou *savèu* e que fai mestié pèr escura li couire.

e) Mai es au moumen que lou foundèire sort dóu mole la pèço que vèn de fabrica, que ié sian mounte lis ai debaston!

Li rebavuro se rougnon eisa, mai se la pèço es desgauchido..., s'es pleno de deco..., s'es mancado... Lou prouvèrbi lou dis: “*A resta sot coume un foundèire de campano*”.

Car li campano sorton de la man de fado d'aquéli mesteirau qu'eisiston fai de centenau e de centenau d'an e belèu même de milenàri — li campano e tout un fube d'arnés de la vido vidanto despièli li crouchet, li ferre pèr estira e li cafiò, enjusqu'i raio de camin de ferre em'i canoun.

### 2. Li ferre-blanquié e estama.

Li ferre-blanquié fabricon lis oujet de ferre blanc despièli li fanau jusqu'i gorgo dis oustau.

An pèr outis de martèu, de cisaio, de pinso e de limo, emé lou *flumèu* qu'es uno làmpi sóudarello.

L'estama se carrejo un furnisho vo *cassot*, emé soun *estamadou*, soun *ferre à brasa* e si *mole*.

Travaion li cueié e li fourcheto d'estam, li refoundon emai tapon li trauquet di sartan, di baio e àutris eisino destagnado.

### 3. Li ploumbié e fountanié.

Aquéli mesteirau mounton li font emai s'oucupon di bournèu que lis avenon.

Dins uno poumpo, avèn lou *cors*, lou *pistoun* trauca d'uno soupapo vo *tapo*. Lou dabas es tapa d'uno placo noumado lou *godo*.

De la poumpo part un bournèu qu'adus l'aigo au grifoun. Quand passo souto terro, laisson tems en tems de jour tapa d'uno placo metalico que ié dison de *serro*: bono pratico que permet de destapa vo d'adouba plus eisa un bournèu qu'a *peta* (valent-à-dire qu'a creba), vo *que saio* (valent-à-dire que perd).

De fes que i'a, apoundon au grifoun un *caneloun*, tube de cauchou qu'a pèr toco de coupa lou giscle trop viourent de l'aigo. E quouro an pòu que la pilo se tape, bouton au trau uno telo

metalico vo uno placo trauquihado que noumon la *paumello*.

#### 4. Lou peiroulié.

Lou peiroulié fabrico li peiròu pèr faire bouli emai pas mau d'autris eisino que fan mestié dins li meinage, sènso coumpta aro, li peirolo di machimo à vapour.

Parton de metau en fueio. Es lou couire subretout qu'es bon pèr si travai, à rapport que meno la calour miés que lou ferre vo l'estam.

Pèr douna la formo dóu peiròu, i'a un biais que permet de travaia lou metau sènso lou coupa nimai lou sóuda: es la restrencho.

Encloutisson proumié au martèu lou mitan de la fueio qu'an en man, pièi la fan rougi au fiò, la laisson refreja e vague de mai bacela... E fan acò tant coume es necessari pèr que lou couire que s'agibassis à cha pau prengue la formo d'un peiròu.

Mai ié vèn mies à comte de sóuda o de ribla li pèço que coumenccon pèr alesti.

Acabon soun obro en boutant li maniho. E pièi de que i'a fan au martèu de belòri que ié dison la *rasaduro*.

Bacellon lou couire sus d'uno eisino de ferre qu'apellon lou *pau*.

## LXXV — DE QUÀUQUI MESTIÉ PÈR PINTA, TAPISSA E APROUPRI L'OUSTAU

### 1. Co que fai lou pintaire.

a) Lou pintaire coumenço pèr rascla li viès endu; pèr derraba li vièi papié; pèr lava lou founs emé de poutasso; pèr tapa li trau de la muraio emé de masti, en s'ajudant dóu coutèu plat de pintaire.

Pièi vague de pinta emé lou pincèu trempa dins lou pot de pinturo de la coulour vougudo. Lis amatour gaubeion du pinturo facho d'avanco e vendudo pèr li marchand (li drouguisto); li gènt dóu mestié, au countràri, fan d'esperéli si pinturo en mesclant de poudro de coulour emé l'oli de lin tout en apoundènt un dessecant pèr fin de pousqué passa la segundo e, se fau, la tresenco coucho sènso trop espera.

b) Li pintaire lavon si pincèu e tambèn lèvon li taco de pinturo emé d'essènci de terebentino qu'es tirado de la presino di pin. Esto pegoulo es reculido dins de vaseto, après avé fa emé lou picoussin uno saunié sus lou pèd di pin. Aquelo óuperacioun es l'eissurlage e es l'eissurlaire que se cargo d'eissurla.

### 2. Li papié pinta.

Li pintaire vèndon tambèn souvènti-fes de papié pinta, de tapissarié pèr tapissa li mèmbre. Après agué fa chausi lou papié au chaland, lou tapissié mesuro la muraio e adus la quantita de roulèu que fau emé la borduro courrespoundènto. Lou tapissié travaio sus d'uno taulo plegarello. Aqui éu alestis li bèndo, li les; li coupo de maniero à racourda li dessin etc... Pièi rèsto plus que de coula, de rapega li bèndo emé la brosso esprès que passon dessus.

### **3. Lou marchand de tapis.**

Vènd de tapis, de carpeto; de tapis de lano, de crin, de juto.

### **4. Lou matalassié.**

Se cargo de refaire li matalas; de lava la lano e de l'escarrassa: de lava lou dessus vo bèn, s'es trop marrit, de lou chanja.

### **5. Lou cadieraire e lou garnissière de cadiero.**

Lou cadieraire fai li cadiero e lou garnissière li garnis emé de paio de coulour (roujo, verdo, vióuleto, jauno bluio etc...). De cop li garnis emé de routin; vo bèn emé de canèu, emé de velout...

### **6. Lou courdié.**

a) Se cargo de fiela lou canebe sus la rodo de courdié; d'envertouia lou fiéu de carret sus lou debanadou (= sus lou tour) à mesuro de soun espelido; de faire passa de luen en luen lou fiéu sus de rastèu pèr fin que tirasson pas au sòu; d'enquitранa li fiéu de carret que devon ana à l'umide.

b) Pièi ié counvèn de trena li fiéu de carret e de courda li courdoun vo estrop en enganchant aquéli fiéu au gourbioun qu'es un cro viradis pourta pèr sa douio. E pèr fin que lou travai siegue bèn regulié, es mestié de faire passa li fiéu (pèr courda) cadun dins li rego d'uno eisino espès, en formo de pan de sucre, que ié dison la *cabro*.

c) Lou courdié se garantis li man emé l'estibladou de drap vo bèn emé lou curet de cuer.

d) Lis article fabrica dins li courdarié soun li cordo, li gumo, li cau, li liban. Em' acò, touto meno d'esta despièi la courdeto fin qu'à la chasso en passant pèr la feicello ourdinàri, lou grame, lou pouloumar.

E pèr ajusta de tros de cordo, fan d'emploumbaduro emé la caviho d'emploumba.

### **7. L'aproupriaire, l'aproupriarello.**

a) Soun travai es de neteja l'oustau, de faire tòuti li mèmbre, d'escouba lou sòu emé de l'escoubo (de crin, de brusc, de paio, de lano); de passa la pèço emé lou bastoun di maloun; de lava la pèço di maloun dins lou ferrat e de l'esquicha pèr fin de pas trop bagna.

b) E pièi vague de faire (de leva) la poussiero (la pousso) em'un ravan, d'espóussa li tapis, de li bacela emé la batadouiro; de leva li telaragno emé la tèsto de loup (= l'estelaregnadouiro); — de faire la veissello (= de lava la terraio); de freta li sieto, plat e sietoun emé lou fretadou; de sabouna acò dins lou tian, de lou refresca emé d'aigo; de lou seca em'un seco-man vo torchoun — E pèr acaba vague de faire li coutèu.

c) L'obro de la femo de meinage es pièi de faire li lié, de gangassa la bassaco, de vira li matelas e de li bacela. E se gardo bèn de faire la cabucello.

## **LXXVI — LI PAPIERO E LI PAPIERAIRE**

a) Lou mestié de papieraire es pas di mai ancian. Se dis que dins de païs d'Asiò i'a de fabrico despièi de milo an. Mai en Europo, la fabricacioun dóu papié d'estrasso remounto pas à mai de quauqui siècle.

Fai, un centenau d'an, li papieraire travaiavon toujour segound li metodo anciano, e même aro,

franc de quàuqui chanjamén dins la teinico, fan toujour li bèu papié de lüssi à la man. Mai pèr lou papié d'usage courrènt, an tout chanja. Noun soulamen fan tout à la machino, mai encaro gaubejon tout plen de sustânci autre que lis estrasso, pèr sa matèri proumiero: bos, aufo, paio même en cercant d'emplega tout ço qu'es riche de celuloso.

b) Vaqui en gros coume se debanon lis óuperacioun dins la metodo tradiciounalo:

Après agué tria e coupa li “ cassa ” vo bèn lis estrasso que i'aduson, laisson pourri acò au pourrissòu. Quouro la fermentacioun es proun avançado, espóutisson tout emé de maiet. La pasto se fai dins lou *bachas* qu'es avena pèr lou *bachassoun*. L'aigo aribo bello pèr sourti bruto dóu *cas*.

Un oubrié, lou laurènti, pesco, emé sa fourmo ço que ié fau de pasto pèr faire uno fueio. Laisso pièi escoula la fourmo e la revesso sus d'un féutre: la fueio de papié ié toumbo e soun aigo finis de s'esbéure. Un oubrié, lou levadou, desseparo pièi la fueio dóu féutre. Rèsto plus que de la coula (à la gomme pèr eisèmple) e de l'alisca, au lisadou.

## LXXVII — DE QUÀUQUI MESTIÉ PÈR CAUFA E FAIRE LUME DINS L'OUSTAU

### 1. Lou bouscatié.

Se cargo de toumba, de debaussa lis aubre; de li recepa, de li coupa au pèd emé la destrau après agué leva li branco segoundàri emé la destraleto, la picosso, lou picoussin, lou coutèu-serro.

Après counvèn d'espessa lou bos en fendènt li gros moussèu emé de cougnet e en li loubant emé la loubo qu'es uno serro à dos man.

Lou desbougnaire, éu, desbougno.

### 2. L'eissurlaire.

L'eissurlaire ramasso dins li colo la pegoulo di pin.

Quau a pas vist en traficant dins li pinedo, pèr eisèmple au moumen de la cassio o di pignen, de vaseto roso empegado — es lou cop de lou dire — sus lou pege di pin? Aquéli vaseto recampon li lagremo perfumado que degouton di pin: Acò 's l'eissurlage.

### 3. Lou carbounié.

a) Se cargo de faire lou carboun e de lou vèndre. Alestis uno o plusiour carbouniero facho d'uno làupi de busqueto amoulounado sus la faudo de la carbouniero em'uno chaminèio au mitan pèr douna d'èr à la cuecho. Li fumeiroun saran pièi leissa de caire.

b) Lou minaire, éu, tiro lou carboun de pèiro de l'a miniero quouro s'es destrauca un jas consequènt de carboun emé la maire dóu jas, si veto, e si fihòu (que soun li veto de carboun li mens espresso); uno reveto es uno pichouno veto en dessouto de la coucho principalo) e uno mouliero es la veto la pu tendro — tout acò retapa dóu capèu de la mino (qu'es uno espessour de terro) e coupa, de cop, pèr un saut, un sautadou de la veto.

Quouro tout acò es esta bèn recouneigu, nouta, estudia, es tèms d'ourganisa la carbouniero = la remountado en cavant un vo plusiour pou emé de galarié regido pèr lou rangle = lou ranglet.

Lou carbounié coumenço pèr se muda (= pèr se chanja de vièstii). Em' acò, au moumen de davala

dins lou pous, quouro restountis la chamo, neste ome sauto dins la *gàbi* tengudo pèr la *cabro* o lou *cau* entourtiha sus lou *touret*.

Arriba au founs, lou carbounié ataco la vетo emé lou pi e l'eissadoun en se fasent lume emé la *calècho* = la *calèio* facho pèr evita li pet de mino, li cop de mino.

Dins un tèms, lis oubrié se poudien pas teni dre dins li galarié qu'avien pas mai de douz pan e mié vo tres pan d'autour. Em' acò èron fourça de marcha sus li ginous. E pèr tirassa li coufin ount acampavon soun carboun, avien uno meno de courriou tengu pèr de cinturo que se passavon à l'entour dóu vèntre e entre-cambo. Acò d'aqui èro lou *chinchoun*, prouvi d'uno rodo sounado lou *boursicho*.

Lou mendi, éu, se cargo de carreja li blo de carboun, segound lis epoco, dins uno barrioto vo dins de vagouinet. Quouro en cavant, s'encapito que lou carbounié perd sa coucho de carboun, fai lou travers-banc, manobro aguènt pèr toco de mai endraia soun pi ounte fau.

Dins si besougnو famihiero, lis ome d'aquéu mestié an tambèn soun gular (vo carnié); soun escudello (pot de suve prouvi d'un blèst) sa bourracho pèr teni l'oli que ié fai service. Un *eistòli* es un vièi coufin.

En chanjant de plaço neste ome laisso de cop un estouble (espessour de carboun de la vетo). Li carbounié rèston dins un roudelet d'oustau de carbounié. Fan voulouintié lou *bechoun*.

Diguen pèr acaba que la rougeto, lou roussoun soun de varieta de pèiro carbouniero. E lou febe es de terriho.

#### **4. Lou candelaire.**

Fai li candèlo de sèu vo de ciro, li candeleteo, li cièri, li vigilo (pichòti candèlo); li vihant pèr viha li mort, li candeloun pèr descendre à la croto.

Pèr acò, lou fabricant gaubejo li vergo e li vergueto. Pièi, vague de desverga e de faire de paquet de candèlo, d'estadau.

#### **5. Lou gazisto.**

Travaio à la fabrico dóu gaz, ounte coumenço pèr destila lou carboun de pèiro. Em' acò, pièi, se trato d'apura lou gaz que s'escampo d'aqui avans de l'adurre dins d'enòrmi campano, grossou coume d'oustralas (li gazougène) d'ounte partiran li bournèu pèr mena l'amo carbouniero is oustau dis abouna.

Dóu carboun gras ansin traita e abena, rèsto lou coke qu'es enca gaubeja pèr atubau.

#### **6. L'eletrician.**

Se cargo de pausa li fiéu, li bagueto, lis isoulatour, li ploumb dins si bouito; li coupo-courrènt; li disjountour; li lume, li douio, lis ampoulo de vint cinquanto, cènt voulgado emai mai.

Lis eletrician vèndon e istalon tambèn de tube lumenous (lou neoun); li sounaio eletrico; emai lis engen de touto meno que de mai en mai dins lis oustau doublon la man de la meinagiero: lis escoubo eletrico; lavo-bugado; refrejadou, radiatour, cousiniero eletrico; fournèu; escaufeto moulin de café; gratuso e trissoun mecanique; batedouiro; viradouiro; mounto-davallo; mounto-cargo, poumpo... alumo-amosso, viro-disque.

Quouro un ploumb a sauta, l'eletrician lou vèn remplaça; quouro capito un court-virouioun, quouro lou courrènt passo plus; quouro lou moutour viro plus, l'ome dóu mestié vèn faire çò que fau pèr remetre tout en ordre.

Lis emplega de la coumpanié vènon pausa li coumtur e l'ome de l'eletricita vèn releva tèms en tèms la counsoumacioun en eito-vouato o kilo-vouato, la vouato estènt l'unita principalo.

## 7. Lou pausaire d'enteno.

S'oucupo di posto d'oundo; di parlo-fort; di pichot-escran e de sis enteno.

# LXXVIII — DE QUÀUQUI MESTIÉ PÈR PROUVI LOU MEINAGE D'EISINO COURRÈNT

## Lou coutelié, l'amoulaire, lou panieraire, lou barrilat.

### 1. Lou coutelié e l'amoulaire.

Li coutelié fan tutto meno de coutèu, li coutelet vo ganivet, li cisieu, li rasour.

Parton de pèço d'arcié que coupon, qu'alison pèr ié douna la formo de lamo. Lis amolon pièi pèr ié douna lou *tai*. Dison que lou tai es *desfouga* quouro coupo plus. Espelisson tambèn la memo idèio en disènt que lou coutèu es esmouta. Pòu èstre peréu *breca* quouro a servi pèr coupa quaucarèn de trop dur.

Lou clavèu ribla que tèn li dos branco d'ùni cisieu es lou *bletoun*.

L'amoulaire es bessai lou mai poupoplari di travaiadou que passon pèr carriero. Fau dire que li Pastouralo e li Crècho an toujour fa forço cas d'aquéu “ *gagno-petit* ” que vuei, coume dóu tems de Sabòli, fai enca flòri i placeto.

L'outis majorau de l'amoulaire es *l'amoulet* (que d'ùni noumon tambèn *tournau*). Es fa d'uno *rodo* (pausado sus d'ùni sourreto dicho lou *pèd de rodo*). La fan vira pèr lou biais d'uno pedalo. E acò entrino la *pèiro amolo* que pòu èstre de *safre* (pèire de voulame) o de *cout* (pèiro de daio). An pièi la *pèiro d'òli* pèr li rasour.

La pèiro amolo es tengudo umido pèr l'aigo que degouto de *l'esclop*. Quouro emé la pèiro s'es proun fa l'amoulage d'uno pèço, es *l'afinadouiro* que l'amoulaire prèn en man pèr douna lou fiéu. De la molo di coutelié se destaco uno terro que ié dison la *moulado*. E sus lou tai d'uno lamo rèsto pièi de brigueto d'arcié qu'es lou *mourfiéu*. Lou mourfiéu se lèvo em'uno pèiro d'òli.

### 2. Lou panieraire, lou banastounié, l'aufié.

Li dous proumié d'aquéli travaiadou fan li gorbo, li banasto, li canestieu, li brinde, li teleto e tòuti li panié, despièi li paneiret de damoto fin qu'i paneiras de vendèmi.

Parton de redorto que trenon après que lis aguèsson messo à trempa. E segound la pèço que volon trena coumençon pèr faire un cadre, *encaselon*, coume dison.

Travaion si vergan emé l'estenaio de bos vo *glouo*.

L'aufié fai li coufo, li coufin, lis escourtin di moulin d'òli, e lis ensàrris dis ai que se bouton sus d'un espèci de couissin, lou *cubertoun* pèr fin que la pèu de Mèste Gris siegue pas entamenado quouro a fini journado.

### 3. Lou barrilié vo barrilat.

a) Lou barrilié — vo barrilat, coume se dis à Touloun, fai naturalamen li barriéu e li bouto. Pièi li *cournudo* de vendèmi, li *siho* o *piau* pèr móuse, li *baio de bos*, li *tinèu* etc...

Parton pèr adouba aquélis eisino di *meiran* vo *dougan* que soun de post pichouno de chaine e d'amourié, fustejado quouro lou bos es enca verd.

D'aquéli meiran, tiron piè li *dougo* que soun, emé lou founs, li pèço majouralo d'un barriéu vo d'uno bouto. Lou founs es fa emé li *founsuro*. Aqui s'atrobo la *lignello*.

Li founsuro rintron dins uno rego cavado à cade bout di dougo que ié dison lou *gargai* vo *gaulet*. Li *ciéucle* tènon li dougo rejouncho, e lou *boundoun* es lou trau que reçaup la *boundo*, espèci de gros tap.

Dins li gròssi bouto, un pourtissòu, l'*usset* permet de neteja coume se dèu lou dintre de l'eisino.

b) Lou barrilié (qu'es un vesin penible à rapport que bacello de longo à vous roumpre la tèsto) a tout plen d'outis.

Proumié la *vóutejeiris* vo *douladouiro*, espèci de destraou bono pèr vóuteja o alisca li dougo; piè li *cagno*, outis de ferre, becu, e engancha dins un manche de bos: acò fai mestié pèr assembla li dougo pèr *cagna*, coume dison.

Lou *gargaiadou* sèr pèr *gargaia* valènt-à-dire pèr cava lou *gargai* qu'avèn déjà menciouna.

Lou *tiro-founs*, sorto de vis que fai l'anèu de l'autre e que manejon pèr metre en plaço la darriero dougo dóu founs.

Tambèn lou *grand pèr granda*, valènt-à-dire pèr prendre mesuro di plecho — lou *cassadou* pèr enfounsa li ciéucle, lou cuieras outis traucadou pèr faire la boundo.

Es sus la *sello* que lou barrilié travaio.

Pèr pousqué aparia li dougo plus eisa, fan de marco à l'avanço, sus caduno di dougo. Aquéli que saran curious de vèire aquéli signe cabalisti, n'en poudran destraucha la tiero dins “ l'Armana de 1958 ”.

## LXXIX — LOU TRAVAI DÓU SUVE, LA LÈVO DÓU SUVE E LOU BOUCHOUNIÉ

Lou *suve* (dison tambèn: sube, subre e siéure) es la rusco d'un aglanié (d'un chaine, se voulès) qu'apellon lou *suvié* e meme lou *suve*. Devès counèisse aquel aubre qu'es coumun en Basso-Prouvènço, sus la coustiero marino.

La proumiero escorço dóu suvié (aquele qu'es lou mai en deforo) es lou *suve-mascle*. Vau rèn pèr faire li tap. Tambèn se lèvo e se gardo pas. Coume se dis, se fai lou *desmasclage*. E l'oubrié que *desmasclo* es lou *desmasclare*.

A l'endré desmascla, rèsto la *maire dóu suve*, de mounte greiara lou *suve-femèu* (la *rusco*, coume dison li gènt dóu mestié). Es acò que sara la matèri proumiero di bouchounié. Esto rusco, dounc, es levado pèr lou le *levaire* e à mesuro que lou *levage* se fai, un autre oubrié, lou *camàlou* carrejo (autramen di “ camalo ”) lou suve que touumbo e n'en fai de *cuco* (valènt-à-dire de mouloun) dins lis endré de la colo ounte li carreto podon veni carga. Ansin pèr acampa la rusco, tres ome se ié meton: lou desmasclare, lou levaire e lou camàlou (lou camàlou que debusco la rusco). Tòuti tres soun de *rusquié*.

Cade post, chasco plancho de rusco a soun *vèntre* e soun *esquino*. Lou vèntre es lou dessouto de la post, la partido qu'èro rapégado contre l'aubre. L'esquino qu'es lou dessus — es tapado d'uno espessour de bos pus dur, que fan sauta em'uno rascleto esprès vo *brouiadouiro*. L'oubrié carga d'aqueù travai es lou *desmeiraire*: es éu que *desmairo* la rusco.

b) Dins li fabrico memo de tap, trouban proumié lou *coupaire* que coupo la rusco en carrat; piè

lou *tournaire* douno la formo vougudo au tap (que fau fusteja). En la travaint la rusco fai coume un pousso, qu'es lou *brouiun*.

c) Lou vesès: lou suve es uno benuranço, pèr li gènt di Mauro — que se servon meme d'aquéu bos pèr faire si brusc d'abihò. Prenon alor un bèu tros de rusco leva d'uno souleto pèco, aguènt la formo d'un gros bournèu; acò d'aqui fai un recatadou chanu pèr lis eissame. Es tambèn dins de rusco que li meinagié di Mauro gardon sa prouvesioun de figo seco. E un prouverbi bèn couneigu de tòuti li Prouvençau a, dins aquelo encountrado uno varianto qu'evoco l'usanço que venèn de dire: “Pèr Sant Martin, *embrusco* ti figo e taste toun vin”.

## LI MESTIÉ PÈR POURTA LI GÈNT E LI MARCHANDISO

### LXXX — LOU ROUDIÉ VO CHARROUN; LOU CARROUSSIÉ; LOU CARRETIÉ; LOU VEITURIN

Es li roudié e carroussié que fan li carroto, li toumbarèu e li veituro — alor que li carretié e li veiturin li menon e fan tira sus li grand camin.

#### 1. Li partido de la carroto.

Coumencen pèr repassa coume es facho uno carroto.

— I'a dins touto carroto, en gros tres partiò: li *brancan*, la *caisso* e li *rodo*.

a) Li brancan soun li bras, qu'entre, atalon la vo li bèsti.

b) La caisso, que porto lou cargamen, es barrado de drecho e de senèco pèr li dos *ridello* vo *parabandoun* — que podon èstre de bos plen, vo tout bounamen de cledat.

Li ridello soun tengudo pèr de sorto de pau, tanca de luen en luen e que fan apounchié. Aquéli pau soun apela *rounco* vo *ranchié*. E li ganso de ferre mounte soun entrauca soun li *ranchiero* vo *peisseliero*.

De fes, li ridello soun counsoulidado pèr uno barro de bos que tèn touto sa loungour e qu'es paralèlo au plan de la caisso dounc: es la *tresiho* vo *caders*.

A la caisso, es apoundu un ourganisme qu'a pèr toco de teni lou cargamen rejoun, pèr lou biais de dos cordo vo *tourtouiero*. Aquel ourganisme es lou *cabestran*. Lou quichon em'uno barro de bos sounado la *taravello*, lou *tourtouire* o la *biho*.

Quouro an bèn tesa la tourtouiero, dison que la carroto es *bihado*.

L'*esparro* es darnié la carroto: es la barro mounte pèndon tant voulountié li móussi que courron pèr carriero.

c) Li rodo coumprenon la *gento*, li *rai* e lou *boutoun de rodo*.

Lou boutoun enviróuta d'un liame de ferre vo *freto* es empega à l'eissieu pèr uno *rejolo*.

d) Dins uno carroto avèn encaro la *faudo* e lou *porto-feniant*. Pièi la *cacho* o *chambriero* e lou *chambreirooun*, dos barro que sa toco es de regi la caisso emai de la teni d'à ploumb quouro la carroto es arrestado. Enfin la *mecanico*.

## 2. Li veituro.

Dins li veituro, retrouban, en gros, aquéli pèço. Mai fau pièi dire que, d'un tèms à l'autre, li modo an talamen chanja, que sarié maleisa de retraire uno meno de veituro que parlèsse pèr toui li siècle.

Coume que vague, avèn toujour de brancan e de fes que i'a un *timoun* qu'es uno barro de bos pèr atala uno bèsti de cade caire.

Li sèti mancon jamai, rejoun o nàni souto un *tendoulet*, estrema vo noun entre dos *pourtiero*. Pèr i'arriba lou *marcho-pèd* vous fai esquineto.

Quàuqui fes meme la veituro a dous estànci: lou pu aut es lou *sobre-cèu*.

Li *ressort* an pèr toco d'amourti li ressaute e la *fangassiero* vous aparo dis espousc, quouro li rodo viron dins un camin mounte i'a de patoui.

## 3. L'atalage.

— Quand carreto o veituro soun tirassado pèr uno tier de bèsti, li que s'atrobon i brancan soun li *limounié*, aquéli que ié soun davans li *cavihié*. E li proumiero de la tier soun cuneigudo souto lou noum de *courdié*.

## 4. Li roudié.

Li roudié ferron li rodo (vo lis *embaton* coume dison tambèn). An pèr teni li rodo que volon embatre un bacin espès que ié dison l'*embatouiro*.

Quouro restregnon la gento, dison que *creston* la rodo, l'*enraion* quouro bouton li rai e *fan de pato* quand jougnon aquésti.

Travaion sus lou *bancau* e an pas mau d'outis coume la *plano* e de *clau* de toutu meno.

Tènon sa graisso (pèr vougne) dins uno bouito que noumon la *machoto*.

Acò 's de bràvi mesteirau qu'an souvènti-fes li man facho de *cambòli*.

Li charroun an soucit de l'escuantour de la rodo.

## 5. Lou voucabulàri di carretié e veiturin.

Li carretié an tout un voucabulàri siéu pèr faire marcha si bèsti.

Se volon que fagon tira, ié dison "i" coume si davancié dóu tèms de Jùli Cesar. S'an idèio que vagon de reculoun, ié coumandon Arrié!

Té cridon: "Ruou!" pèr li faire vira à man drecho, "Dia!" à man gaucho. "Ho!" pèr li tanca.

— V'eici, vène (= vène eici vène) pèr li faire ana dóu caire ounte s'attrobo lou carretié.

Li carretié dison que *fan missau* quouro sauton un repas pèr gagna de tèms.

## 6. Pèr clava.

Carretié e veiturin — li proumié subretout — soun de gènt qu'an sa plaço marcanto demié li travaiadou de nosto terro.

Emé si braio de velout e sa blodo bluio, emé si maniero brusco e si fiò de lengo, emé soun biais de faire peta la *chasso* (qu'es un mousselet de courdeto fino estaca au bout dóu fouit), vaqui de mounde que soun quaucun. E se lou moudernisme destrùssi li devié embala fin qu'au darrié, soun gàubi viéurié longo-mai dins l'obro de Misral que tant s'es relarga sus d'éli dins si "Memòri e raconte" (au chapitre dóu viage di Santo...). Vitour Gelu dins si cansoun i'a tambèn fa uno pourido plaço.

## LXXXI — LOU MANESCAU

### 1. Cop d'uei generau.

Vaqui un ome, lou manescau, que fasié grand gau à l'enfanço d'autre tèms. D'efèt èro uno vertadiero fèsto pèr li moussaïoun d'ana vèire “ metre li soulié au totò ”.

E me figure que la proumesso d'estre mena à la forjo, a fa tasta la soupeto en de bèu, de mournifloun, qu'aurien fougna tèsto-aqui i lesco trempado vo bèn i vermicèlli...

L'enfanço nouvello — lou mai aquelo di vilasso — counèis plus gaire la senteur dóu cren rabina e lou baceladis dóu martèu sus l'enclume. Que voulès? Aquéu mestié a bèn toumba, despièi que lou petròli a remplaça la civado.

Mai es de crèire que dins un mounde encaro mai moutourisa, lou chivau gardara, pichouneto que pichouneto, uno plaço. Em' acò, lou manescau, que sa toco es de sougna li chivau malaut (dins un tèms lou manescau tenié liò de veterinàri, coume arribo encaro dins proun vilajoun) e lou manescau-farrant que ferro li bèsti, bessai que passaran pas pèr uei coumpletamen.

### 2. Li partido dóu chivau.

Alor coumençen pèr un pau estudia li partido dóu chivau.

Bèn entendu, anan pas desgruna li noum que ié soun coumun emé lis àutri bestiàri (coume l'auriho, l'encouluro, la creniero, lou flanc, la groupo, la co, li cambo, etc...).

Avèn soulamen idèio de rejougne eici li voucable que s'aplicon à “ la pu noblo counquisto de l'ome ”.

Eh! bèn, la *ganacho* es la maisso dóu chivau, la *mourveliero* es la narro, lou *chanfrenat* vai dis auraho à la mourveliero.

Lou *galet* es lou darnié dóu coui, lou *malu* es l'anco.

Li pèd de la bèsti (tant aquéli de davans coume aquéli de darnié) soun prouvesi d'uno matèri duro coume bano: Acò 's la *bato*.

Souto la bato avèn la *solo*. Lou *paturoun* ente lou *boulet* soun tambèn aperaquí.

### 3. Li malautié dóu chivau.

Lou prouvèrbi dis: “ Tres chin pèr la vido d'un chivau e tres chivau pèr la vido d'un ome ”.

Lou chivau pòu viéure mai de 25 an e durant aquéu tèms risco de toumba malaut coume tout çò que respiro.

Pòu aganta de malautié microubino coume lou *farsin* e la *broumo*. Vo bèn ié vèn de groussour sus lou cors: lou *vessigoun* e l'*esparvin* au garroun, la *favo* à la bouco, la *fourmo* au patroun, lou *gavarri* au pèd.

La *castagno* es un carnavas que ié grèio pièi sus li cambo.

Lou chivau es sujet perèu is escarabasso: l'*escarto* au garroun, la *malandro* au genoui.

Pòu tambèn soufri la *fourmello* qu'es uno doulour dins lou pèd, la *tancaduro* o *solo-batudo* quouro la solo se devino enverinado pèr un ferre mau ajusta.

Se l'*enclavellon* en lou ferrant (valènt-à-dire se lou pougnon em'un clavèu) a uno *enclavaduro*. Se

se desmalugo en trop fourçant, dison qu'a lou *malu*.  
Lou manescau pèr sauna li chivau, manejo uno brouqueto esprès, lou *flèume*.

#### 4. Li travai dóu manescau e sis óutis.

Lou manescau-farrant ferro li bèsti, e a besoun pèr acò faire, proumié d'uno forjo (que coume l'avèn déjà di coumpren la *fournasso*, li *tuviero* mounte vènon destraucha li canoun di boufet vo bújo. La forjo se relargo soutu lou capèu e pèr boulega lou recalieu, neste mesteirau gaubejo lou curo-fiò. La mouieto es un feisset de pato bagnado estacado au bout d'un bastoun.

Lou manescau gaubejo pièi de martèu tout siéu coume lou *broucadou* e lou *destrié* vo *ferradou*. An encaro lis *estenaio de manescau*, lou *rougno-pèd*, la *rougneto* e lou *buto-avans* pèr coupa la corno.

Pèr ferra, coumençon pèr bèn *cura* e *para* la bato, pièi ajuston lou ferre e lou clavellon emé li *clavèu ferradou*.

Bouton de ferre nòu, vo bèn remeton en plaço un ferre vièi qu'a toumba. E tòuti li manescau vous diran que dous relevat, vos dous remudat (coume noumon li ferre vièi) valon un ferre nòu.

Li manescau, segound soun gàubi, ferron dins mai vo mens de *caudo*. Mai pèr ferra dins uno caudo, dins uno souleto caudo, despièi que lou mounde es mounde, a degu se vèire rèn qu'un cop quouro lou bon Jèsu fasié l'aprendis encò de Sant Aloi, en Limousin.

Se travaion sus de chivau que reguignon, li manescau lis estremon dins la *gàbi*, cregnènço de mastega quàuqui pessegue. E quouro aquéli bràvi travaiadou an d'ana ferra un chivau liuen de soun oubradou, rejougnon soun arnés dins un sa de cuer que ié dison la *claviero* vo bèn lou *ferrié*.

#### 5. Li travai segoundàri dóu manescau.

Li manescau, en tant que fabre, souvènti-fes meton man tambèn a pas mau d'àutri pichoun travai. Es ansin qu'aguson la reio dis araire, e de fes que i'a, prenon de chaland à cando: en pagant lou *reiage* aquésti an dre de veni tèms en tèms faire refresca lou tai de soun óutis.

Fan pièi li *duio*, valènt-à-dire, aguson li bano di bechard.

## LXXXII — LOU BRIDIÉ E LOU SELIÉ

#### 1. Cop d'uei generau.

Bridié e selié parton pèr faire sis obro dóu cuer de biòu vo de vaco. Quàuqui pèço que fabricon, li rambourron emé la bourro que recampon dins li cauquiero, e d'autri cop emé de crin animau vo vegetau. Emplegon, pèr courdura, de fiéu de canebe pur.

#### 2. Li pèço de l'arnés.

a) Li bridié vo bourralié monton subretout lis arnés di bèsti que soun fa de diferènti pèço, aguènt, coume l'an an vèire, caduno soun noum.

L'arnescage couplet se pòu divisa en quatre partiò: Proumié, à la tèsto, avèn tutto uno tiero de courrejo pichouno, vo *brido*, que tènon lou *mors* dins la bouco de la bèsti — lou mors qu'es fissa à la ganacho pèr la *groumeto*.

Li brido soun facho di dous *mountant* que courron long di gauto, emai de la *testiero* que passo sus la tèsto.

Li mountant soun arresta pèr lou *tapo-nas* e lou *frountau*, e tambèn pèr la *souto-barbo* e la *souto-gorjo*.

De gros moussèu de cuer carra vo *vesiero*, empachon lou chivau vo lou miòu de regarda de caire. E quouro a de marcha en virant, (pèr mounta l'aigo d'uno pouso-raco, pèr eisèmple) i'apoundon, sus lis uei, ùni luneto de cuer que noumon li *tapadouiro*.

Dóu mors parton li guidò que s'esperlongon fin qu'i man dóu carretié vo dóu veiturin.

b) Au coui de la bèsti, avèn lou *coulas*, coucoulucha de la *capoucho*.

E de cade caire de la capoucho, lis *estello* se fan pendènt.

Au coulas soun estaca li *tra*, antan sèmpre de cuer, aro, souvènti-fes de cordo, que tiron sus li bras dóu càrri.

c) Li dous bras dóu càrri soun tengu en l'èr pèr la *sufro*, courrejo grossò que passo sus l'esquino de la bèsti, vo pulèu, sus d'un pichoun bast, lou bastet, qu'es tengu pèr la sout-ventriero apelado tambèn fausso-sufro.

d) Enfin à la groupo, la *groupiero*, arrestado pèr lou *souto-co*, porto mai uno courrejo espesso qu'embrasso lou coustat e lou darnié di cueisso dóu moutour à civado: acò d'aqui es lou *reculamen*, qu'a pèr toco de reteni lou càrri dins li davalado, car li bras traverson de blouco que fan la finicioùn dóu reculamen.

e) Li bridié fabricon mai de *caussano* vo *cabèstre*. Aquéli terme soun proupramen sinounime, e designon un liame de cuer que bouton au coui di bèsti, quouro soun à l'estable, vo au pacage.

Fan pièi de sèti, de capoto de veituro, etc...

### 3. Lis obro dóu selié.

Lou selié fai li sellò pèr mounta à chivau.

La carcasso d'uno sellò tèn dins dos pèço de bos troussado, dicho *arçoun*, que soun ligado pèr de plancheto garnido d'un couissin nouma *panèu*. La toco dóu panèu es d'apara lou chivau di macaduro.

Lou sèti es de cuer.

Lou davans de la sellò, que s'endevèn em'un arçoun, es de suve e ié dison la *bato*. Lou darnié (regi pèr lou segound arçoun) mounto mai que lou restant e s'apello lou *troussaquin*.

La sellò es arrestado sus l'esquino de la bèsti, pèr dos *cenglo*, que caduno es estacado à-n-uno courrejo clavelado à l'arçoun e dicho *contro-cengloun*.

La sellò porto sus lou davans dos pocho vo *capeiroun*, monte lou cavalié estremo si pistoulet.

Aquèste passo li pèd dins lis estriéu que pendon au bout de courrejo apelado *estriviero*. E pèr acaba, diren que noumon la *rouseto* la partido de l'estriéu que fai l'estello.

### 4. Lis óutis di bridié e selié.

Lis óutis dóu bridié soun noumbrous e quouro anerian vesita l'oubradou de quàuquis-un d'aquéli mesteirau (que fasien subretout flòri tems passa), nous espantè de vèire lou fube d'eisino que se ié tirassavon:

a) Aqui, nous moustreron proumié de coutèu — e avans tout li dous coutèu que soun li cepoun d'aquel arsenal:

Lou *coutèu mecanique*, pèr coupa de bèndo de cuer de la larjour que volon (e es de nouta qu'aquel óutis es marca en ligno, car li bridié an sauva l'usanço d'aquelo vièio mesuro de 2 milimètre e quart).

Pièi lou *coutèu à pèd* que fai un pau la mièjo-luno.

Lou *coutèu paradou* emé lou *coutèu à dos man* qu'es la *plano*, coumpléton lis eisino d'aquelo famiho.

b) Veguerian tambèn de pinso: pinso pèr tesa, pinso pèr coupa, grosso pinso de bos de falabreguié pèr teni li pèço que travaion.

c) Pièi de leseno, de pounçoun, d'emporto-pèço, d'aguïo: aguïo drecho coumo lou *passo-cordo*, vo troussado coume lou *carrelet*.

d) De martèu: *martèu d'arnescage*, *martèu bourradié*, tout de ferre, *martèu selié*, pu lougié.

Li clavèu mancon pas. Entre autre, n'an uno meno de daura, que ié dison de *soulèu*.

e) Nous présentèron encaro la *courneto* (un óutis d'os) e lou *fourmadou* que servon pèr alisca lou cuer.

L'*abat-car*, bon pèr fignoula lis angle; la *reineto*, pèr tira de rego.

f) Faguerian enfin couneissènço emé lou *tiro-bourro* e lou *bourradou*: si noum dison proun en que servon.

Li *mandrin* fan mestié pèr fourma li passant di courrejo. Pèr quant i *caviho d'emploumba*, n'avèn déjà parla au chapitre dóu courdié.

## LXXXIV — LI MARINIÉ E LI BATÈU

### 1. Quàuqui mot generau.

La carcasso d'un batèu semblarié un pau aquelo d'uno grosso bestiasso couchado sus l'esquino.

La quiho dóu batèu figurarié alor lou nous de l'esquino de la bèsti. La careno que desbordo la quiho fin qu'à la ligno d'aigo, es counsoulidado pèr uno grosso pèço de bos qu'es la contro-careno tambèn sounado lou paramijau vo la carlingo.

Li varenglo (pèr countunia la coumparesoun que fasian) sarien un pau li costo dóu bestiàri. Soun aloungado pèr li plecho (s.f.) li courbo (s. f.) = lis alongo (s. f.) = lis estamenai (s. masc.).

E li fourcat soun de pèço de bos en formo de triangle pausa sus la quiho. A chasque bout la quiho es armado emé li talounau.

Aquéli fusto, tóuti tant que soun, soun tapado pèr li bourdage e membruro. Lou *breganèu*, tambèn souna lou *queira* es lou pu aut d'aquéli bourdage. Lou *trinquerin* es la gourguiero aqui plaçado. Tout Acò 's counsoulida pèr li bau o madié que van de la bèndo senèstro à la bèndo drecho dóu veissèu:

Lou bau-mèstre qu'es au mitan es tanca (d'aiours coume li bau segoundàri) dins la bauquiero o sarreto.

### 2. La pro.

L'avans dóu batèu es la pro. Avèn aquito la rodo de pro; lou capiouvo taio-mar; la pouleno emé lis acoumpagnamen dóu taio-mar (= li gauto dóu taio-mar). Pièi lou castèu d'avans.

### 3. L'arrié dóu batèu; la poupo.

Aquito avèn la rodo de poupo, e soun capiouvo pièi lou castèu d'arrié e lou carroso qu'es la duneto.

Lou timoun = lou gouvèr es coumpausa de diferènti partido que soun lou *couet vo safran*; la *maire*; la *pantiero*; l'*aguiot*; la *femeloto*; la *timouniero*; l'*ourjòu* = l'*empento*; l'*estèvo*.

#### **4. Lis estànci dóu batèu.**

La cuberto arrestado à la bataiolo (= au bastingage) es traucado d'ùnis *escoutiho* envirótudo d'*entremueio* pèr davala dins la calo. L'*estivo* es lou founs de calo. E lou tihat es uno meno de cuberto.

Mai dins li pichoun batèu qu'an un soulet planchié, la cuberto es remplaçado pèr lou téume qu'es coume un bout de tihat, à la pro di batèu sènso cuberto.

Lou carcagnòu es uno meno de placard, souto lou téume. E lou senoun es un cofre dubert à la poupo di veissèu sènso cuberto.

#### **5. Lis aubre.**

En anant de la poupo à la pro, avèn l'*aubre d'artimoun* vo aubre de mejano; l'*aubre mèstre* au mitan, pièi l'aubre de *trenquet*. Enfin, lou *bartalot* vo bôupré, à la pro, es à mita coucha sus lou plan de la mar. E lou *pau* n'es la finicioun.

Au daut dis aubre s'atrobo uno tèsto carrado, lou *causset*, que porto uno espèci de gorbo ounte se tèn la gacho. Acò 's la gabi.

Lis aubre de gabi travesson la gabi pèr un trau carra souna la chaminèio. La plecho es la querito dóu gabié. E lis aubre de papo-figo soun au dessus dis aubre de gabi.

Au daut dóu mast s'atrobo la poumo dóu mast emé sa poumeto.

Lis aubre que soun tengu pèr lou mechoun soun counsoulida pèr li *sàrti* emai li *petarras* vo *galauban*. Pèr escala au daut dis aubre i'a d'espèci d'escalo (de cordo tambèn) que ié dison li *grisello*.

#### **6. Li vergo o enteno.**

Li vergo o enteno soun de fusto longo e redouno que regisson li velo. Lou *quart* (qu'es l'avans de l'enteno) e la *peno* (que n'es lou darrié) se coupon à l'endré de l'enginaduro. Lou bout de la vergo es l'*espigoun* mantengu pèr l'*orso-poupo*. Li vergo soun debaussado en tirant sus li floun. La *gingo-journo* tèn l'enteno d'artimoun.

#### **7. Li velo.**

Li velo emé si poun (sis angle) soun counsoulidado pèr li *gratiéu* e soun traucado d'ùni *tasseiroun* (meno d'uiet) aguènt pèr toco de pousqué demeni au moumen vougu l'amplour de la velo pèr fin de restregne l'acioun dóu vènt.

Lis amuro o móutoun soun de trau fa pèr arresta li courdage aguènt pèr toco de benda li velo.

Uno velo se pòu enverga sus l'enteno, se pòu carga, plega, sarra vo bèn desfourela, issa, amena = estoufa.

#### **8. Quàuqui varieta de velo.**

Sus li bastimen de nosto mar Sarnèio, gaubejan sobre-tout li velo en triangle dicho *velo latino*.

La mèstro, lou grand marabout, lou maraboutin soun li velo de l'aubre mèstre li jour de bèu tems.

Acò 's remplaça, quand fai marrit, pèr la veleto o boufeto.

Lou bourcet, la trenqueto emé lou trenquenin s'aubouron sus l'aubre de trenquet. La poulacro es uno pichoto velo latino que remplaço la trenqueto. Lou poulacroun es enca pu pichounet. Lou trementin vo pessegié, de grosso telo es uno pichoto trenqueto que tèn la capo quand boufo un gros vènt. Lou manjo-vènt es tambèn pu pichoun que la poulacro.

Lou naufè, lou coutelas soun perèu de velo latino. Emai l'escoubo-mar vo bouneto aubourado quoou fai gaire de vènt.

La civadiero que pend au bortalot es ansin sounado pèr-ço-que fai l'efèt d'uno saco de civado. Lou pantòri en formo de trapèzo, fai mestié pèr vouga emé lou vènt en poupo. E lou trèu es uno velo carrado remplaçant li velo latino pèr gros marrit tèms.

## 9. Li courdage e cau.

En visitant un batèu poudèn vèire:

Li *sàrti* e li galauban vo patarrings que n'avèn déjà parla. Pièi lis *escoto* fissado au dabas de la velo pèr fin de la vira coume fau dins la direicioun dóu vènt; li *boulino* fissado au mitan de chasque coustat de la velo; li *floun* que fan mestié pèr abeissa li vergo. Avèn déjà fa mencioune de l'orso-poupo que mantèn lou bout de la vergo (l'espigoun) emai la guingo-journo que tèn l'enteno d'artimoun.

Poudren mai vèire:

— Li *mantifo* vo *balancino* que tènon li vergo; li *matafioun* pichot courdage de vuech à douge pan de long. Li *gumeto* e li *cabisao* (que soun de grelin) soun mens espesso que li cau de remou, vo que li gumo que tènon li ferre (lis ancro); mens espesso tambèn que li maio que s'encapellon i canoun di quèi.

— Li *cargo* vo *embrouio* embrasson li dous coustat d'uno velo avans de la feri. Demié li cargo avèn pèr eisèmple lou cargo-bas, lou cargo-founs, lou cargo-souto-vènt. Lou grand embroi e lou pichot embroi. Li drisso fan mestié pèr issa li velo. L'augivèu es uno drisso. Li groupi vo óurin tenon lou gavitàu (= l'aboua) d'un ferre, d'uno ancro.

— Lou farnèu es bon pèr estaca l'empènto dóu timoun.

## 10. Li rèm.

a) Dins un rèm, vesèn la *palado* (partido plato); lou *guignoun*, qu'es lou manche garanti pèr la maniho (tros de cuer clavela sus lou manche). Lou *mantenènt* es l'endré que lou remaire arrapo emé la man. Li *galaverno* vo *auterello* soun de placo de bos fissado sus li rèm e l'apoustis pèr li garanti dóu vieiun.

b) Lou rèm dich estroupa es estaca pèr l'*estrop* à l'*escaume* qu'es uno caviho de bos plantado dins l'*escaumiero* (s. fem.) vo *apoustis* (s. masc.) ounte soun arrengueira tóuti lis escaume.

c) L'obro dóu vougaire es naturalamen de *vouga*, de metre *pèd sus banc* pèr poussa emé mai de forço, en quichant lou pèd sus la pedagno. D'autri fes lou remaire vogo à la *sèio* (= à la sié), valènt à dire que vogo de dre. L'arribo enca de *seia* (= de vouga à rebous); de *paupa* = de trempa dins l'aigo la palado dóu rèm pèr ana mens vite). E tambèn de gouverna la barco emé la *lago* que fai mestié de timoun.

d) Li rèm soun fournela quouro lou batèu vogo à la velo. Pèr reprendre la vogo emé li rèm, aquésti soun desfournela, soun sourti dóu furneladou.

# LXXXV — LI MARINIÉ E LI BATÈU (2)

## 1. Li bastimen emé si varieta.

a) Un bastimen; un batèu; un navire; uno barco; un barquet; un nego-chin.

b) *Li batèu de pesco*.

Aquito avèn l'eissaugo, lou sardinau, lou palangrin, la tòuteno, la tartano = lou lahut, lou gangejaire; lou mourre-de-porc — la beto; la betouno.

c) *Li batèu de trasport.*

Lou bri; la brigouleto; lou bregantin; lou tresmast; la chaloupo; lou galup; lou vapour.

d) *Li batèu de guerro.*

La fregato; la courbeto; la penisso; lou courassié; lou tourpihaire; l'avisaire; lou saurraire.

e) *Li bastimen li mai plat.*

Lou radèu; la patacho; la savouiardo o sapino; la gabarro; lou chaland = la sicelando.

f) *Li batèu de plasèncio.*

Lou plasentié; lou pounchu.

g) *Li batèu ancian.*

Li galèro emé la galèro reialo e si quatre fanau; la galèro patrouno e si dos fanau; la galèro sensilo e soun soulet fanau. Uno galèro sutilo es aquelo de la poupo longo e pounchudo; la galèro en quiéu de mounino a au countràri uno poupo larjo. La *galioto* es uno pichoto galèro e lou *caïque* fai lou service di galèro. Li goundolo e si goundoulié evocon Veniso — Li balancello parton de Naple; li caravello dóu Pourtugau; la felouco; lou chabèque.

## 2. Li particularita de coustitucioun d'uno galèro.

a) Es coupado en soun mitan pèr la *coursivo*, espèci de courredou anant de la pro à la poupo e dounant passage pèr ana i vinto-sièis vo trento-dous banc dóu veissèu.

b) Vers la pro, lou *tambouret* es uno meno de plato-formo ounte se tèn lou mòssi pèr maneja lou ferre e si gumo. A l'arrié dóu tambouret s'atrobo lou castèu de pro vo castèu d'avans qu'apellon tambèn la *couniho*: ié soun estremado li pèço d'artiharié. E la *rambardo* es lou poste coumbat.

c) A l'autre bout, en poupo, s'atrobo lou castèu d'arrié vo carroso tapa pèr un tendoulet vo uno encirado. Dessouto se tèn lou capitàni que soun banc de quart es lou tabernacle. La boussolo = la marineto e lou coumpas de mar emé si branco e sa bado estrema dins la custòdi o gjolo. Lis arcounseu dóu tendoulet (lis estenaio) soun reünido adaut pèr uno longo pèço, la *flècho*, que sus d'elo es pausado, en crous, la *parteguetu* meno d'ajoucadou ounte se tèn lou bas-óuficié carga de la navigacioun.

d) L'*espalo* es lou vestibule anant dóu carroso i banc li pu proche. Sus cade coustat de l'*espalo* s'atrobón li *bandin* e li *bandinet* que fan mestié, lou jour d'assèti e, la niue, de coucheto pèr lis óuficié.

e) L'*estivo* di galèro èro despartido en younge chambro: meme à l'arrié, lou *gavoun de poupo* (chambro dóu capitàni e magasin d'armo); pièi la *chambro de poupo*, pichouneto, destinado au repaus dis óuficié. La tresenco chambro coupado en dous pèr un pichoun buget fasié, d'un caire, l'óufice pèr ranja la veissello, e, de l'autre, l'*escandoulet* emé li besougnو persounalo dóu capitàni.

f) Après, la *coumpagno*, cambuso o souto pèr li viéure èro lou reiaume dóu cousinsié, come l'èro un pau lou *paiot* ount èron estrema li bescue e lou pan. Lou *paiot* èro lou pu long *gavoun* de tout l'estivo.

g) La sieisenco chambro, aquelo di poudro, regardavo sobre-tout lou mèstre canounié que n'en tenié la clau. Dins la chambro sèt (la *taverno*), lou tavernié vo cambusié tenié lou vin. E dins un pichoun cafournoun n'en dependié, èron rejouncho li favo; aquéli favo qu'èron lou pu gros de la nourrituro di fouçat, bèn talamen que, vuei encaro, quoaro vesèn veni sus taulo uno barbouiado d'aquéu liéume, disèn en galejant: “ Ah! vuei sian en galèro: manjan de favo! ”.

h) La chambro vuechenco èro aquelo di velo, e la nouvenco aquelo di *sàrti*. En avans, i'avié mai l'*enfirmarié* vo *taular di malaut*. E enfin lou *gavoun de pro* vo *chambro carbouniero*.

### **3. Li garnituro e li grand pavés di galèro.**

Sus l'estounteiròu (pieloun dóu mitan) floutejavo l'estendard reiau emé l'image de la bono Maire. A l'avans dóu carrossò s'aubouravo l'aste de bandiero em'un grand pavaioùn rouge ourna de flour d'alisi. Long di dos bëndo, drecho e senèstro, sus li bataiolo, i'vié de pichot pavaioùn, li penèu, carrat de sedo roujo adourna de flour d'alisi. A la cimo de chasque aubre, floutejavo lou gaiardet (triangle fissa sus d'un aste verticau). De bandiero grandarasso, li *todo*, se balancejavon libro à chasque aubre. L'avié ansin la grand todo e la todo de trenquet.

## **LXXXVI — LI MARINIÉ E LI BATÈU (3)**

### **1. Expressiou s'aplicant à-n-un marinié.**

- a) Es un franc marinié; a l'artèu pessugant (= a de gàubi pèr la manobro); es un manjaire d'escoto (= es un vièi ome de mar); es un largaire d'escoto (= es prudènt); es pilot (es entendu pèr la navigacioun); es un brando-biasso (es finocco pèr se proucura de pichoun service); a lou darnié coume uno baio à drisso vo coume uno baio de coumbat (es crespina).
- b) Es un aterraire; es un sourdat; es un matalot d'aigo douço; es un capelan de tartano.

### **2. La taifo = l'équipage.**

- a) Aquito avèn: Lis óuficié, lou generau (armirau); lou capitàni; lou liò-tenènt; lou patroun; lou prouvié (lou segound).  
Lou pilot, carga de la navigacioun; lou nauchié, mèstre de manobro; lou fanfre vo mudaire (pilot de recharge sus li ribiero).
- b) Li bas óuficié: Lou come (mèstre d'equipage); li gardian vo segound-mèstre; li cap-de-gardo vo quartié-mèstre. Li marinié vo matalot; li mòssi; lou cambròti; lou cambusié.  
Sus li galèro, i'vié en mai d'acò, li granadié e li pertusanié, sourdat embarca pèr faire la gacho, la nue, sus la cuberto e tambèn pèr acoumpagna li fouçat qu'anavon travaia à terro.  
— Lou mèstre d'aisso, carga d'entreteni li membruro; lou remoulat, pèr s'ócupa di rèm; lou barrilat pèr teni rejoun li barriéu (aigo, bescue etc...) lou calafat carga d'esparma li joun di membruro.

### **3. Ço que fan li marinié.**

- a) Lou pilot s'ócupo de mena lou batèu; de teni l'arjòu; de metre, se fau, l'arjòu à la bëndo e, de cop, de l'arresta emé lou farnèu.
- b) Lou matalot, éu a de gouverna li velo; d'enverga la velo sus l'enteno; de muda pèr eisèmple la velo de trenquet; de desplega li velo; de li larga; de li desferi; de li carga, de lis ameina; de li sarra; de metre li velo en auriho de lebre; de li surviha pèr vèire se fan boufigoun; se van à bidos... se fringon (= se floton pèr fauto de vènt). A pièi de guinda lis aubre de gàbi, de papofigo; d'abraca, de cassa vo bèn, au countràri de larga li courdage.
- c) Lou gabie a de se teni dins la gàbi pèr crida çò que vèi sus lou plan de la mar vo sus la coustiero.
- d) Lou travai dóu mòssi es de neteja, de lava, emé la radasso, la cuberto vo bèn lou tèume e lis autri partido dóu batèu; de metre en ordre lou carcagnòu, lou senoun emai l'esquipot; dd lava lou

linge de bord estaca au bout dóu mouissèu dins la tirassiero (vo lis aigo) dóu batèu; de douia = de plega uno gumo sus l'àrgui.

#### 4. Lis ordre dóu capitàni o dóu patroun.

Paravira! à orso! à poujo! Amèino la poulacro! Amèino la trenqueto! etc... Adaut li gabié!; lis armo en cuberto! = Brando-à-bas de coumbat!; Saio lou grelin! Encapello la maio! A l'arrambage!

Abraco! Largo! Tap-en-goulo!

#### 5. La marcho dóu batèu.

Se lou capitàni e sis ajudaire soun de gènt de bon gouvèr e tambèn se la mar es bello, lou bastimen a bèn de chanço de s'ajouca = de s'apareia à l'ouro dicho; de s'affoura sènsa auvàri; de desbouca de la passo e de s'alarga coume fau sènsa jamai s'afala; de metre la pro (vo lou cap) coume es esta previst; de teni l'eiservo; de veni orso (de teni lou vènt); d'ana orso (se raproucha dóu vènt); d'oursa; basto de prouficha lou miés poussible dóu vènt; d'ana à bèlli velo gounflo; de pouja (= de se laissa pourta); *de faire li tasseiroun* quouro es necit; de bourdeja, de pouja contro lou vènt emé prudènci; de mounta une pouncho dins de bòni coundicioun, de vira la bano au giscle; de jita de saurro au moumen vougu; de douna cap dins un endré proupice pèr desbarca.

Lou meme a de faire escampa lou ferre dins un rode favourable; dins uno bono tengudo, dins uno rado chanudo; dins uno calanco bèn à la sousto dóu vènt. A d'empanela soun bastimen; de l'ourmeja; de l'ourmeja en quatre; de se metre en barbo em'un autre navìri... vo bèn de lou doubla o de l'arramba pièi de se desbourda d'éu.

Em' acò vague de sarpa lou ferre; d'ana de counservo, em'un autre batèu; de faire escalo dins li port previst; d'aproucha dóu quèi emé prudènci en s'avisant di *signau de mar*, di *pau* e di *gavitàeu*. Un gavitàeu (s. masc.) es tambèn uno aboua (s. fém.).

Em' acò rèsto plus que de douna l'ordre d'encapela la maio à-n-un canoun dóu quèi vo bèn de l'amarra à-n-un arganèu après que lou mòssi ague sauta sus lou radèu d'acoustage en s'ajudant de la *partego* e dóu *partegoun*.

b) Aro, se lou capitàni, se lou patroun e si ajudaire soun de massacan, vo bèn se fai un gros, gros marrit tèms, lou batèu après èstre esta proun gangassa pèr lou roulun e lou tangage; après s'estre terriblamen alada, e belèu èstre esta destrelinga (sis aubre aguènt trop counsentí), après que lis erso agon escouba la cuberto de touto maniero e derraba quauco membruro e fa de mau dins la coco; alor lou batèu se leissara desavia pèr lis oundo folo, fara d'embardado terriblo; Em' acò vague de courre boulino, de courre la bello eiservo; vague d'escata, d'ana en drivo; de treloucha; de s'enfounsa plus bas que la ligno d'aigo; de s'apesa; de s'encala, de cabussa; de faire un trau dins l'aigo, de faire óufrage; de se perdre cors e bèn.

#### 6. La vido à bord di galèro.

a) La vogo (= la chourmo) èro coumpausado de fouçat coundana i galèro pèr si crime. E tambèn, de presounié de guerro, d'esclau croumpa sus li marcat barbaresc e meme de bono-voio qu'èron de voulountàri paga, éli.

L'avié peréu quàuqui marinié de rèm, matalot que tenien li posto li mai counsequènt de la vogo mai qu'èron pas à la cheinado. Lis un e lis autre devien agué dins li bras uno forço terriblo. L'espressioun èstre fort coume un Tur vèn di galèro.

b) Sus cadun di banc de la galèro, èron asseta de cinq à sèt vougaire que manejavon tòuti lou meme soulet rèm — acò, dóu mens, après la fin dóu siècle XVI. Avans, dins la nado à *sensilo*, li causo anavon autramen. Mai dins l'ourganisacioun mouderno, dins la nado à 'scalochou coume se

dis, tóuti li remaire d'uno meme banc travaiavon emé inn meme óutis. Segound sa plaço sus lou banc, aquéli vougaire avien de noum particulié, dempièli lou vogo-avans (qu'èro asseta contro la coursivo e que tenié la pougnado dóu rèm) fin qu'au *quinteiròu* vo, segound lou cas, fin qu'au *seteiròu* asseta à l'autre bout dóu banc, au bord meme de l'aigo. Entre lou vogo-avans e lou *quinteiròu* i'avié l'*apoustis* qu'èro lou segound de la tiero, pièli lou *terceiròu* e lou *quarteiròu*. Quouro i'avié sét vougaire pèr banc après lou *quinteiròu* venié mai lou *sesteiròu* pièli lou *seteiròu*.

c) Sus cade banc, aquéu qu'èro asseta lou pu liuen de la coursivo (lou *quinteiròu* vo lou *seteiròu*, douc, avié cargo de jita dins la mar lou pissadou-tineto qu'èro souto lou banc courrespoundènt pèr recampa ço que lis ome poudien pas garda dins soun cors. Aquéu recipiènt èro “ Jùli ” ansin bateja, parèis, dóu noum de batisme d'un menistre de Paris gaire ama. E l'ome que jitavo “ Jùli ” en parlant sèns respèt, èro bateja lou m...dous.

d) Li dous proumié vogo-avans (souna lis espalié), reglavon la cadènci de la vogo e de si palado. Car i'avié quatre vogo, sounado d'après l'endré ounte s'arrestavo la palado dóu rèm. Ansin i'avié “ la vogo à touca lou banc ” qu'èro la mai fatiganto; la vogo “ à passa lou banc ” (quinge à sege palado pèr minuto); la grand vogo vo passo-vogo (vinto-dos palado). E la vogo en dedins dóu banc, la mens alassanto.

e) La chourmo s'aparavo dóu marrit tèms emai dóu pouverèu dis oundo em'uno tèndo qu'èro coume lou cubert de la galèro. Aquelo tendo regido pèr li *cabri*, poudié èstre lougiero e de coutounino blanco (pèr l'estieu) vo bèn, alor, de lano lourdo e espresso (*tèndo d'erbage*). Li bord de la tèndo èron souvent tengu en l'èr emé li *bouto-foro*, acò pèr douna un pau d'èr.

f) Li fouçat èron coumunda pèr lou capitàni, lou lio-tenènt e li gardo — E mai direitamen pèr li bas-óuficié. Lou come (mèstre d'equipage) que lou capitàni sounavo “ neste ome ” avié toujour soun siblet d'argènt, lou *fisquet*, que ié fasié mestié pèr martela sis ordre. Li souto-come anavon e venien dins la coursivo emé sa courbacho à la man pèr caressa lis espalo di fegnant que soucavon pas proun dur. Lis argousin e li souto-argousin, éli, fasien la pouliço.

g) Li fouçat avien pamens de jò tout siéu coume aquéu que ié disien “ faire la mounino ”, e que counsistavo, après que la chourmo se fuguèsse escoundudo tutto entiero souto li banc, à se releva à cha pau e en cadènci, i cop de siblet dóu come.

Au proumié cop de siblet, tóuti li det, li guignaire, se moustravon d'un cop; pièli li man; pièli lou bras e ansin de seguido jusqu'au moumen que tout l'ome pareissié.

Li fouçat que dourmien sus si banc meme, coume l'avèn déjà di, fasien lou gros de sa vido emé de favo. Parlavon subre-tout francés car dins li cheinado i'avié de gènt de tóuti li prouvinço.

E alor que dins nòsti vilo, quàsi tóuti, dins la vido vidanto, charravon gaire que prouvençau, se quaucun afetavo d'un pau trop franchimandeja, mancavon pas de ié rebeça: “ Ve, n'en vaqui mai un qu'es esta en galèro! ”.

## LXXXVII — LOU CALAFATAGE E LOU RADOUBAGE DI BATÈU

(a) L'afaire dóu calafat es de calafata li batèu; de ié douna careno (de li coucha sus lou flanc pèr li radouba e li calafata); de calafata li joun di membruro; d'alanda li joun emé l'alandaire vo ferre

travaient; de durbi li joun emé la *patarasso* vo malabèsti qu'es un cougnet prouvi d'un margue; de bourra li joun, de lis estounina; de li nousela emé d'estoupo, d'estoupado, d'estoupin, de bourrai. E pèr acò faire, an lou maiet (martèu de bos); la guimbardo simplò e doublò (meno de pichoun rabot).

b) Pièi vague d'esperma la quiho; li joun; de lis enquitrana; de li vougne emé la pego, la peresino; la pegoulo; lou quitran que lou pegoulié a alesti dins sa pegouliero, e que pren emé l'escaupre. L'espargnage di joun se fai em'uno meno de pincèu de lano que ié dison lou *guipoun*, après agué passa un mescle de sèu e d'aigo (en se servènt dóu bagnaire qu'es un bastoun garni d'un tampoun d'estoupo vers l'un de si bout).

c) Pèr calafata un batèu que tiron de soun brès e qu'es panca esta mes à l'aigo, es coucagno. Mai pèr calafata un vièi naviri qu'a faugu radouba, counvèn de tira emé grand suen la pego vièio que s'atrobo enca dins li joun. Lou ferre estré, lou gimbelet, l'empencho o arc-butant soun alor pèr faire service.

Dóu rèsto li calafat an, pèr se garanti li det, de dedau particulié e an suen de rejougne sis óutis dins un cofre que ié dison lou gardo-ferre vo la marmoto.

## LXXXVIII — LIS EMPLEGA DE CAMIN DE FERRE E DI GARO

Lou mecanician meno la machino. Tèn d'à ment la pressioun de la vapour espelido dins la peirolo, en espinchant l'aguïo dóu manoumètре.

Lou trin s'esbrando (= coumenço de parti) quouro lou mecanician viro un pauquet lou voulant durbènt lou bournèu qu'adus la vapour de la peirolo au celindre.

En countuniant aquelo manobro, lou mouvemen d'ana-veni dóu pistonn s'abrivo e li tapo (= li soupapo) marchon gaio toujour que mai dóu tèms que la vitesso dóu trin aumento.

Pèr arresta lou trin, lou voulant a d'estre vira (de l'autre caire). S'un entravadis quint que siegue se capito sus la ligno, lou mecanician escampo (ravesso) la vapour e quicho la mecanico, lou fren. S'un disque es au rouge, lou mecanician siblo au disque. Dóu rèsto éu espincho de longo li signau e semafore. Se i'a de petard sus la ligno, lou trin s'arrèsto subran.

### 2. Lou caufaire.

Lou caufaire pren de palado de carboun dins lou vagoun-carbounié e empuro lou fougau pèr fin que la pressioun noun merme.

### 3. Lis àutris emplega.

Aquéli dóu trin: lou capo (lou chefe) de trin; lou serro-fren, lou countourroulaire.

En foro d'quéli, i'a pièi lis oubrié di ligno, lou gardo-barriero, lis aguiaire, quéli di signau e tambèn lis ome d'équipo e li roubeiròu.

### 4. Li tram e camin de ferre routié.

Lou tram es mena pèr lou va-di-man. E lou recebèire fai paga li plaço; es éu que s'óucupo dis

aguïage, de remetre la partego quouro a sauta. D'aiours, despièi quâuquis an, li tram soun esta remplaça pèr li tram-sènso-raio, li banàru.

Li trin-feicello (funiculàri) e gàbi de mountagno (camin de ferre aeren); li camin de ferre à cremascle soun tambèn de nouta eici.

## 5. Li dos-rodo.

Varieta: la ciéucleto = lou cipède = la becano = lou chivau de ferre; lou dos-sello.

La ciéucleto à moutour, la petrouleto, la moubileto, lou coursie de ferre; lou fautuei de routo, la troutineto, la vèspo.

## 6. Li tres-rodo.

Lou sèti-au-caire, lou triciéucle.

## 7. Li partido d'uno ciéucleto.

Lou cadre, lou guidoun, la fourco, la rodo avans, la rodo de darrié emé si cauchou, si pèu de rodo coumprenènt la chambro d'èr vo tripo emé soun ambouligo e lou ramasso-clavèu qu'es lou dessus de chambro vo, se voulès, soun orvo, sa grueio. Proche li rodo s'atrobón li fangassiero, lou pedalié, li pedalo, li pignoun, la rodo dentado; li biho dóu roulamen, la chèino, lou cartèr; lou trespèd, la baveto, li fren emé si patin e soun cau — La sello emé si ressort; lou porto-rabasto; lou filet de prouteicioun; la pinso di braio; lou fanau, lou cournet (la troumpo), lou timbre etc...

## 8. Ço que fai lou pedalaire.

Lou vaqui en trin de pedala, de fai rodo libro i davalado, de frene davans un entravadis. A d'adouba li tripo crebado en boutant sus lou trau uno rustino vo bèn en rapegant un tros de cauchou em'un pau de dissoulicioun. A pièi de redreissa li guidoun vira, li rodo envelopado, de remuda li cau e patin de fren, li ressort de sello etc...

## 9. Li càrri-à-moutour.

Soun fa d'un encastre emé si loungeiroun, si man, si ressort, si suspensioun.

*Autri causo tenènt à l'encastre:* la fusado, li porto-graisso, lis eissieu, li rodo, l'escartamen di rodo, l'empastamen.

Chasco rodo (pleno vo bèn facho de quâuqui rai que se rescontron au boutoun) porto sus sa gento li cauchou (chambro d'èr e ramasso-clavèu) vo bèn de bendage plen vo cura.

## 10. La carroussarié.

Avèn aqui lou capot, la caisso, l'auvènt, lis alo, li marcho-pèd, li pourtier, lou coupo-vènt, li glaço (en vèire ourdinàri vo bèn en vèire que blesso pas), lis assèti; lou tendoulet = la capoto.

## 11. Lou moutour.

Ié vesèn lou blot, li celindre, la culasso, la chambro d'esplousioun, lou pistoun, li tapo, li candello, l'alumage, la magnetò, la dinamò, la poumpo d'òli, la poumpo d'aigo, la batarié eleitrico, lou delcò, lou cardan, lou diferenciat, lou carburadou, lou radiatour.

E pièi mai la bouito di vitesso, lou pau-ferre dóu passo vitesso; la pedalo pèr desengran, aquelo de l'abrivadou, dóu fren; la direicioun, lou voulant, la servo d'essènci.

## 12. Lis accessòri.

Aquito avèn li fanau, vuei generalamen eleitri alor que d'en proumié èro l'acetilène que fasié

lume. Pièi au miro-en-darnié (= lou retro-vesière), lou seco-glaço; li fangassiero; li malo; li corno, troumpo, troumpo eletrico; lou cadran di vitesso, lou cadran di distànci; la placo mineralougico, li rodo de remplaçamen, lis óutis: la pinço universalo; lou cri; la poumpo e soun ajust pèr gounfla.

### **13. Li varieta de veituro.**

Poudèn vèire uno veituro descuberto; uno limousino; uno veituro sènso separacioun; uno berlino; un coche; un landò; un landoulet; uno famihalo; uno camioune; un car...

### **14. Ço que fai lou caufaire.**

a) Soun obro es de metre en marcho (de reviha lou moutour), de coumença de parti, d'engrana e de desengrana, de teni lou voulant, de passa li vitesso, de se metre en proumiero, en segoundo... en presso dirèito; de muda de itesso, de coupa li gaz, de ralenti, de coupa l'escampo di gaz — de prendre un virage dins un soulet cop o en mai que d'un cop, de faire arrié, de se ranja, de cerca un parquejadou, uno remiso.

b) A tambèn de prendre d'essènci, d'òli; de sèmpre prevèire uno nourrisso de reservo pèr evita li pano d'essènci. Em' acò qu'óublide jamai, neste ome, d'agué à la pòchi soun permés de mena, sa carto griso, sa carto d'identita Em' acò tambèn lou numerò de soun sang, sa poulico d'assegurage, si carto routier e guido.

c) A de bèn faire atencioun i fue di bigo: verd, arange, rouge, i fue que parpelejon, i gèst e brassejado di gardian de circulacioun; a de s'arresta davans li passage clavela (o pinta) e d'ousserva, de longo, lou code di draio e camin.

### **15. Ço que fai lou garagisto (lou remisaire) o lou poumpisto.**

Se cargo d'estrema li veituro, de li neteja, de li gounfla, d'ua lou radiatour, de faire lou plen d'essènci, de ié metre d'òli; de faire li reparacioun (li radoub) demanda; de dessuja lou moutour, de remplaça li bielo foundudo e li ressort peça; de remplaça li pèço endecado (coume, pèr eisèmple li candello que marchon plus); de repara li chambro crebado, de li remendia, de carga la batarié, de remourca li veituro en pano, d'istala un debausses-pas etc...

### **16. Lis escaufèstre que podon capita.**

Uno veituro pòu faire uno grosso embardado, turta un entravadis, enclouti uno ale, o soun capot. Se pòu dehaussa dins un valat, agué la carroussarié enfounçado (prefoundado). Uno veituro risco de servi de capèu à-n-aquéli que ié soun dintre; de rescountra de gauto un autre càrri; de ié rintra dedins; de revessa un passant; de ié passa dessus; de lou tua; de l'escrabouia. Lis ócupant dóu càrri en malouro podon èstre bandi de si sèti, blessa o tua pèr de tros de vèire etc...

### **17. La navigacioun dins lis èr.**

I'a dos maniero de s'enaura dins lis èr en mountant siegue en baloun, siegue en avioun.

### **18. Li baloun.**

L'invencioun (la trobo) di “ *pu lóugié que l'èr* ” remountu au tèms de Louis lou XVIn. Mai li moungoufiero d'esto epoco se soun mai-que-mai perfeciounado de mantùni maniero emé li baloun estaca; li saussisso: li baloun libre; li baloun gouvernable; li baloun alemand...

Coume que vague, quàsi tóuti au mai o mens uno nau, uno orvo (en dessus), un ferre, uno gabinoio. E de cop, un moutour, uno eliço.

## **19. Ço que fai lou chivalié di nivo, lou balounié.**

A de gounfla soun baloun; de lou saurra; de jita de saurro pèr pousqué s'enaura; de maneja lou timoun se se trato d'un (baloun) gouvernable etc...

## **20. Li pu lourd que l'èr, lis avioun.**

- a) Aquéli soun vengu bèn pu tard. Li partido d'un avioun soun lou cors de l'avioun, la bataiolo, lis alo, l'empenage, li coumando, lou manche d'escoubo, lou timoun dis auturo, li moutour etc...
- b) L'aviatour (l'ome voulant, lou batelié dis èr) pòu gouverna un avioun de tourisme, un avioun particulé, un càrri-voulant, un avioun pousta; un avioun militàri (de recouneissènço, de boumbardamen, de casso...), un moulin-voulant (elicoptèro), un avioun envela.
- c) L'avioun part dóu champ (dóu terren) d'aviacioun, de la garo dis èr, dóu port dis èr. Lou càrri voulant dounc pren sa voulado après agué rigoula un moumen au sòu, pèr fin de se douna lou vanc e de pousqué coumença de s'enaura.
- d) Nosto machino volo ansin dins lou cèu de plusiour païs e quouro es arribado à soun rode, elo toco terro sus lou terren d'acuiènci (sus lou terren d'atterrage) en bèn tenènt d'à mènt li signau, li draio, lis estremage. De cop, quouro se trato d'un avioun d'aigo, se pauso emé precaucioun sus la mar. Coume que vague, l'ome voulant fai grand cas dis entre-signe (sus lou tèms previst en particulé), que li message pèr oundo ié fournisson.
- e) Dins lou persounau d'un avioun, s'atrobon: lou pilot, lou mecanician, l'ousservatour, lou sèns-filisto, l'oustesso dis èr.
- f) Proun d'accidènt (= de malouro) podon capita à-n-uno machino voulanto. Aquesto se pòu debaussa en pleno voulado, faire de gròssis embardado, turta uno mountagno, se rescountra em'un autre avioun; s'espóuti au sòu. Se n'a lou tèms, lou sèns-filisto mando lèu-lèu un message de desesperanço.  
La centuro sauvadouiro, lou paro-toumbant fan mestié pèr pourta remèdi (tant coume se pòu) i mau parado d'aviacioun.

## **21. Li fusado.**

Après l'invencióun de la forçò atoumico, li fusado an fa de gros prougès. Van déjà touca lis entre-mounde après agué trepassa li coucho aerenco e s'estre entraucado dins l'enforo-dis-èr.

Li chivalié di nivo (dis estello) van plaça ansin à de milié de lego de la terro de fàussi-luno pèr reculi tout plen d'entre-signe sus lou mounde dis astre. Meme aquéli que veson pas li causo trop en bello, an l'esperanço de metre pèd dins la luno, un jour mai o mens proche.

Lou bon Diéu fague qu'acò siegue pas pèr lou malur le la raço umano.

## **Fin de la Quatrième partie**